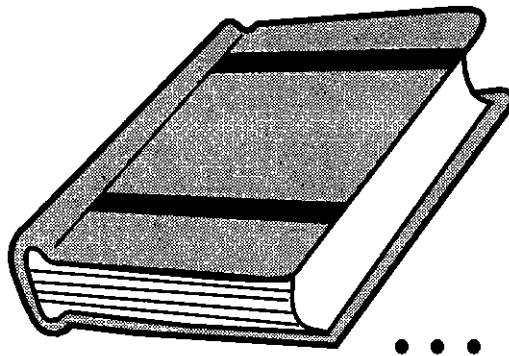


*¿Color  
en tu  
alma?*

*...un*



*librería*

**L E C T U R A**

*Av. Montenegro 732  
Local 1 – San Miguel  
Tel/Fax: 772631  
La Paz.*

*Aeropuerto Viru-Viru, hall de  
salidas nacionales, 1er nivel  
Tel/Fax: 852387  
Santa Cruz.*

*Calle Ballivian  
esq. La Paz, Local 4  
Telf/Fax: 376782  
Santa Cruz*

*Conjunto  
Teatral*

**nuevos horizontes**  
Cochabamba - Bolivia

~~~~~  
Publicamos  
"Las Abarcas  
del Tiempo"  
de César BRIE  
~~~~~

**teatral**

**abril 1999**



**“Las Abarcas del Tiempo”**  
**Publicada en este número**

*Entran Jacinto e Hilaco de lados opuestos. Dan vuelta alrededor de la escena lentamente. Cuando llegan cerca de dos ponchos tendidos en el suelo se detienen e inician a hablar. Mientras hablan se quitan sus abarcas. Jacinto dejará huellas blancas en un poncho negro. Hilaco dejará huellas negras en un poncho blanco. Luego, hacia el final alzarán los ponchos y se cubrirán con ellos.*

**HILACO.** ¿Jacinto?

**JACINTO.** ¿Hilaco?

**HILACO.** ¿Estas muerto Jacinto?

**JACINTO.** ¿Estás vivo, Hilaco?

**HILACO.** Estoy vivo, Jacinto.

**JACINTO.** Yo estoy muerto... ¿Cómo está mi mujer?

**HILACO.** Bien, ahora esta bien.

**JACINTO.** ¿Se ha juntado con alguien?

**HILACO.** Todavía no... La estoy cuidando.

**JACINTO.** Si se juntara con vos ¿la querías?

**HILACO.** Quién sabe. Te lloró tanto.

**JACINTO.** Lo sé. Vos también. Como mujer llorabas, pero yo les veía.

**HILACO.** ¿Y por qué no decías nada?

**JACINTO.** Porque estaba muerto, ¿no? Yo les llamaba, pero ustedes no me oían.

**HILACO.** No estábamos distraídos, es que estábamos vivos.

**JACINTO.** Tienes mis abarcas

**HILACO.** Para venir a buscarte. Las guardamos para tu hijo.

**JACINTO.** Ah, ya... mi hijo.

**HILACO.** ¿Y cómo es por aquí?

**JACINTO.** Bien nomás.

**HILACO.** ¿Hay comida?

**JACINTO.** No, aquí mirar, respirar, caminar, comer, es todo uno. Nunca tengo hambre.

**HILACO.** Debe ser jodido. ¿Hay mujeres?

**JACINTO.** Claro. Encontré una. Cuando estaba viva era la mujer de un ministro. Paseamos a veces. Pero aún recuerdo demasiado a mi mujer.

**HILACO.** ¿Duermes?

**JACINTO.** Si y no. Lo que quiero. Lo más lindo es viajar. Veo de todo.

**HILACO.** ¿Ves a los muertos?

**JACINTO.** Claro. Si no los viera ¿a qué serviría estar muerto? He visto al Mallqu, a los dioses, andan como nosotros, como los muertos. ¿Quieres viajar conmigo?

**HILACO.** Me da un poco de miedo. ¿Y si me muero?

**JACINTO.** Tengo amigos aquí. No tengas miedo, yo te protejo.

# Teatro

Publicación del Conjunto Teatral  
"Nuevos Horizontes". Cochabamba. Bolivia  
Casilla 5192 • Teléf. 281331

## SUMARIO

BRASAS, FUEGO.....	Nota Editorial .....	2
EXPLICACIÓN .....	Nota Editorial .....	4
VISITA A TUPIZA DE INTEGRANTES N.H. ....		5
I FESTIVAL DE TEATRO DEL SUD. Tupiza .....		8
NUEVO "NUEVOS HORIZONTES" Tupiza .....		10
ORGANIZACIÓN FESTIVAL ARTE Y CULTURA DEL SUD.		
TUPIZA .....		11
NUESTRO CANTITO .....		12
PROPUESTA "COMUNIDAD EDUCATIVA		
"SANTA ANA" .....		13
RESUMEN SEMBLANZA TEATRO SUIPACHA DE		
TUPIZA .....	César SIVILA.....	14
APRENDIZAJE CULTURAL.....	Humberto ORTIZ P. ....	15
ANUNCIAMOS.....		16
COORDINADORA NACIONAL DE FESTIVALES .....		17
De Cochabamba: FONDO CULTURAL DE		
EDICIONES. Magisterio Rural.....		18
De Cochabamba: FESTIVAL DE ARTE Y		
CULTURA EN LA CALLE Fundación Cultural NH. Gaby VALLEJO		19
De Cochabamba: NUEVO CENTRO DE ARTE Y		
CULTURA Dr. Miguel MERCADO MOREIRA .....		22
De La Paz: COMPA. CONVOCATORIA XII		
ENCUENTRO NACIONAL TEATRO POPULAR		
Iván NOGALES.....		23
De Sucre: CONVOCATORIA AL VI FESTIVAL		
INTERNACIONAL DE LA CULTURA.....		24
CURSO INICIAL NUEVOS HORIZONTES.....		25
CATALOGO TEATRAL NIL.....		27
PUBLICACIONES TEATRALES RECIBIDAS.....		28
"CUENTO".....	Humberto ORTIZ POZO.....	29
NUESTROS AUSENTES.....		33
MANIFIESTO.....	Alberto CAMUS.....	34
"TODO Y NADA".....	Jorge Luis BORGES.....	35
"EL TEATRO QUE HICIMOS".....	Pedro ASQUINI.....	36
"CAMINO DE LEYENDA".....	Helene CIXOUS.....	39
HELENE CIXOUS .....	Elizabeth BURGOS.....	41
Presentación "ABARCAS DEL TIEMPO" .....		44

**14**

abril 1999

## Editorial

Del homenaje de TEATRO de LOS ANDES a nuestro Conjunto, en el número 1 de su revista "El Tonto del Pueblo", entresacamos:

*"Bajo las cenizas con que el tiempo y la ingratitud cubrieron su experiencia, quedaron brasas, y otro viento ha vuelto a encender el fuego".*

### **BRASAS, FUEGO...**

Del fuego, en el campo teatral del país, las praderas mansas de la indiferencia, hace unos pocos años, han visto brotar fogatas con calidad humana y claridades escénicas, ayudadas por el viento de las voluntades empecinadas de grupos con nombres nuevos y viejos...

Las brasas, tenían en nosotros su rescoldo **-las reservas morales y afectivas por el teatro-**, protegiéndolas, pero ardiendo silenciosas con otros quehaceres menos vistosos que los espectáculos, pero efectivos para el quehacer escénico nacional como han sido la elaboración y luego realización en ocho ciudades, del Curso Inicial NH para capacitar Instructores Teatrales, la preparación y difusión del Catálogo Teatral NH, y como serán, esperamos, los "Complementos" NH, de todo lo que en éste y próximos números informaremos.

Y al lado de ello, entre el número 13 y 14 de TEATRO, como antes y como siempre, por la disposición sensitiva y ética que los nutre y que irradian "los de NH", estuvo presente, con su característica colaboración solidaria a quienes la necesitaron y requirieron, en cualquier lugar del territorio teatral boliviano.

De nuestro rescoldo, nuestras brasas entre el 13 y el 14, dieron calor a la idea de invitar a Pedro Asquini, de Buenos Aires compañero íntimo de NH-, y contar durante un año con su presencia activa, con su labor pedagógica y creadora con las obras puestas en escena en La Paz, y otro lugares, con el apoyo de NH...

Luego estuvimos con la Sociedad Arte y Cultura NH de Cochabamba y la realización por ésta del Primer Festival de Arte y Cultura en la Plaza Colón, durante cuatro días...

Estuvimos en la modesta ayuda para organizar la Fundación Cultural Nuevos Horizontes, a la que integramos, la gente de NH de Santa Cruz, La Paz y Cochabamba... y que realizó el año pasado en esta última ciudad, el Segundo Festival de Arte y Cultura en la Calle, y publicó la revista "SUR XXI..."

En fin, estuvimos también, durante largos años, a través de algunos de nosotros, prestando servicio cultural a los compañeros de las minas, del campo y de las fábricas...

*Y las brasas de nuestros sentimientos de amor, libertad y justicia por y para los seres humanos, siguieron ardiendo "sotto voce", bajo las cenizas, entregados al teatro que es decir al arte, del que Camus nos dijo "es la expresión de la más alta rebeldía".*

## ***Brasas, Fuego... y VIENTO...***

El del aliento que nunca nos faltó, aún el lejano de los compañeros de Buenos Aires, como Onofre Lovero, Pedro Asquini, Juan Carlos Gené... enviándonos libros, noticias, cariño...; el de Perú, como Sergio Arrau, Reynaldo D' Amore, Orlando Sacha y familia, José Giglio...; el de Río de Janeiro como Augusto Boal... etc. Todos hermanos de NH, en el cariño y la solidaridad.

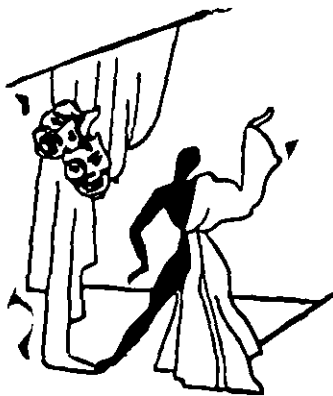
Y el del aliento de nuestro país, de todos los amigos, compañeros, hermanos nuestros que nunca perdieron contacto con NH y que nombrarlos nos expone a los yerros de la memoria... pero entre cuyos últimos, más frescos, está el de los integrantes invitados a Tupiza, y que asistieron, desde La Paz, Oruro, Tarija, Cochabamba, Potosí, Sucre y Buenos Aires...

Y el del reánimo otorgado generosamente por el pueblo de Tupiza, viejos y jóvenes con su entusiasmo concretado en el recibimiento; en la reorganización de NH de Tupiza; en formar una "Organización del Festival de Arte y Cultura del Sud. Tupiza"; y en la preparación y puesta en escena de "Enterrad a los muertos", y en la actual preparación de obras, todo envuelto en el ámbito de una emocionante ternura humana...

*Y finalmente, viento llameante de un fuego de corazones encendiéndolo en los nuestros, el que recibimos quienes tuvimos la suerte oportuna de convivir unos días con esa tierna y pujante familia teatral que cobija y cultiva el Teatro de Los Andes...*

*Todos, más lo que el espacio inmediato no nos deja nombrar, energizaron esta decisión exigida por los componentes de nuestro Conjunto de preparar la edición de "nuestra revistita, igualita a la de antes", en su número 14, que empieza ahora por una parte, por tender un saludo fraterno al reencuentro de viejos y queridos amigos, y al encuentro de los nuevos que ahora los sabemos muchos.*

*Y por la otra parte, la de nuestro reconocimiento profundo y agradecido a los hermanos del Teatro de Los Andes, que nos dicen, en la parte final del homenaje en El Tonto del Pueblo":*



***"A Nuevos Horizontes, de nuestra parte, y de todos los que hoy luchan y trabajan por la utopía de un nuevo teatro, les decimos que sabemos que nuestro camino de hoy fue abierto por ellos.***

***Por eso, a pesar de las dificultades, es menos duro encontrar la huella. A Nuevos Horizontes, en nombre de todos, gracias".***

## EXPLICACIÓN...

**T**enemos que darla, porque quienes preparamos este número 14 nos hemos encontrado con que, dándole prioridad a los aspectos informativos, por lo menos a los más cercanos en el tiempo, hemos variado la fisonomía de la revista que por eso no es, de ese lado, "igualita a la de antes" como nos indicaron quienes nos requirieron.

"-Es que nos hace mucha falta el Boletín -dijo alguno-. Casi toda la parte informativa cabía en él..."

Sí, sí... El Boletín de Nuevos Horizontes...

Se nos desliza en el alma y la cubre, una lluvia enternecedora de recuerdos inúmeros... vivencias como actualísimas... cuando recorremos las páginas del Boletín en la colección que nos prestó el querido integrante de NH, Jorge Beltrán, ahora en Tarija...

El día de 1º de Julio de 1956 apareció en Tupiza el primer número, que a los diez años de vida del Conjunto, se iniciaba diciendo:

**"Saludamos a todos los amigos, a los que nos ayudan y nos alientan, con la mano tendida de este Boletín, el que confiamos será para ellos en cada una de sus futuras salidas, una expresión más de nuestra fraternal entrega a una actividad que persigue, a través de una de las tantas formas del arte, encender la inquietud en el corazón de los seres humanos; la inquietud por la cultura y la libertad..."**

Con el último publicado, correspondiente a Agosto de 1961, alcanzamos los cincuenta números, que recogían cincuenta meses de difícil subsistencia... Cincuenta números, en los que cobraba vida toda la información que nos llegaba, buscada o encontrada, referente al cine, la música, la danza, el teatro... éste, tanto en las hazañas que les requería en aquel entonces a los diversos grupos el afán de llegar a los públicos, no sólo de las ciudades, sino de las minas y de lugares donde el hecho escénico no era conocido o poco frecuente... como también, reproducía el Boletín las satisfacciones íntimas de todos esos grupos por haber cumplido sus anhelos escénicos.

Sí, sí... Cabía en el Boletín, todo lo informativo...

*Es que, imagínense ustedes, hermanos y amigos de NH, cómo no sentir alegría hasta sentirla alegre a nuestra pena por la ausencia de nuestro Boletín, si del tiempo de él, éramos solos en editar uno, ahora, por comparación estamos todos rodeados de múltiples grupos de teatro -con diversas modalidades, la vida es multivaria-, canto, música, danza, plástica, títeres, etc., y varios de ellos con sus voces escritas en boletines y revista... Y con el mundo de representaciones, temporadas teatrales, giras, festivales, no sólo nacionales sino también internacionales...*

**¿Cómo no nos va a alegrar y sonreír en nuestro corazón esta esperanza de futuro, ante esta aurora primaveral del arte en Bolivia?**

**Sí, compañeros de NH, hoy el 14 de TEATRO, no es la revista "igualita a la de antes", pero en su contenido más informativo;**

Pero a esta pena que sentimos por la ausencia de nuestro Boletín, hoy oponemos esta alegría que nos exalta al comprobar cómo aumentan las publicaciones de diversos grupos e instituciones, y al espacio que cierta prensa concede a la información pertinente, todo lo cual abarca en sus noticias y comentarios, el amplio campo del arte y la cultura, como dio la pauta la hermana revista EL TONTO DEL PUEBLO, del Teatro Los Andes, que además de editar una revista de tono mayor por el nivel de calidad del material que contiene, explora, investiga, reflexiona, de cara a las necesidades colectivas del teatro nacional, y busca y pone en práctica con amor, soluciones también colectivas.

**en su sensibilidad a la obra y el sueño de todos los hermanos artistas de Bolivia, y a los que buscan serlo; en su confianza en los "nuevos horizontes" del devenir humano; y en su sentimiento de solidaridad y esperanza del amor entre los seres humanos... es "igualita a la de antes".**

## LA VISITA A TUPIZA DE ALGUNOS INTEGRANTES DE “NUEVOS HORIZONTES”

Con motivo de la refacción del Teatro Municipal Suipacha de Tupiza, y su reapertura programada para el día 7 de noviembre de 1998, fuimos invitados algunos miembros de NH para asistir a esa ciudad. Tanto de La Paz como de Oruro,

Cochabamba, Buenos Aires asistimos algunos, que desde antes de llegar, en acuerdo con la Oficialía Mayor de Cultura de la H. Alcaldía Municipal, contribuimos a que se organizase el Primer Festival Teatral de Tupiza, comentado en otra parte de esta edición.

Ya el encuentro y viaje en tren, desde Oruro, de casi todos los enunciados, fue un preludio del clima de alegría y entusiasmo de vivir que nos animó, no sólo con la reviviscencia de recuerdos que durante el recorrido y mientras toda la estadía en Tupiza, había de envolvernos fraternalmente, sino con la más activa de los hechos que percibimos y participamos, allí, en la vieja Tupiza que albergó durante tantos años nuestros esfuerzos y nuestros sueños.

La llegada contó con un recibimiento alborozado y florido –el primer ramo del Colegio Santa Ana– de conocidos y nuevos amigos que nos regalaran, junto con sus brazos tendidos en cálida recepción, una bienvenida a cargo de jóvenes, ellos y ellas vestidos de muchos personajes que danzando y desplazándose nos obsequiaban flores de todos los matices y las flores de sus sonrisas y sus palabras cantándonos: “Bien venidos Nuevos Horizontes”... que agolpaban en nosotros montañas traslúcidas de acontecimientos del pasado: rostros de los nuestros ya ausentes, presentaciones teatrales, giras... Y ellos, la juventud, ahí mostrándonos –con la preparación hecha por ARI, el grupo colombiano y hermano, venido a Tupiza: Luis, Angela, Mario...– lo que puede conmovernos a los actores ya curtidos, esa explosión de vida artísticamente lograda...

*En ese momento la cauda de vivencias recordadas no nos dejó imaginar que esa juventud constituía el aporte nuevo de flamantes miembros del nuevo Nuevos Horizontes de Tupiza...*

*Comoción que esa misma noche en la intimidad hogareña brindada por una hermana de NH, todos los llegados, registrábamos como la primera carga acumuladora que recibíamos y que como todas las demás recargas que vinieron después, nos comprometerían para el futuro.*

Interminable sucesión de reuniones, visitas, encuentros, invitaciones... complaciéndonos en la profunda sensación de que el espíritu de NH, sembrado tanto tiempo hacía, fructificaba en esa plenitud de sentir... así saber, que NH estaba en el recuerdo y el alma de los pobladores de Tupiza.

Lo que sigue sólo puede considerarse como una mera enumeración de algunos de los sucedidos los días que duró el Festival Teatral y que duró el Festival de nuestras sensaciones fraternas, amistosas, compañeras, de que ninguno estamos solos en este espacio de los que soñamos con un teatro vivo, activo y generoso de Tupiza, y para todo el país...

Un día es la reunión en el Salón de la Alcaldía Municipal de Tupiza, donde los visitantes, nosotros, éramos recibidos con ceremonia, matizada con actos de música y de canto, así como la entrega de diplomas que la benevolencia de los responsables nos obsequiaban.

Otro día, la visita solicitada por la Unidad Educativa Santa Ana en la que todo el alumnado y docentado nos permitía compartir nuestro entusiasmo de hallarla a Tupiza, en pie de apoyo al quehacer artístico y cultural, especialmente, como bien lo demostraba la refacción de su teatro, la Unidad Educativa Santa Ana, para poder contar con un escenario apto para las actividades no sólo del Colegio sino la de los grupos de Tupiza.



**Las muestras de sensibilidad y buen cariño humano, recibidas ese día, nos asegura que tienen allí gran camino a recorrer las actividades artísticas y culturales, y no sólo de Tupiza, pues tiempo hace, ya fue ese mismo Colegio el que realizó los Festivales colegiales al que asistieron grupos de distintos lugares del país.**

Otro día es la reunión con la juventud y directivos en nada menos que en la Casa de la Juventud, lograda por el apoyo generoso de los organismos que organizaron la Coordinadora de la Juventud, impulsado directamente por el Distrito V de Salud, que tiene el respaldo de UNPFA, Organización Panamericana de la Salud, integrante de la OMS.

Fue entusiasmante de aquel momento, la preocupación de unos y otros porque la obra emprendida continúe, y continúe bien, que seguros estamos se logrará por el cariño, la sinceridad y el entusiasmo vibrando en todos ellos.

*Otro día es la reunión con el Centro de Desarrollo Cultural de Tupiza, con la presencia*

*de personeros capaces, profesionales y conscientes de que la labor que les espera es ardua, nada menos que convocar, orientar, colaborar al desarrollo cultural, que indudablemente abarca lo artístico, que es la opción que ellos han escogido para contribuir sobre bases sólidas al desarrollo general de la región. Cuentan ya con la disposición organizativa consistente en una participación de la sociedad civil (a través de una delimitación en las áreas de la cultura) y del sector público que seguramente no permanecerá indiferente a este serio propósito. El empeño es tan válido que la flamante "Organización del Festival Arte y Cultura", del que más adelante se informa, contará con el apoyo decidido de este Centro de Desarrollo Cultural de Tupiza.*

Otro día es la reunión de la representante de UNESCO –en virtud del Convenio bilateral existente–, con el Oficial Mayor de Cultura de la Alcaldía y los invitados integrantes de Nuevos Horizontes, para conocer, discutir y resolver sobre la serie de problemas que abarca el citado Convenio, y los que la participación hace surgir, y que dan lugar a otras varias reuniones con el mismo propósito

**Otro día es el de preparar e inaugurar la exposición de fotografías "Los mineros", cedida por el autor, Jean Claude Wicki, en el Salón de Actos de la Federación de Maestros Rurales, y luego trasladada al Salón de Exposiciones Escuela Superior de Bellas Artes "Alfredo Domínguez".**

Otro día en ese mismo local es la inauguración de la Quinta Exposición Artística de la A.B.A.P. Tupiza, de pintores locales, a la que se incorporan los tres grabados de Alfredo Domínguez, donados por éste a NH, y que despiertan junto con la emoción estética, un grado más en el cariño intenso que de por vida profesaremos, visitantes y pueblo entero, a nuestro compañero NH, Alfredo Domínguez, cuya sonrisa –alguien lo dijo– constituye en él, el mejor símbolo que NH pudiera tener, de lo que nuestro Conjunto quiso y quiere ser para todos: la ternura inagotable y permanente que de ese ser, espontánea, auténtica y generosamente emanaba y que retrata e irradia su sonrisa..

**Otro día es la visita a la sede de la Federación Sindical de Trabajadores Mineros de Bolivia, para abrazarse con los personeros de ella, y sentir las palpitaciones de los momentos vividos en las luchas con los hermanos de las minas bolivianas... "Tu Federación en este abrazo te da la bienvenida", nos dice el secretario en el hall del Teatro Municipal...**

Otro Día es el encuentro, en nuestras reconocidas calles y callejuelas, de quien desde nuestras espaldas nos dispara: "La Nena... La Libra de carne..." Código que la memoria rápido aclara: es el compañero nuestro, Vitaliano, que en la obra nombrada, hacía ese papel cuando la representamos, muchos años ha... Y son otros NH con las palabras "¿Me reconoces?...", que nos piden la respuesta para medir lo que uno los quiere, y cuando en

respuesta decimos su nombre vemos en su rostro "el divino fulgor de la fraternidad", perdurado a través de tantos años, y es cuando todos y cada uno de nosotros sentimos inundárenos el alma del regocijo de sentir que no estamos solos, que nos quieren como los queremos... que en este mundo de sombras y crueldad, llanto y sangre, en el mapa del territorio de la ternura humana, Tupiza ocupa un espacio corazón..

Otro día es la visita al Tecnológico "José Luís San Juan", donde nos muestran lo que puede el trabajo acucioso y responsable de los hijos de Tupiza, no sólo en la organización de los talleres, sino en la fabricación incluida de máquinas... y de entre esos operarios, nos sonrío uno y otro... con su "mi padre era de NH ...", "mi tío trabajó en "El Centroforward murió al amanecer..." Y comprobamos cómo ni la solidez de las máquinas, ni las justas preocupaciones técnicas, pueden evitar el vuelo de la fantasía teatral, hecha personajes, obras, Conjunto Nuevos Horizontes...

**Otros días son invitaciones de familiares de antiguos miembros del Conjunto que se encuentran en otros lugares o que se fueron "detrás del horizonte" pero que mientras estuvieron mantuvieron su adhesión a "su Conjunto", y que en Tupiza, se vuelve cordialidad amistosa e insistencia en terneros en casas de esos familiares...**

Otro día es una recepción con participación de responsables del Municipio y diversos invitados en la finca de Elsa Bernal, que desde los primeros días de NH, cuando se actuaba también en Radio Chorolque (donde tuvo acogida y apoyo la fundación de NH), nos brindó su generoso y fraternal apoyo solidario.

Y otros días...

*Las noches, se las cita en la reseña del Primer Festival Teatral de Tupiza, en el Teatro Suipacha, donde tantas veces, en la semioscuridad, mientras el conjunto asombroso de Danzas, Génesis, nos brindaba trazando bajo la luz negra, las palabras que nos alumbrarán toda la vida: "Bienvenidos Nuevos Horizontes", sentíamos la presencia de Alfredo, de César... de todos los que ya no están corporalmente aquí, y sentíamos cuando nos volvimos, en la húmeda cautela de unas lágrimas, puro alas, que nos permitían volar para recuperar los años que el girante tiempo devoró, y poder, como nuestros hermanos en la solidaridad, compañeros en el teatro y el arte que amamos, seguir desde el escenario, teatro, danza, música, canto, declamación, entregándole al público pueblo para devolverles, toda la ternura necesaria para que se erija altiva, alegre y confiada en todos, la Esperanza de un mundo en Tupiza mejor para todos, y en especial con oportunidades para nuestra juventud de, acercándose a las actividades artísticas y culturales, también ellos, lleguen a no sentirse solos...*



## "I FESTIVAL DE TEATRO DEL SUD. TUPIZA"

**L**uego de 28 años de falta de una actividad regular, el histórico Teatro Municipal Suipacha de Tupiza, luego de las últimas refacciones y modelado que estuvo a cargo de un grupo de jóvenes

canadienses, gracias a un Convenio Alcaldía de Tupiza y UNESCO, pudo ser reinaugurado el 7 de noviembre de 1998. Para realzar este acontecimiento fue realizado el I Festival de Teatro del Sud. Tupiza, que pasamos a reseñar.

Con los varios auspicios de la H. Alcaldía Municipal de Tupiza, la Coordinadora de la Juventud, la Delegación de UNESCO y del Conjunto Teatral Nuevos Horizontes, se llevó a cabo el Festival del título, en el Teatro Municipal Suipacha desde el día domingo 8 hasta el día 13 de noviembre.

La inauguración de este evento cultural estuvo confiada al Teatro de Los Andes, de Sucre, que hizo la presentación del monodrama "Crónica de una muerte anunciada", adaptación de la obra de García Márquez. La interpretación estuvo a cargo del actor nacional Gonzalo Callejas Oporto que demostró, con su alta calidad artística, lo bien merecido de la reputación que ha cobrado dentro y fuera del país, el Teatro de Los Andes.

La parte inicial de esta función teatral estuvo a cargo del Grupo de Danzas del Centro Cultural Génesis, que encabeza Nery Cabrera, que predispuso al tono cálido y amistoso de ésta y todas las demás funciones del Festival, con el número culminado en el coreográfico "Bienvenidos Nuevos Horizontes".

El día lunes 9, se realizó la inauguración oficial del I Festival de Teatro del Sud, Tupiza, a cargo de nuestra compañera Emma Duchén vda. de Leytón, Secretaria General del Conjunto Nuevos Horizontes de Tupiza, recibiendo la acogida entusiasta del público, en el que se encontraban tantos familiares de miembros del viejo Conjunto, todos tocados por la añoranza de las presentaciones escénicas que durante años hizo ese grupo teatral.

En la parte musical intervino Litzy Sequeiros, con una actuación original de la composición de Alfredo Domínguez, el inolvidable. Luego hubo también poesía: "Dónde está Dios" de R. Licon Salazar, por la declamadora nacional, Ana Ayllón, recibida entusiastamente por el público asistente.

Y finalmente se presentó el Grupo "El Buho" de Cochabamba con el monólogo "Datos personales", a cargo de la actriz Sonia de La Rosa, cosechando muchos aplausos.

El día martes 10, se presentó el original espectáculo preparado por el hermano Grupo Teatral ARI, de Colombia, que encabezan Angela María Gómez y Luis E. Zafra. El espectáculo consistió en la presencia de varios de los miembros "de antes" del Conjunto Nuevos Horizontes, ante "una mesa para tomar té..." y desde allí, la conducción de los nombrados amigos de ARI, llevó mediante el relato, la remembranza, recuerdos y sueños, a la presencia del Conjunto entre el público tupiceño... La originalidad del espectáculo llenó la entusiasta adhesión del público que así mismo demostró su cariño por el viejo Conjunto.

El día miércoles, el espectáculo se inició con la declamación "La Esquinita", de Benjo Cruz, a cargo de Hilda Ramírez, que recibió el aplauso general, luego de lo cual se presentó el Grupo TABU de Potosí, que lo hizo con la obra adaptada de un relato de García Marquez, "Diatriba de amor contra un hombre sentado".

La dirección de esta obra es de Elvis Anthony López B., y la intérprete fue la actriz Graciela Silva Gómez, que no obstante la extensión de su papel, salió adelante con merecidos aplausos del público.

*Y en la parte musical de esta ocasión el público pudo deleitarse con la actuación de alto nivel artístico del maestro, intérprete y compositor, Willy Alfaro Carvallo, que fue ovacionado calurosa y prolongadamente por el entusiasta público.*

El día jueves 12, el espectáculo se inició con la presentación de una danza contemporánea "Cielo y Tierra" a cargo de Edwin Taipe, actor y bailarín del Ecuador que se hizo presente cooperando fraternamente al buen éxito del I Festival. Los aplausos premieron esta primera intervención de Edwin.

Luego se presentó el espectáculo "Ejercicios Teatrales" a cargo del Grupo de Animación Socio Cultural de Tupiza, con la dirección del grupo ARI, que además intervino, como también lo hizo, y esto es muy importante, el grupo de jóvenes que hicieron un taller teatral con los grandes amigos colombianos. La demostración que nos hicieron unos y otros conformó y alentó la esperanza del público de ver un día con intervención de esos jóvenes, nuevamente animado el Teatro Municipal Suipacha....

**Y finalmente hubo la participación musical en guitarras, de José Andrés Nuñez de la ciudad de La Paz, con el acompañamiento de Edwin Taipe, que provocaron la exigencia por parte del público de un bis.**

Culminamos esta reseña con la referencia al día viernes 13 de noviembre de 1998. En la primera parte, la actuación de nuestro cantor Humberto Leyton y Los Chicheños, que hicieron la delicia del público

con un repertorio de "antes" y de lo nuevo.

Luego se hizo presente la declamación "Batalla de Suipacha", por el autor de este poema, Jimmy Montecinos, que fue muy aplaudido.

*En la segunda parte llegó a la escena la obra "Yugo perdido" de Oscar Alfaro, adaptada e interpretada por el Grupo Teatral ORACULO, de la ciudad de Tarija, que ocasionó con sus partes reideras, la alegría del público presente. Enseguida se tuvo la actuación de Jimmy Montecinos con la declamación del "Testamento gaucho", de José Antonio Paiva, obra que ya había recibido un premio en el Festival Internacional de la Cultura, 1996, de Sucre.*

Y así, se llegó a la clausura del I Festival de Teatro del Sud, Tupiza, a cargo del Dr. Amadeo Rojas A., en representación de la Coordinadora de la Juventud, dependiente del Distrito V de Salud. Se logró la presencia en el

escenario del Oficial Mayor de Cultura de la H. Alcaldía Municipal, Max Reinaga, del grupo ARI de Colombia, y de representantes de Nuevos Horizontes, y el aplauso entusiasta de todo el público asistente.

**Es indudable que el aspecto que ha resaltado de este Festival, con signo positivo, es el hecho de que la participación de danza, música, canto, declamación que se registró a lo largo de la semana de duración, ha sido el mejor indicativo para que los próximos eventos como festivales que se realicen, tengan la característica que ahora sí, parece haber sido rápidamente asimilada por quienes han formado, con la participación de representantes de instituciones de la sociedad civil y de la gestión pública, la "Organización del Festival de Arte y Cultura del Sud. Tupiza", que está marcando el hecho, merecedor de apoyo general, de que esa "Organización", está en la elaboración del proyecto para la realización del primer "Festival de Arte y Cultura del Sud. Tupiza", que seguramente se ensamblará con iguales proyectos de ciudades como Potosí, Tarija y Villazón, para que todo el sur cuente en cada uno de esos lugares nombrados, con el mismo Festival Regional. La cohesión espiritual que tanto necesita para su unidad la región sur, será facilitada por la acción del arte y la cultura que puede desarrollarse sobre todo por la juventud, que busca caminos de actividad en bien de la comunidad.**



## EL NUEVO "NUEVOS HORIZONTES" DE TUPIZA

**E**l día 7 de noviembre de 1998, pedida y exigida por varios miembros "de antes" de nuestro Conjunto, y considerando además el pedido de muchos jóvenes, hijos y parientes de los anteriores, que querían llamarse Nuevos Horizontes, se realizó una asamblea con la concurrencia de más de setenta personas, en la que una mayoría de gente joven que habían recibido los beneficios de un Taller Artístico Teatral a cargo de compañeros del Grupo de Teatro ARI, de Colombia, encabezado por Angela María Gómez y Luis F. Zafra, que resultaron unos verdaderos hermanos de NH, y que tuvieron a su cargo preparar dos representaciones del Primer Festival Teatral de Sud, mostrándonos a los asistentes los niveles de entusiasmo y calidad teatrales, que por su acción enseñante y promotora, lograron despertar en la juventud, donde por eso mismo conquistaron un lugar importante en el afecto sincero de ella, como se comprobó en diversas oportunidades, no sólo en el Teatro Suipacha, sino en lugares públicos y en la reunión general que comenzamos comentando, y en las reuniones plenas de entusiasmo en la Casa de la Juventud.

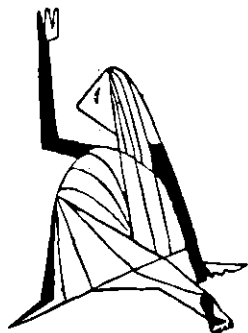
**En el acto de tanta confraternidad entre "los de antes" y "los de ahora", vencidas las dificultades del comienzo de la interrelación, se hizo unánime la manifestación de reorganizar el Conjunto Teatral Nuevos Horizontes de Tupiza, lo que dió lugar a varias intervenciones de los presentes, que fructificaron finalmente en la elección de la directiva, que quedó constituida así:**

**Emma Duchén Vda. de Leyton, Secretaria General; César Sivila, Secretario de Vinculación; Nery Cabrera, Secretaria de Actas; Mirtha Altamirano de Díaz, Secretaria de Hacienda; Vocales: María R. de Herman, Tania Vega y Marianela Reyes.**

Los inmediatos resultados de la acción del Conjunto NH de Tupiza, pueden verse en cómo con el concurso de varias instituciones culturales, ha logrado entre todos que se constituya la "Organización del Festival de arte y Cultura del Sud. Tupiza" de la que otros compañeros nos informan aparte.

Los posteriores resultados son las presentaciones teatrales como la ya realizada de "Enterrada a los muertos" y la anunciada de "Confusión en la Subprefectura".

*Sabiendo lo que puede en "los de antes", las vivencias de los recuerdos de las actividades que desarrollaron con el Conjunto, y presintiendo lo que sienten de deseos de hacer en las rutas del arte y la alegría de estar juntos los jóvenes de ahora, que son del Conjunto, importa poner paciencia, tenacidad y creatividad para lograr resurjan y se consoliden las actividades artísticas y culturales, movidas por la ternura y la solidaridad hacia los seres humanos, que son características de NH.*



**Confiamos mucho y esperamos mucho de la reorganización del Conjunto Nuevos Horizontes de Tupiza, que hoy saludamos con la alegría de sentir, y por eso saber, que las semillas, que tanto ayudaron los hermanos del grupo ARI, a que sean fecundas entre los jóvenes, darán frutos de hechos para el bien de toda la comunidad tupiceña, y por extensión del Sud de nuestro país.**

## **“ORGANIZACIÓN FESTIVAL DE ARTE Y CULTURA DEL SUD. TUPIZA”**

**L**a realización del Primer Festival Teatral de Sud en Tupiza, que tuvo lugar a partir del 8 de noviembre del año pasado, en el recientemente refaccionado Teatro Municipal Suipacha de esa ciudad con la presencia de distintos grupos, no sólo teatrales de varios lugares del país, permitió al público gozar de las presentaciones escénicas, de danza, musicales, y de canto y declamación, y dió también lugar a quienes participaron en su organización y realización, a comprobar que en el funcionamiento del Festival se hizo notar la falta de la presencia decisoria de instituciones de la sociedad civil, siendo esta la causal de las deficiencias registradas.

**Como en el origen de ese Primer Festival Teatral estaba de por medio la sensibilidad de la voluntad de quienes aplaudieron, la calidad expresiva artística de los que en él intervinieron, no se dejó esperar como reacción la idea de que en las próximas oportunidades habrá que hacer el Festival extensivo a todas las artes y manifestaciones culturales, por un lado, y por el otro, formar un organismo que con la participación de instituciones y personalidades de la sociedad civil, más la participación de los responsables de la actividad artística y cultural, que en las instituciones oficiales tienen a su cargo esa función.**

Así es cómo, después del empeño puesto por varias instituciones, grupos y personas, ya ha sido constituida la “Organización del Festival de Arte y Cultura del Sud. Tupiza”, cuya Comisión Directiva está integrada así:

Strio. General: Sr. Walter J. Gutiérrez A.; Strios. de Relaciones Interinstitucionales: Dr. Gustavo López López e Ing. Gonzalo Borjes Michovich; Strio. de Actas: Prof. Moisés J. Pórcel Loayza; Stria. de Hacienda: Sor Fernanda Cabrera y Prof. Mirtha Cardozo; Strios. de Prensa y Propaganda: Sra. Grisel Jerez, Srta. Inés Montaña y Prof. Oscar Vidaurre; Coordinadora General: Sra. Emma Duchén Vda. de Leytón; Coordinadores de Teatro: Prof. Jorge L. Terrazas A. y Prof. Renzo W. Salinas V.; Coordinadores de Artes Plásticas y Artesanías: Prof. José Fernández C. y Prof. Carmen Leñaño de Cruz; Coordinadores de Danza y Folklore: Sr. Manuel F. Mendoza V. y Sr. Miguel Ocampo; Coordinadores de Juventudes: Srta. Nery Cabrera, Sr. Sergio Zelaya Jerez y Srta. Ruth I. Wayar Q.

“Al margen de ello se viene elaborando un perfil de proyecto para poder conseguir financiamiento para organizar y realizar dicho Festival, acudiendo a instituciones y personas, aun a aquellas que no viviendo en Tupiza, han tenido y tienen en su sensibilidad humana un espacio de sentimiento por el desarrollo artístico y cultural de nuestra región del país. Vamos a cursar notas en ese sentido una vez confeccionado el dicho perfil”.

“La iniciativa de las varias instituciones que constituyen nuestra “Organización del Festival de Arte y Cultura del Sud. Tupiza”, no se detiene en todo lo mencionado, sino que

pretendemos encaminarnos hacia la posibilidad de formar una Fundación Cultural, que asociando las voluntades de hacer por el arte y la cultura del sud, consiga la participación de todos sus miembros en el sostenimiento de la misma, sin descuidar el trazado de un perfil de proyecto de esa fundación, para presentarlo a quienes quieran y puedan brindar su auspicio económico”.

“Estamos tomando la referencia, respecto de Estatutos y Reglamentos, de la Fundación Cultural Nuevos Horizontes, contenidos en la revista “Sur XXI”, editada por esa Fundación”.

*Hasta ahí el informe para este número 14 de TEATRO, del Secretario General de la “Organización Festival de Arte y Cultura del Sud. Tupiza”. Walter Javier Gutiérrez.*

*Nuestra complacencia por tan valiosas, socialmente, ideas de activar el panorama cultural del Sud, la manifestamos ofreciendo el siempre presente apoyo del Conjunto Teatral Nuevos Horizontes de Tupiza, como en los hechos lo está demostrando, y del CNH de Cochabamba, deseándoles para bien de la colectividad el mejor resultado.*

*Satisfaciendo el pedido  
de los hermanos NH, de Tupiza,  
reproducimos.*

## **NUESTRO CANTITO**

**Es Nuevos Horizontes  
que presentándose están,  
trayendo de arte unas muestras  
y es su deseo valga la intención.**

**Nuestras obras son amores  
que brotando van, semillitas  
semillitas de luz son,  
son amores que iluminan las estrellas  
alumbrando con su límpido fulgor.**

**Amor sembrando vamos,  
por campos y por ciudades,  
el arte y la cultura  
hacen posible esta gran virtud.**

**Nuestras obras son amores  
que brotando van, semillitas  
semillitas de luz son,  
son amores que iluminan las estrellas  
alumbrando con su límpido fulgor.**

**Letra : Nuevos Horizontes  
Musica: Adalberto Barrientos**

**Conjunto Teatral  
Nuevos Horizontes**



*En el acto de recepción a los invitados de NH, llevado a cabo el día 8 de noviembre de 1998, en el salón de Actos de la H. Alcaldía Municipal de Tupiza, fue presentada la siguiente solicitud:*

**UNIDAD EDUCATIVA "SANTA ANA"**

**Calle Bolívar - Teléfono 2518**

Tupiza - Bolivia

*"Formar las generaciones de hoy  
es forjar el futuro de la Patria"*

Tupiza, 8 de Noviembre de 1998

Señores:

**HONORABLE CONCEJO MUNICIPAL DE LA PROVINCIA SUD CHICHAS**

Presente

Distinguidos Señores:

La unidad Educativa "Santa Ana" en su nivel Secundario "Cnl. Pedro Arraya" se permite presentar a la Honorable Alcaldía Municipal, al Concejo Municipal y al Dpto. de Cultura una iniciativa e inquietud que son el fruto de los valores que conforman esta casa de estudios.

Desde 1976 este establecimiento ha venido realizando actividades teatrales y otras del acontecer cultural, primero a nivel institucional y luego a partir de 1981 extendió su trabajo a nivel local y nacional, organizando anualmente "La Temporada Interscholar Nacional de Teatro" que durante una semana concentraba la algarabía de la culta ciudadanía Tupiceña con la participación de los elencos teatrales de las diferentes ciudades del país, actividad que por factores económicos y falta de apoyo de las autoridades locales no se pudo seguir adelante a nivel nacional.

Este esfuerzo que realizó la Unidad Educativa Santa Ana no fue fruto del azar, sino que haciendo una historia de la Cultura en Tupiza encontramos que hacía más de 40 años nació en Tupiza una efervescencia cultural traducida no solo en lo que se llegaría a denominar "**Conjunto Teatral Nuevos Horizontes**", sino que pudimos advertir un "Movimiento Generacional" mucho más vasto, que a la cabeza de Liber Forti, nació, creció y engrandeció la imagen de nuestra tierra en el ámbito nacional. En este movimiento generacional no solo surgieron el teatro, sino la poesía, el arte, el canto y como una gran irradiación nacieron poetas, pintores, compositores, actores, actrices y una gama de elementos que conformaron el quehacer cultural. Es así como el Liceo de Srtas. "Cnl. Pedro Arraya" quiere rendir homenaje de justicia a aquel semillero pretendiendo con sus esfuerzos mantener viva esa imagen.

Ahora bien, estos antecedentes nos llevan a solicitar a las autoridades antes mencionadas que Tupiza tiene un deber moral y de justo reconocimiento hacia aquella persona impulsora como fue y aun sigue siendo Liber Forti, para que su nombre quede plasmado para las generaciones futuras, recuperando lo que aun queda de la Casa donde funcionara el "Conjunto Teatral Nuevos Horizontes". En la calle Bolívar este inmueble restaurado en sus antiguas columnas tendría que convertirse en un patrimonio presente y futuro de lo que fue y seguirá siendo "**Nuevos Horizontes**". Sellando con una gran nombre del hombre que dejó una gran luz en la conciencia cultural, en la búsqueda de la justicia a través de teatro, el nombre de "Liber Forti". Sólo así podemos considerarnos una verdadera Capital Cultural de la Juventud, porque habremos asimilado lo que nos legaron nuestros predecesores, el reconocimiento y gratitud a nuestros mayores.

Esta es la solicitud que presentamos y esperamos se convierta en realidad.

**GRUPO CULTURAL DE LA UNIDAD EDUCATIVA "SANTA ANA"**

Prof. Mirtha Cardozo de Diaz

Prof. Silvia Miranda de Ortega

Prof. Jorge Terrazas Aquino

Prof. Ana Silvia de Miranda  
**DIRECTORA**

Sor Ana Fernanda Cabrera  
**DIRECTORA GENERAL U.E.S.A.**

Cc. Arch. U.E.S.A.

*Teatro*

*página 13*



## RESUMEN DE LA SEMBLANZA DE UN TEATRO

En el año 1930 la familia Torrez obsequió un terreno al municipio de Tupiza, en este terreno se construyó el teatro Municipal "Suipacha" que está ubicado en la calle Junin entre las calles Chorolque y Bolivar.

La construcción estuvo a cargo del ingeniero francés F. Dumont. La obra se terminó de construir el año 1931.

El Teatro Municipal "Suipacha" se estrenó con la obra "EL LOBO", dirigida por don Horacio Forti el 6 de agosto de 1931 con un elenco de artistas seleccionados.

En la época de la guerra del Chaco hubo poca actividad teatral, representaban más las escuelas y colegios en las festividades patrias. A partir del año 1936 se convirtió en cine teatro. En la década de los años 40 la actividad cultural del Club The Strongest ocupó un sitio interesante.

Frecuentemente visitaban artistas internacionales, así el año 1944 se presentó la obra de Alejandro Casona, "Los árboles mueren de pie", dirigida por el actor mejicano José Cibrián que tuvo gran éxito en Tupiza. El 23 de Octubre de 1944 se puso en escena la comedia en tres actos "Los líos de don Leopoldo". El 1° de junio de 1945 en homenaje al décimo quinto aniversario del Club The Strongest se montó la obra en dos actos "Un negocio con América". El prestigio tuvo mayor realce cuando se presentó la obra de Emilio Berisso "Con las alas rotas". El 2 de enero de 1946, se presentó la obra de Rodolfo Gonzales Pacheco "Hermano Lobo" dirigida por Liber Forti, vinculado desde entonces al grupo.

El 15 de noviembre de 1946 llegó Gilberto Rojas para estrenar el famoso Vals Tupiza, en el programa de despedida actuó el conjunto Ollantay dirigido por José Ortega, los hermanos Daza, los hermanos Barrientos, la Sra. Emma Duchén, Oscar Vargas del Carpio, el dúo "Las Kantutas" que cantaron por primera vez este vals. En esta misma temporada, se

presentó durante varias oportunidades Raul Salmón, llevando a escena sus obras: "La calle del pecado", "Escuela de Pillos", "Viva Belzu" "Busch, heroe o víctima" y otras.

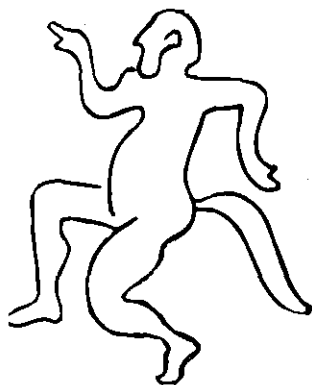
El año 1948 con la comedia en dos actos "En familia", y el drama "La Carcajada", el Club The Strongest concluyó su labor teatral.

*Ya para ese entonces estaba actuando el Conjunto Teatral "Nuevos Horizontes", que había presentado "Se precisa un guapo", como una de las primeras obras. Luego presentaron varias, entre ellas: "Bendita seas", "El Centro forward murió al amanecer", "El zoológico de cristal", "La libra de carne", "Se le apareció la viuda", "Ha llegado un inspector", etc. En el período de 1956 a 1961, se presentaron "La Zorra y las uvas", "Todos son mis hijos", "La máquina de sumar", "La farsa del cajero que fue hasta la esquina", y otras.*

*El año 1969 fue la última presentación del Conjunto NH, conformado por jóvenes del mismo, con la obra de Agustin Cuzzani, "Sempronio", dirigida por Javier Alfaro. Después se produjo el éxodo hacia el interior del país, dejando sin actividad teatral por muchos años.*

*El año 1968 se refaccionó la fachada de este teatro, aunque quedó inconcluso el interior del mismo.*

*El 8 de noviembre de 1998, se realizó en este Teatro Suipacha, el Primer Festival de Teatro del Sud, con la participación de: Sucre, Cochabamba, Potosí, Santa Cruz, Colombia y Tupiza, que merece un comentario de otro compañero.*



César SIVILA – Tupiza.

## APRENDIZAJE CULTURAL EN TUPIZA

Transcurridos algunos meses, resulta ya un recuerdo grato, la visita que efectuamos junto a personalidades de "Nuevos Horizontes" a la siempre bella, entrañable terruño de nuestros más caros afectos: Tupiza, gracias a la invitación de sus autoridades con motivo de los festejos del 7 de noviembre.

Pensé y seguramente pensaron, en la oportunidad de descansar por unos días llenándonos por todos los sentidos del paisaje que lo llevamos tan pegado a la memoria, metiéndonos su tibieza primaveral por la piel, bebiendo la brisa bañada de sol en el día y de luna por la noche. Pensé tener gratas tertulias con los pocos viejos amigos que quedan, reteniendo el tiempo en palabras para que la estancia sea más larga. Descansar del tráfago de la ciudad grande con infulas de urbe cosmopolitana, donde hemos ido a vivir, algunos por la fuerza de los dueños del poder y otros, por la fuerza de las circunstancias y donde hemos sido acogidos generosamente.

*Las sensaciones, las tuve y acaso más aprendizaje cultural en Tupiza, con una allá de mis expectativas, pero, descansar... no máquina de trabajar que fue entre los de hubo lugar, porque, preparado ó improvisado. Nuevos Horizontes, aquellas fueron tres, cuatro ó seis días de*

Comenzamos con la reinauguración del Teatro Municipal Suipacha, con un apretado programa de presentaciones de grupos teatrales que fueron de diferentes puntos del país: Sucre, Cochabamba, Potosí, Tarija, Santa Cruz y ARI de Colombia que estuvo desde antes haciendo trabajo teatral con los jóvenes. Como me encontraba también "apretado" en una de las butacas y confieso que fue la primera vez que estuve ubicado en esta pomposa parte "palco" del teatro, pues yo solo entraba al terrible "gallinero" justamente encima, le dije al Alcalde que estaba a mi lado "doblado en cuatro", que había que cambiar las butacas porque además están muy deterioradas. Me respondió que sí y que lo haría lo más pronto posible, para completar la remodelación.

Después fueron varias noches vibrando con los actores en escena y luego, ¿a dormir...? ¡con qué tiempo, señor...! A continuar trabajando en intensas reuniones hasta más allá de la media noche; una y media o dos de la mañana con el oficial Mayor de Cultura de la Alcaldía Municipal y otras personas comprometidas con el quehacer cultural, entre ellas Ana Ayllon, joven y dinámica funcionaria de la UNESCO que fue a entregar el libro con las creaciones poéticas de la última versión de

los Juegos Florales Estudiantiles del Sud, que patrocina desde hace años atrás el Colegio Nal. Mixto Suipacha. En medio del discurrir, a propósito, descubrimos con desazón que los trabajos de las anteriores versiones que hubiese sido bueno publicar en una edición selecta, se habían lamentablemente perdido. Acordamos confesar esta negligencia y tratar de recuperar los originales, acaso recurriendo a los autores y reconstruir la obra.

*Hablamos de la posibilidad de reeditar la revista "Tupiza IV Centenario" que ya es historia y se halla agotada, para, a partir de ella escribir lo que ha acontecido desde 1974 hasta ahora, incluyendo las necesarias rectificaciones y aclaraciones.*

Nuevos Horizontes planteó el proyecto de realizar una escuela-taller para directores de teatro, que Hugo Francisquini expuso en su contenido didáctico y por primera vez comprendí, cómo entiende Nuevos Horizontes la obra teatral, que no es sólo actuación sino vida cargada de valores como la solidaridad, el espíritu de fraternidad y convivencia donde se unen la acción y el pensamiento, donde trabajan las manos y la mente poniéndole todo el corazón.

En fin, resolvimos el problema de la identidad del escudo de Tupiza que es ese, simple y llano, con la inscripción gloriosa de LA PATRIA A LOS VENCEDORES DE TUPIZA, en óvalo de fondo blanco rodeado de dos ramos de olivo y laurel, sin más añadidos ocurentes; y los colores de la bandera azul-grana, como ese cielo y esos cerros que tenemos tan metidos en el alma los tupiceños, no importa que esos colores sean también los del San Lorenzo de Almagro de Buenos Aires.

Y continuamos trabajando, abriendo al público la exposición fotográfica de Jean Claude Wicky, ese suizo que se metió en la vida de nuestros mineros para mostrárnoslos y que los conocamos en su dolor. ¿Los conocíamos?...

Y no podíamos como parte de este aprendizaje cultural, dejar de hacer algo importante: la refundación de Nuevos Horizontes en Tupiza, que quedó a cargo de viejos integrantes del Conjunto y jóvenes que aman el arte de las tablas y hacen y quieren hacer cultura. Sin duda que los frutos de este renacer serán buenos.

Se proyectó la creación de un Fondo Cultural y de Ediciones que, con el apoyo de la UNESCO y dentro del convenio de cooperación que tiene con la Alcaldía, se obtenga un capital con administración autónoma, que permita la publicación de obras de autores tupiceños e instituya concursos literarios de diversos géneros, como parte de la tarea de Nuevos Horizontes y al margen del manejo oficial que generalmente está cargado de influencias y limitaciones de inestabilidad.

*Como se dijo al iniciar la nota: lo grato del recuerdo queda imborrable como la huella que deja siempre el solar querido: lo ingrato sería que todo este aprendizaje cultural en Tupiza, se quede solo en lecciones teóricas sin el complemento de la práctica, que hace que el saber se convierta en obras.*

Humberto Ortíz Pozo.



*De la carátula del libro  
"El Teatro que hicimos"  
de Pedro Asquini. Obra del  
pintor Ricardo Carpani.*

## ANUNCIAMOS...

Como ahora la falta de espacio nos lo impide, en el próximo número 15 de Teatro, informaremos de la condecoración otorgada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia, al Conjunto Teatral Nuevos Horizontes, al cumplir éste sus cincuenta años de existencia.

Igualmente lo haremos con los "Apuntes para una semblanza del acontecer vivido en las actividades realizadas por el C.T.NH durante los cincuenta años".

*Y también informaremos acerca del trabajo en preparación "Complementos" NH, a las cuatro materias contenidas en el Curso Inicial NH.*

## COORDINADORA NACIONAL DE FESTIVALES

**Y**a circula en varios medios teatrales la idea, surgida como otras, ante las necesidades que plantea la realización de los Festivales Nacionales e Internacionales en el país,

de lograr una relación y reunir esfuerzos entre las organizaciones que tienen como objetivo organizar los mencionados Festivales.

Es indudable que el número de ellos tiende a crecer por el buen resultado que dan los hasta ahora efectuados: exaltación en los ámbitos no sólo teatrales, sino artísticos en general y culturales, de encontrar en esos festivales una buena oportunidad de exhibir su producción; un contacto directo y horizontal con los demás intérpretes, artistas, personalidades del quehacer cultural; conocimiento de lo que cada quien hace en el escenario boliviano, y por tanto apreciación fraterna de los esfuerzos que para ello se requieren; celebración de reuniones conjuntas, a través de talleres técnicos y artísticos, conversatorios, conferencias, etc., que con motivo del festival se llevan a cabo; reuniones conjuntas de las que surge un positivo sentido de solidaridad.

**Y por otro lado, el del público, los Festivales encuentran en él resonancias para la percepción estética y cultural de las presentaciones que se le ofrecen, con lo que el nivel de los públicos crece y permite que los festivales, como se puede comprobar, elevan cada vez la calidad general, artística y cultural de los mismos, todo lo cual tiende a poner más alto las metas de cohesión espiritual de los habitantes de la nación.**

*De modo que en algún lugar —dados los beneficios ligeramente señalados de los Festivales, el conocimiento del número de ellos, y la preocupación de que no exista entre ellos brechas en cuanto al objetivo común— podía surgir la idea de organizar una Coordinadora Nacional de Festivales.*

*Ese lugar, aprovechando las conversaciones con César Brie a su paso por Tupiza en noviembre del año pasado hacia Buenos Aires a cumplir compromisos de actuación allá del Teatro de Los Andes, y varios integrantes de NH, surgió la idea dicha, que desde entonces ha obtenido apoyo de los compañeros organizadores del Festival de Santa Cruz, así como de los miembros de la directiva de la "Fundación Sucre Capital Cultural", además de los grupos teatrales y artísticos de la región sud del país que ya se consultan acerca de la proposición de realizar un Festival Regional del Sud: Potosí, Tarija, Villazón, Tupiza, proposición hecha ya por la "Organización del Festival de Arte y Cultura del Sud, Tupiza".*

El funcionamiento de la Coordinadora atendida estaría orientado desde alguna de las sedes de los festivales que ya están consagrados por su calidad artística y cultural y por la regularidad de su realización, con la

participación de todos y cada uno de los Festivales —las organizaciones que los realizan—, tanto por vía de representatividad directa como por delegados de confianza de ellas, residentes en el lugar de la sede convocante.

**De las ventajas en relación con los propósitos enunciados de la Coordinadora, podemos señalar el de que por de pronto, permitiría establecer acordándolo, un calendario de Festivales que teniendo la condición de colindantes, facilite la contratación de artistas y personalidades culturales del exterior con unas actuaciones de los mismos en más de un Festival, de lo que dimanarían otras ventajas tanto económicas de beneficio para esos artistas o personalidades, como para los organizadores de festivales que podrían así atender con menos dificultad al importante —cada vez más elevado nivel— artístico y cultural de los mencionados festivales, así sean nacionales o internacionales.**

Una Coordinadora como la de la idea no dirige, monopoliza ni interviene ni resuelve acerca de los Festivales en sí, lo que hace —haría en el supuesto— mediante el relacionamiento de necesidades y posibilidades, es COORDINAR, reunir los esfuerzos de todo el conglomerado en crecimiento, de quienes, gente de todas las artes y la cultura, se empeñan en realizarse a sí mismo y demostrarlo, cuando puedan brindar al resto de la colectividad el fruto de su creación y su trabajo.

*Una Coordinadora Nacional de Festivales, permitiría facilitar el mantenimiento de una recíproca atención al examen de los problemas y soluciones necesarias a todo los festivales, para cumplir el alto objetivo de una ayuda*

*mutua que encamine la labor de todos hacia el propósito de lograr atender cada vez mejor a los públicos pueblos, con una búsqueda de elevar y difundir también cada vez más el nivel artístico y cultural de los Festivales.*

**Una idea hace su camino, cuando es fecunda, entre consultas y debates enriquecedores, y entonces logrará un grado de participación general que asegure la elaboración de esa idea, con mayor claridad y altura de miras que facilitaría aparezca alguno de los Festivales existentes, proponiendo ser sede de la Coordinadora Nacional de Festivales, que de realizarse, llamará, además, la atención futura de la gente de teatro especialmente, y junto con la atención, la comprobación de los buenos resultados obtenidos por la Coordinadora de la idea, y entonces podrán imaginarse lo ventajoso, por necesario y positivo, que sería un día poder contar con una Coordinadora Nacional de Teatristas...**

*De Cochabamba:*

**HECHOS...**

### **FONDO CULTURAL DE EDICIONES**

"Hace nueve años funciona en el Magisterio Rural de Cochabamba, un servicio social denominado "Comité de Ayuda Mutua", dependiente de su Federación Sindical con autonomía de gestión.

Los maestros aportan el 1% de su haber mensual y reciben de beneficios a fondo perdido: Cuota Mortuoria, que se paga a los

deudos de afiliados fallecidos (Bs. 2.500) y Premio de Jubilación, cuyo monto se calcula anualmente en base a las reservas acumuladas del rubro.

Colateralmente otorga un servicio de préstamos a bajo interés con garantía de haberes, con escala correspondiente a la categoría salarial del maestro (a).

**Con el propósito de ampliar sus funciones, este "Comité" ha creado un FONDO CULTURAL DE EDICIONES, que estimula la creación literaria y científica entre los maestros, financiando la edición de libros en condiciones ventajosas para el autor.**

"Sin duda los maestros rurales, cumplen así una tarea que corresponde al verdadero sindicato revolucionario: fortalecer la solidaridad entre sus miembros y desarrollar la actividad cultural, sólidos cimientos de liberación más allá del simple discurso".

*Hemos reproducido esta información del Magisterio Rural de Cochabamba, por el valor ejemplificador que en estos tiempos de reinados competitivo individualista que tanto favorece el egoísmo disgregante, tiene lo expuesto, de cara nada menos que a la necesidad espiritual del ser humano de la cultura, el arte y la educación, que todo ello abarcan los títulos ya publicados.*

*La dirección del FONDO CULTURAL DE EDICIONES, del Magisterio Rural de Cochabamba es: calle Santiviáñez N° 0334 Teléfono 223670*

De Cochabamba:

## FESTIVAL DE ARTE Y CULTURA EN LA CALLE UNA EXPERIENCIA SIN PAR

FESTIVAL DE LAS ARTES '98

*Arte y  
Cultura  
en la Calle*

Cochabamba 28, 29 y 30 de agosto de 1998



Homenaje a  
Ana de Forti f  
y Libert Forti

ORGANIZA:  
Fundación Cultural

**Nuevos  
Horizontes**



Como una sorpresa para Cochabamba, en la intersección de la calle España y Ecuador y en la Plaza del Granado, la Fundación Cultural "NUEVOS HORIZONTES", realizó un suigéneris encuentro cultural los días 28 - 29 y 30 de agosto de 1998.

Las calles estaban bloqueadas por policías y dentro de ellas, se corría libremente en arte.

*El Festival era un homenaje a Liber Forti, uno de los fundadores del histórico Conjunto Teatral "Nuevos Horizontes" y a Ana Forti, su compañera, quién falleció unos meses antes.*

*En el programa que circuló durante el festival se leía "El Festival de Arte y Cultura en la Calle" busca abrir nuestro espacio cotidiano y contribuir al reencuentro con las expresiones artísticas y culturales".*

En concordancia con los principios de la fundación Cultural "NUEVOS HORIZONTES" se expresaba que el arte hace "de la vida de los hombres, un mundo sensible a la solidaridad, la libertad y la justicia".

*Respondiendo a ese objetivo, setenta y dos entidades culturales participaron, con carácter totalmente gratuito y voluntario. Ningún artista cobró un centavo y nadie cobró tampoco al público para sentir y vivir el arte.*

Grupos de danza como el Estudio de Danza Contemporánea de Melo Tomsich, la Danza Moderna y el Ballet Folklórico del Instituto Laredo, el Ballet Folklórico Cochabamba de Mario Leyes, el Ballet Folklórico Municipal, la Danza Jazz de Walter Albarrazín, el Ballet Folklórico de la UMSS, con la vibrante presencia de sus cuerpos gráciles y juveniles visualizados por la maravillosa creatividad de sus directores.

**Jamás antes, ninguna ocasión, ninguna fuerza unió a tantos artistas y tanto público. La música, a través de orquestas y grupos de la más variada expresión acudió prestamente a comunicarse desde el tablado y desde las calles, directamente con el pueblo. Tarquedas populares y universitarias golpearon el alma andina y lograron el inusitado hecho de que la gente de toda procedencia bailara en la calle interminablemente. Grupos de Jazz como el fabuloso "Conejo Rojas y sus Fantasmas" o los Blues Rock de Zalazar Pérez, o los improvisados encuentros -no improvisados artistas- como el maravilloso encuentro musical de Elizabeth Schwimmer, con su piano en la calle y Eduard Wolf y su trompeta.**

No faltó la música de orquestas y bandas juveniles, de calidad. El Instituto Laredo, de tan larga trayectoria artística llegó a la plaza del Granado con la Orquesta de Música Popular dirigida por Luis Moya, la Orquesta Sinfónica, a cargo de Augusto Guzman, la Orquesta de Vientos dirigida por Eduard Wolf. El Municipio de Cochabamba participó con la Orquesta de Vientos de Alvaro Cadima y la Orquesta de Cámara Municipal dirigida por Eduardo Rodríguez.

La música, hizo vibrar de diversas maneras a los cochabambinos que dejaron sus habituales quehaceres para acudir a la Plaza del Granado. La música ocupó mucho tiempo y espacio en el Festival de la Calle. Grupos de rock como "Mostaza" o de música joven y nueva que se había estrenado en esos días como la del grupo "Yambae", o de Música folkfusión representada por estudiantes de la Academia Milán y la Tuna Universitaria y la Rondalia de San Simón que sorprendieron por su gracia y signo españoles, o la música latinoamericana que tanto gusta con Jannette Pereira y con el grupo "Covertura" y los grupos de primer nivel en el folklore "Intiwara" e "Incallajta", tocaron el corazón de la gente durante muchas horas y si no se quedaron más tiempo en el escenario fue porque el programa señalaba a los artistas el tiempo puntual de salida.

Mucha gente permaneció el día entero en la plazuela y en las calles aledañas. Aquello, era impensable otro día.

**La música, llegó también con los coros. La voz humana, en armonía con otra voz humana o en contraste o en combinación alcanza niveles de sublimidad expresiva. Así, el Instituto Laredo con el Coro de Niños y el Coro de Jóvenes, ARS VIVA de la Universidad de San Simón y el Coro de la Universidad Adventista de Vinto, deleitaron al público. No pudo quedar al margen uno de los coros de más larga tradición cochabambina, "Orfeon XII", que como los otros, tuvo como escenario el sacro ambiente de la iglesia de Santa Teresa.**

El teatro en la calle, una manera nueva de comunicarse con el pueblo, sin escenario ni luces, al alcance del público, provocando sorpresa, reflexión, risas, admiración, emociones diversas. Allí llegaron grupos juveniles y consagrados, "ProvocAcción", "El Buho" la "Thunkuna", "Ayllu", la Aldea SOS, el teatro de la UMSS, "Amarquistas", mimos como Federico Rocha, títeres del Comité de Literatura Infantil que capturaron, a su manera, a los visitantes de la plaza y de las calles.

Los ceramistas de la Asociación liderizados por Alex Pérez, realizaron una exposición colectiva totalmente original. En torno al fuego de cerámica Racú que ardía en un horno especial y en torno al fuego de la curiosidad, se reunió mucha gente.

Fue muy novedosa la presencia de alumnos de la Escuela de Artes Plásticas que ocuparon la calle España con sus caballetes y de artistas plásticos del grupo "Los seis del Boulevard", que se ubicaron en plena intersección España y Ecuador. En uno de los salones de la Fundación Schwimmer, algunos artistas del grupo "Septiembre" expusieron sus obras, tremendamente sugerentes e impactantes. Artistas no asociados, nuevos y contestatarios, expusieron diversas muestras en las paredes cercanas a los cafés. El humorista Anturiano de la revistas "Aplausos" se posesionó de la calle Ecuador y regaló miniaturas de las páginas de "Aplausos".

Los niños de Hayrak'asa a través de los talleres de expresión organizados por la Fundación "A. Schwimmer" presentaron sus cuentos elaborados manualmente, como una propuesta pedagógica muy valiosa.

En el salón central del Centro Boliviano Americano, tenía su espacio la fotografía artística. Los ganadores de diversos concursos de fotografía y muchos otros más como Rolly Arauco, Alvaro Paz Méndez, Marco Ruiz, los hermanos Goltia, ofrecieron su apoyo generoso.

Una expresión muy original fue la "Multimedia Escénica". Reunía, en un desafío difícil, teatro, lectura de poemas, danza, música, canto, pintura. La tremenda, versátil y educada voz de Edwin Urquidí, las canciones dulces de Rocío Pereira, el alma en las manos de Sarah Milán, el serpeante cuerpo de Pachí y los pinceles que crean luz y color de José Rodríguez, alcanzaron el raro éxito de la comunicación con el público.

La Fundación "Ché Guevara" que trajo casi todos los videos que se han filmado sobre el Ché, cuadros, afiches, mensajes impresos manualmente, profundamente cuestionadores todos, dieron al festival un sello provocativo y reflexivo. Llevó también como un aporte, la "Música Basura", extraña y creativa.

*En el salón de proyecciones de la Fundación Schwimmer, se proyectaron diferentes videos institucionales procedentes del Viceministerio de Cultura, del Centro Boliviano Americano, del Centro de Producción de Cine y Video "Wallparimachi", PRODECINE y otras agrupaciones. Simultáneamente, en el Teatro "Adela*

*Zamudio", se proyectaba un festival del Cine Francés, en coauspicio con la Alianza Francesa.*

**No faltaron las mujeres del valle. Desde Tacopaya llegaron con una estupenda muestra de tejidos, apoyadas por la dirección de CEPR.**

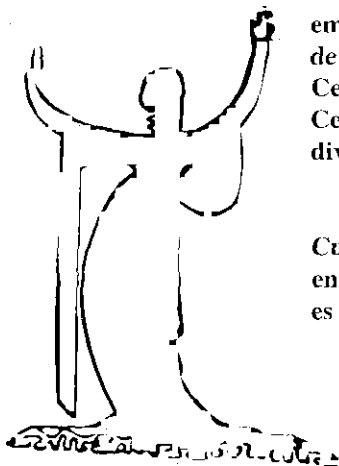
Se expusieron esporádicamente libros para niños y libros de poesía y narrativa a cargo del Taller de Experiencia Pedagógicas, IBBY-CEPLU y de la Asociación Mundial de Escritores, PEN Internacional, filial Bolivia.

*Los cafes del entorno, el "Carajillo" y "Fragmentos", se asociaron muy complacidos al festival y organizaron sus propios programas, con cantantes, jazzistas, exposiciones de pintura y fotografía, teatro, concursos de juegos tradicionales para niños, para adultos.*

*El grupo "Thunkuna" hizo las delicias de niños y mayores, pintando las mejillas y frentes de todos los que querían ser mariposas, flores, escarabajos, momentáneamente, mientras durara la magia del Festival de la Calle.*

**No se podía haber logrado la oferta de tantas emociones artísticas si no se hubiera contado con la ayuda de Instituciones como la Fundación "A. Schwimmer", el Centro Boliviano Americano, la Alcaldía Municipal, la Cervecería Taquiña, PRODECINE, Colofgraf, que de diversas maneras permitieron que viviera el arte en la calle.**

**La entrega total del directorio de la Fundación Cultural "Nuevos Horizontes", que trabajó por meses, casi en silencio, sin un solo centavo, fue la demostración de que es posible construir sueños.**



Gaby VALLEJO CANEDO



**E**l Centro de Arte y Cultura "Miguel Mercado Moreira" nace a partir de la necesidad que constata un grupo de teatristas, intelectuales y artistas, de contar con un espacio que les permita la elaboración, producción, enseñanza-aprendizaje, y finalmente poner a consideración de la comunidad, obras artísticas bellamente terminadas.

Esa necesidad se convierte en un compromiso no sólo con sus compañeros más próximos, sino que se amplía hacia los seres humanos que de una u otra forma están impulsados por el afán de la elaboración artística cultural. Fue entonces que el grupo se puso a la tarea de lograr un espacio de carácter múltiple que sirva a artistas y artesanos, como contribución al desarrollo social y cultural de la comunidad en su conjunto.

Lo dicho vamos a ponerlo en funcionamiento al inaugurar el día 23 de abril nuestra sede en la Avenida San Martín 0160, acera Este, entre Heroínas y Colombia. Allí contamos con cuatro salas instaladas con los requerimientos de la función múltiple que cada una cumplirá con la participación de los asistentes.

*La destinada a la música, se ocupará de capacitar en la interpretación de instrumentos de música nativa. La hemos denominado con el nombre y en reconocimiento a su labor interpretativa y creativa, ALFREDO DOMINGUEZ.*

*La sala destinada a manualidades, títeres y objetos animados, llevará el nombre del poeta y cuentista, OSCAR ALFARO.*

*Otra sala para atender la Coordinación,*

*y alternativamente servir de aula, lleva el nombre del siempre querido y respetado, el hombre del teatro boliviano: CARLOS CERVANTES MONROY.*

*Y la sala principal destinada a las diversas presentaciones (teatro, música, danza, títeres, etc.) en homenaje a la labor cumplida por el conocido Conjunto Teatral tupiceño, y uno de sus fundadores, Líber Forti, llevará el nombre de NUEVOS HORIZONTES.*

**¿Por qué el nombre de nuestro Centro, MIGUEL MERCADO MOREIRA? Porque de esta manera hacemos un justo homenaje a un personaje notable, que siendo de origen potosino, hizo mucho por Cochabamba y por el país.**

Como adelanto y a manera de presentación de nuestras futuras actividades, anunciamos que pronto llevaremos adelante el Primer Festival-Encuentro de Teatro Breve, acompañado de actividades paralelas como talleres, seminarios, cursos, etc. Nuestro propósito es lograr la institucionalización anual de este Festival.

Nuestra parte administrativa está a cargo de una Dirección de Coordinación; Dirección de Producción y Difusión; Dirección de Relaciones Nacionales y la de Relaciones Internacionales.

Próximamente quedará constituido el Consejo Ejecutivo de Festivales y Eventos, conformado por representantes de Instituciones meritorias de la sociedad civil.

**Dada la importancia y validez de los propósitos expresados y que enseguida iniciaremos su puesta en práctica, manifestamos nuestro deseo de contar con la presencia y participación de todos los jóvenes y adultos que quieran dar satisfacción a su sensibilidad.**

**Para todos ellos, así como nuestros**

**corazones, están las puertas amistosamente abiertas...**

*Rafo Mori, Cuqui Moratto, Guido Calavi, José Reyes, Pepetus Aramayo, Gaby Luz Torrico, Ana María Vargas, Augusto Jáuregui, Lucy Fernández, Alvaro Pérez, Hugo Francisquini, Lucy Rodríguez de Zuna, Sonia de la Rosa y Gonzalo Sánchez.*

Av. San Martín N° 0160 – Acera Este. Teléf. 221030. Cochabamba.

De La Paz: **XII ENCUENTRO NACIONAL  
DE TEATRO POPULAR**

**CONVOCATORIA**

**LO POPULAR**, término que nuevamente tendremos que definir, redefinir, polemizar, discutir, reorientar, dignificar... todos los caminos posibles que nos permitan a la gente de teatro la búsqueda de nuestras raíces y de nuevos rumbos donde **LO POPULAR** nos acompañe en la justa medida de su grandeza. No podremos estar todos, pero nos encontraremos muchos, que también serán el eco de los ausentes, o sea nos encontraremos todos. Después de mucho tiempo el hotel será prescindible y la comida una alegría colectiva. Este XII Encuentro Nacional de Teatro Popular será un re-encuentro con la comunidad de forma comunitaria. Este XII Encuentro Nacional de Teatro Popular será un **ENCUENTRO DE LA MEMORIA Y LA DIGNIDAD**.

**No pueden participar:**

Quienes pretendan consumir bebidas alcohólicas. Sólo será posible el día de clausura.

Quienes sean **TURISTAS** y no cumplan función alguna en las delegaciones.

Quienes hacen el montaje de obras sólo para el Encuentro.

Quienes no estén en la totalidad del Encuentro. En cuanto a fechas y en las actividades programadas

**Participantes:**

1. Los grupos de Teatro de todo el país que consideren su trabajo como Popular, con un máximo de 5 integrantes. En el caso de existir más de dos grupos por departamento, los organizadores evaluarán las propuestas presentadas.
2. Los grupos deben realizar hasta un máximo de 3 presentaciones durante el evento.
3. Los grupos deben cumplir de forma obligatoria con toda la agenda planteada por los organizadores. Agenda de Conferencias, Debates, Talleres, Paneles, Escrituras colectivas, etc.
4. Maquillaje, utilería, escenografía, son responsabilidad de cada grupo.
5. Los gastos de transporte del lugar de origen a La Paz, y su respectivo retorno corre por cuenta de cada grupo.
6. Todos deben estar preparados para participar de un evento comunitario, donde la comida y las necesidades básicas serán resueltas de forma comunitaria, vale decir por la organización interna de todos los grupos participantes. Los integrantes de los grupos deben portar trazadas (Sleepings).

**Organizadores:**

1. Cubren los gastos de alimentación, esto quiere decir todos los insumos de su preparación, y el equipamiento necesario.
2. Cubren las necesidades de alojamiento en la ciudad de El Alto. Los grupos tendrán a disposición las necesidades básicas (Dormitorios, baños) con la participación activa de vecinos e instituciones locales.
3. Una Sede central de presentaciones en COMPA (Comunidad de Productores en Artes) y dos sub-sedes a definir.
4. Una programación exhaustiva de Talleres, Conferencias, Debates, Paneles, Cine, etc.
5. Se otorgarán Credenciales y Certificados a los participantes.

**Plazos y Fechas:**

1. Los grupos se pueden inscribir hasta el sábado 15 de mayo de 1999. Impostergablemente.
2. El Encuentro se llevará a cabo del sábado 31 de Julio al domingo 8 de Agosto de 1999.

**Datos en la Inscripción:**

Nombre del grupo - Procedencia - Nómina de integrantes - Obra (No debe exceder a la hora y media) - Autor - Director - etc.

Es mejor para los grupos y los organizadores que se envíen archivos lo más completo posible para fines publicitarios (incluirla fotos, reseñas de prensa, videos, etc).

**NOTA ESPECIAL:-** A todos quienes puedan aportar en la reconstrucción de una Memoria de 11 eventos precedentes, enviar o traer consigo todo lo que pueda aportar a este fin, vale decir afiches, fotos, documentos varios, videos, grabaciones magnetofónicas, etc. Material que será copiado y/o fotocopiado y devuelto inmediatamente.

**Dirección:**

COMPA Comunidad de Productores en Artes - TEATRO TRONO

El Alto, Ciudad Satélite, Plan 405 Calle 17-B-N-609

Casilla 1823 La Paz Bolivia

Teléfono 811284 - Teléfono Fax 813443

Email - compain@yahoo.com

**Iván NOGALES BAZÁN**

*De Sucre...*

Enviada por la FUNDACION SUCRE CAPITAL CULTURAL,  
nos llega la siguiente Convocatoria:

**VICEPRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
PREFECTURA DEL DEPARTAMENTO DE SUCRE  
HONORABLE ALCALDIA MUNICIPAL DE SUCRE  
FUNDACION SUCRE CAPITAL CULTURAL**

**CONVOCAN**

Al **"VI Festival Internacional de la Cultura"** a realizarse en Sucre, Capital Cultural de la República, del 10 al 24 de septiembre de 1999, de acuerdo a las siguientes bases:

**AREAS DEL FESTIVAL**

**Artes del Espectáculo**

- Danza: Folclórica y Etnica.
- Música: Clásica, barroca, Música rock, fusión, romántica y social. Folclórica y étnica.
- Teatro y Espectáculos de humor. Teatro de la hilaridad.

**Otras Artes**

- Arte Popular: Mascarería, tejidos, alfarería, trajes folklórico y étnicos.
- Exposición de pintura boliviana femenina contemporánea.

**Festiniños: Festival de Arte para niños**

- Artes Escénicas, música, danza, pintura, cuentos, juegos interactivos.

**Encuentros**

- Encuentro Latinoamericano del Pensamiento y la Cultura: Arte y Cultura Popular.

**PARTICIPACION Y PROPUESTA**

Podrán participar artistas y creadores nacionales e internacionales, en las diferentes áreas consignadas. Las propuestas deberán enviarse hasta el viernes 28 de mayo en sobre manila, conteniendo el currículum del artista o grupo, además, el material de respaldo; cassettes, videos, fotografías, que avalen la calidad del trabajo artístico. Es necesario asimismo incluir los requerimientos técnicos (sonido, iluminación, escenografía, espacio de exposición, infraestructura, y otros).

**Dirección de envío:**

Edwin Guzmán Ortiz  
FUNDACION SUCRE CAPITAL CULTURAL  
Teatro al Aire Libre "Mauro Núñez"  
Telef./Fax 06912038 - Casilla No. 24 - Sucre - Bolivia

**DE LA SELECCION**

La selección de propuestas artísticas estará a cargo de un jurado calificador constituido por personalidades especializadas en el área. Los resultados se comunicarán hasta el 15 de julio.

**OFERTA DEL VI FIC**

El Festival cubrirá los gastos de transporte, hospedaje y alimentación de los participantes. Además, se otorgarán reconocimientos y distinciones como testimonio de participación. Además el Festival invitará a artistas y grupos internacionales de prestigio. Se llevará a cabo un Festival, un Ciclo de Cine Latinoamericano, una Feria de Libro y un Encuentro de Narradores Bolivianos Contemporáneos.

**"DESARROLLO, DIALOGO E INTEGRACIÓN DESDE LA CULTURA"**

## **CURSO INICIAL "NUEVOS HORIZONTES" PARA CAPACITAR INSTRUCTORES TEATRALES**

**E**s mucho el entretiem po de los números 13 y el actual 14 de *TEATRO*, por lo que consideramos válido informar a todos, nuestros compañeros y amigos, de algunos hechos que en ese transcurso tuvieron nuestra iniciativa y participación buscando hacer en pro del teatro del país.

El año 1987, en La Paz se lograron varias reuniones del Conjunto con los compañeros residentes en esa ciudad, con el tema de qué es lo que queríamos y podíamos hacer. Una proposición fue la de editar el 14, de *TEATRO*, proyecto que lastimosamente no se pudo llevar a cabo.

La otra idea fue la de la preparación y búsqueda de llevarlo a la práctica, un

Curso Inicial para capacitar Instructores Teatrales.

La razón que respaldaba esta idea era la de propender a acercar al teatro en Bolivia, gente nueva, ya que en aquel entonces se podía comprobar que el incremento de público de teatro no corría parejo con lo que sucedía en otras actividades artísticas.

Este proyecto, en primera instancia, se realizó con la preparación del Curso, que debía ser todo escrito, (para no derivar en charlas que muchas veces solo dejan el comentario y no algo efectivo de conocimientos), para quienes iniciarían con el Curso un acercamiento al teatro, que había que procurar fuera afectivo como base para las posibilidades de futuros agrupamientos.

Para la preparación del Curso se llenaron cuatro etapas:

1. **Acumulación** de conocimientos, recopilándolos del trabajo de todos quienes son autores o transmisores de conocimientos teatrales.
2. **Organización** de esos conocimientos, teniendo en cuenta el propósito que nos guiaba.
3. Lograr que esos conocimientos, ya organizados, pudieran ser **transmitidos**.
4. Conseguir cómo programar para que la mayor parte de esos conocimientos teatrales, artísticos y técnicos, pudieran ser **incorporables** por quienes consideramos serían los destinatarios del esfuerzo.

*Una vez concluida la dicha preparación, hubo que buscar el financiamiento para la realización del Curso, y en ello, fue determinante, hay que repetirlo, la visión y decisión del Licenciado Fernando Romero, que a través del Fondo Social de Emergencia, subvencionaron la puesta en práctica del Curso, en ocho lugares de Bolivia: Tarija, Potosí, Sucre, Cochabamba, Oruro, Santa Cruz, Trinidad y El Alto de La Paz.*

El curso estaba limitado a 20 aspirantes, y tenía una duración programada de tres meses, que en los hechos se prolongaron a tres meses y medio, pues se iniciaba con la búsqueda de candidatos en los barrios marginales, por justicia, ya que en las zonas urbanas los jóvenes, es de suponer, tienen más oportunidades de entrar en contacto con el teatro.

El Curso consta de siete Anexos y una Carpeta Central en que se detallan todos los pasos que debe dar el director y sus asistentes, para que mediante el uso de tres herramientas: los juegos, ejercicios e improvisaciones, como así de las Charlas Debate, que llevan contenidos técnicos, teóricos y explicativos, se logran los propósitos:

- a) De llegar a conseguir los participantes "se enamoren del teatro".
- b) De incorporar conocimientos mediante la práctica sistemática, con las herramientas dichas, suficientes como para ubicarse en la iniciación como actores, escenógrafos, luminotécnicos, etc., que complementan la actuación.
- c) Conseguir despertar en los asistentes, junto al deseo de aprender, el de enseñar, todo aquello que han logrado.
- d) Lograr que esa disposición lograda en el Curso se concrete en el deseo, una vez terminado el mismo, de organizar en su barrio un grupo teatral, para lo que mediante la transferencia de conocimientos incorporables, se hallarán capacitados y con la confianza en sí mismos de que pueden hacerlo.

**La realización antedicha del Curso Inicial NH en las ocho ciudades citadas, logró pues la incorporación de 160 personas, mínimamente, (pues hay casos como el de Santa Cruz donde el número fue de 23) al gusto, al deseo y a la capacidad de hacer teatro.**

Los siete anexos mencionados consisten, unos, en Resúmenes de las Charlas Debate de las materias; otros en ilustraciones atinentes a las materias complementarias como Escenografía, Luminotécnica, Maquillaje, Vestuario, Música Sonido; otros a la organización administrativa; y otros a las Planillas Rotativas, que buscan organizar el funcionamiento del Curso sobre una base de participación democrática, en cuanto a las oportunidades de aprender, aprenderá, enseñar y actuar.

Ya que mencionamos las materias, digamos que NH percibe el hecho teatral, desmontándolo para facilitar la transferencia de conocimiento, a través de cuatro materias: Movimiento Escénico, Expresión Corporal, Trabajo Interior y La Voz, que es a las cuales se refieren las aludidas Charlas debate, en las que se mantiene abierto el diálogo, la discusión sobre los contenidos, lo que puede ayudar a la mejor percepción de los mismos.

Como ésta es una nota sólo informativa, no incluimos la descripción de lo que en las ocho ocasiones, fue la realización del Curso en el que fue preocupación —que consta en la Carpeta Central y que se hizo vivencia en las 24 sesiones de trabajo, y en las 36 de incorporación—, lograr un clima de alegría, ternura y solidaridad que al durar permitió que sea el que ha permitido la organización de grupos de teatro en el país allí donde han actuado los Instructores, también capacitados y contagiados del modo NH de hacer las cosas, manteniendo el trato en el nivel de respeto y cariño fraterno por la condición humana.

*No hay cómo medir los resultados cuantitativamente de esos grupos, pero lo cierto es que al margen de la labor señalada de los grupos, el Curso ha hecho su camino no sólo por su irradiación del ámbito de solidaridad, sino siendo utilizado en partes, para la realización de talleres, o en total como Curso.*

*Lo que NH ha logrado con su Curso Inicial para capacitar Instructores Teatrales es labor que llena lo que se aspiró conseguir con él.*

**El Curso como también NH están en marcha, intentando, amorosamente intentando, abrir camino a la familia teatral boliviana, y en algunos casos, más allá todavía.**

## CATALOGO TEATRAL NUEVOS HORIZONTES

Así como el curso Inicial Nuevos Horizontes, en el intertiempo del número 13 y el 14 de **TEATRO**, también figura y vale saber de él, el Catálogo Teatral Nuevos Horizontes.

Desde hace muchos años la pequeña Biblioteca Teatral Lian, está a cargo y servicio del conjunto NH, y prestaba libretos y libros a la gente de Teatro. Pero un día se resolvió que esa acción solidaria tenía que extenderse a todo el país y se elaboró el Catálogo Teatral NH, que sin cesar ha ido y seguirá aumentando.

En la circular con que se hizo llegar el catálogo a amigos interesados en él, se dice:

*“El uso del Catálogo es sencillo. Cada interesado que encuentre en él lo que desea, podrá enviar su solicitud, a la dirección indicada en esta nota y en el Catálogo, acompañando el importe que resulte de la cantidad de fotocopias que abarquen las obras pedidas, más el necesario para el franqueo respectivo”.*

En cada hoja del Catálogo de Libretos y el de Obras, figura previamente el código de ubicación, luego el nombre del autor (índice alfabético), el nombre de la obra, las

En realidad consta de cuatro catálogos: el de libretos teatrales, tamaño oficio, por lo general; el de obras teatrales en libros; el de textos de historia, técnica y teoría teatrales; y el de revistas y publicaciones.

Compendia actual y aproximadamente en total, unos 2.110 títulos.

cantidades de personajes femeninos y masculinos; la cantidad de actos, escenas o cuadros; la cantidad de páginas a fotocopiar; el género a que pertenece cada obra; y observaciones pertinentes.

Que el Catálogo Teatral NH ha prestado servicios lo atestiguan los numerosos pedidos recibidos y atendidos, destacándose el que nos hizo el Teatro de la Casa de la Cultura de Santa Cruz, que se llevó 4.500 fotocopias.

*Y hubo un momento de entusiasmo en los amigos de NH desde Tarija y de El Alto, Teatro del Pueblo y El Trono, que se unieron a la iniciativa de constituir un*

*Circuito NH, de catálogos de pequeñas bibliotecas teatrales en servicio solidario a la familia teatral boliviana. Ese momento puede aún concretarse.*

En la Biblioteca Nuevos Horizontes de La Paz, que funciona en el Teatro Municipal de allí, está presente nuestro Catálogo.

Termina nuestra circular con : *“Todo para bien de que se logre en el quehacer teatral del país, “más y mejor”. Los saludamos fraternalmente”.*

**Los interesados en tener el Catálogo Teatral NH, pueden solicitarlo a: C.T. Nuevos Horizontes - Casilla 5192 - Cochabamba, enviando Bs. 25 para las fotocopias y anillado de las 150 páginas que abarca, más el importe del franqueo correspondiente a la vía por la que desean sea enviado.**

## PUBLICACIONES TEATRALES RECIBIDAS

Aclaremos que nos referimos a las pocas, últimamente llegadas a nosotros por distintas vías:

**EL DUOLITARIO. Boletín Informativo mensual de FUNDARTE, Fundación de Fomento a las Artes, de un lado, y del otro, Boletín Informativo Mensual de Compa, Comunidad de Producciones en Artes; la primera de la ciudad de La Paz, y la segunda de El Alto de La Paz.**

Cuyas direcciones respectivas son: Plan 405, Calle 17 - BN. 609, Casilla 1823, La Paz; y calle Goitia N° 155, Of. 7. La Paz.

Contienen información de la actividad artística en general de ambos lugares, así como de iniciativas, proyectos artísticos y culturales que tienen en los dos Boletines, el apoyo comunicativo, relacionador y por tanto de fomento asociativo, pues los ejemplos en ellos mostrados, sobre cómo de planes diseñados en el afán solitario de hacer, según sensibilidad expresiva y voluntad para los demás seres, encuentran pronto quien hace dúo, y ya entonces multiplicándose el duolitarismo, el camino que comenzó siendo de subida se vuelve de bajada... (es el mismo, dice Heráclito), fructificando en hechos que alientan, acarician o provocan los individuos como tales de la comunidad y a ésta como tal.

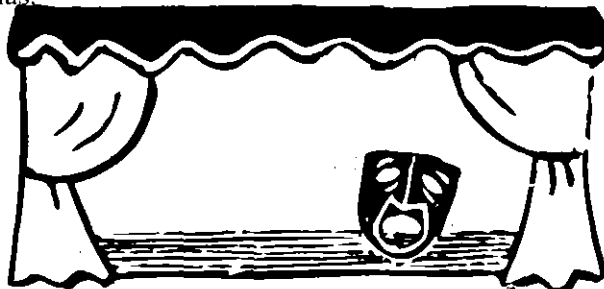
**TEATRALIZANDO. De Tarija nos llegaron los números 1, 2 y 3 de este Boletín de Teatro cuyas responsables son Mildred Velásquez y Rian van Pelt. Junín 667. Teléf. (066) 37805 - 31330.**

Todo lo que comienza bien, comienza por lo pequeño, dijo alguien.

Es lo que parecen haber pensado los amigos de Tarija, pues, ya lo dicen las amigas responsables, el Boletín aparece y continuará, gracias al esfuerzo de todos. Lo que también es un buen inicio. Tal como lo demuestra en el segundo número el contenido del artículo C.T.T.U., en el que dan cuenta de la reunión de los grupos de teatro tarijeño (ojalá haya sido de todos), y conforman la Coordinadora Tarijeña de Teatristas Unidos (CTTU), y anuncian las reuniones de la misma una vez al mes, en el salón del Teatro Cultural La Vinchuca.

*Nos anima al abrazo fraterno de contentamiento el que hayan comenzado tan bien los compañeros de Tarija, y que rápido hayan puesto la mira y logrado funcione la capacidad coordinadora de los grupos teatrales, que es decir, generada y generadora del sentimiento de la solidaridad, abre un campo fraterno en el que sí caben todas las esperanzas.*

El canje que iniciaremos con el envío de TEATRO 14, a todas las direcciones de publicaciones teatrales y artístico culturales, no sólo del país, sino del exterior, posibilitarán que podamos, en extensión relacionada y relacionadora, dar cuenta del recibo de más publicaciones hermanas.



Del libro **PROHIBIDO HABLAR DE LIBERTAD**, cuyo autor es nuestro compañero **Humberto ORTIZ POZO**, reproducimos:

## C U E N T O

*Que está precedido de las siguientes palabra de Esopo, en LA ZORRA Y LAS UVAS, de Guilherme Figueiredo.*

“Debe haber un lugar en el mundo donde haya un arroyo en el que se pueda beber agua en el hueco de las manos, sin que nadie venga a decirnos si es hora de beber o de tener sed...”

“Cuanto más conozco a los hombres, más amor siento por los animales...”

(Palabras de Esopo en “La zorra y las uvas” de Guilherme Figueiredo).

—“La zorra y las uvas”, no es sólo una fábula o un cuento; o simplemente una obra teatral más o menos celebrada. Es sobre todo y por encima del dramaturgo que la concibió, un canto a la libertad que nos enseña ese fabulista contrahecho... Esopo—. Así hablaba aquel hombre ya entrado en años, huesudo y moreno, a los que lo escuchaban acomodados como podían en la estrecha habitación; y se podía percibir en sus palabras, un eco de emoción salido de lo más profundo de su ser. Y más sosegado, acotó:

—Y, claro... ésta sería la obra ideal para llevar a la escena en este momento y hablar de la libertad a través del arte—. Puso énfasis en la palabra “libertad”, como queriendo que los circunstantes comprendieran, anticipadamente, el contenido y no la forma de la obra.

—Y con esta obra, el conjunto podría participar exitosamente en el concurso teatral de este año—; dijo uno de ellos pensando más en lo formal del evento que en el contenido de la obra.

Con menos o con más argumentos que trataban de demostrar una versación que no se tenía en la materia, todos aprobaron la idea. Y la elección no podía ser más acertada. “La zorra y las uvas” era una pieza clásica del teatro universal y sin duda impresionaría bien en el público de la pequeña ciudad que vivía orgulloso de su prestigio cultural y de haber sido, en algún momento, la cuna del teatro nacional; y muy de acuerdo con este

antecedente, mantenía una serie de actividades de gran ribete como los “Juegos Florales Estudiantiles del Sud”, un ateneo de jerarquía auspiciado por el “poderoso”, así lo llaman inflando el pecho sus alumnos, Colegio Nacional Mixto “Suipacha” y que, en sus reiterados éxitos anuales, había consagrado ya un parnaso de noveles vates, que andaban a la caza de inspiración aunque fuera prestada.

Cada año, desde su instalación oficial aprobada por el Ministerio de Educación, se invitaba a un personaje diferente de la intelectualidad tupiceña, que por razones de espacio para desarrollar sus talentos, viven en La Paz. Así, el primer año del evento, estuvo Oscar Vargas del Carpio, el del poema “Paciencia” que en alguna ocasión causó la impaciencia de un ministro falangista de gobierno instituido por “mandato” de las Fuerzas Armadas; y que además es actor y escritor de buenos quilates, aunque su obra no haya concitado la atención de la “rosca literaria de Monseñor Quiroz y Mariano Baptista” —como protestó alguna vez en un reportaje inédito—.



El siguiente año estuvo allí Gastón Suárez, el dramaturgo y escritor creador de "Vértigo", "El gesto", "Mallku" y otras obras que lo colocan entre los autores de éxito, a pesar de que apenas terminó la escuela primaria a la que no quería asistir. Era lo que se dice un "chachón" y a las reconveniones de su madre que escuchando sus sueños de ser "un escritor",

le decía: "Cómo has de serlo hijo, si no quieres aprender a leer..." respondía con la certeza de serlo.

Gastón deleitó con su discurrir literario, pero no pudo colocarle la banda a la hermosa reina del ateneo. "La poca costumbre", dijo, mientras trataba de encontrar el modo.

Después debió estar y no pudo, doña Remedio Oviedo de Daza, esa distinguida dama autora de la letra del vals "Tupiza", que para los tupiceños es todo un himno —lo entonan de pie y a voz en cuello, sobre todo si están borrachos—.

Y así, se fueron sucediendo otras personalidades vinculadas a la cultura: que si no eran oriundos de aquel solar bendito, de alguna manera estaban relacionados con la esencia de "ese" pueblo.

Fue también Humberto Vacallor, ese periodista que anduvo a salto de mata cada vez que hubo un "golpe" y que tuvo que salir varias veces del país para no caer en garras de los organismos de represión, en los que siempre participaba un coronel pariente suyo. Dijo que su profesión era acaso una frustración, porque el periodista es "un escritor a medias o un medio escritor".

**Como para no quedarse cortos y dentro de ese saludable espíritu de la emulación que fructifica en superación, nació el Concurso Estudiantil del Trazo y la Pintura "Gil Imaná", patrocinado por el nuevo Colegio Nacional Mixto "Chorolque" —aquél que un falangista jefe de distrito escolar quiso nominar con el nombre de su difunto jefe de partido, aquél don Unzaga de la Vega que si resucitara y viera lo que fue de su falange, se volvería a morir de pura bronca ante el transfugio masivo de sus falanjosos, en pos del dictador de turno. Los muchachos no se lo dejaron e impusieron el nombre de "Chorolque", aquél caudillo indígena de la independencia, inmortalizado en un rico cerro de provincia y proyectado como denominación de una nueva entidad departamental a que aspiran los tupiceños, que desde ahora llaman a Potosí, "hermano departamento".**

**Gil Imaná fue en persona a la entrega de premios y habló largamente de sus vínculos afectivos con "ese" pueblo y de su afinidad con sus inquietudes culturales. Ponderó los trazos y la pintura de los muchachos, vislumbrando en alguno, acaso, un futuro Picasso.**

Y ese otro concurso de declamación poética para niños, instituido por la Escuela "Gran Mariscal de Ayacucho", donde un pequenín llegó a finalista y no pudo ser el poeta laureado, porque en la larga espera de la función nocturna, se quedó dormido y salió a su última intervención bostezando.

Para la entrega de premios no pudieron traer a una personalidad ausente y tuvieron que conformarse con echar mano de uno presente, el director del único periódico del pueblo que también tenía algo de poeta, nada de músico y una pizca de loco: pues, había que estarlo siquiera un poquito, para mantener una edición

semanal durante diez años, siendo director, redactor y reportero, y teniendo nada más que una multicopiadora. Los soldados y los esbirros, cuando fueron a incautársela, por orden del Comandante del Regimiento Chichas, que capitaneaba con entusiasmo y saña, la represión desatada por la nueva "revolución salvadora del país", —que vino a llamarse de "los reconstructores"—, no acababan de convencerse y en su estupidez, buscaban por todos los rincones de la casa, elementos más modernos y... armas. No alcanzaban a comprender que la única arma del periodista, es su pluma al servicio de la verdad y de la justicia.

*Y por último, este concurso de teatro convocado por el Liceo de Señoritas "Cnl. Pedro Arraya", bajo el nombre de Gastón Suárez, digno homenajeado... Ninguna duda de que "ese" pueblo, sí, era y es un emporio cultural.*

— "La zorra y las uvas" fue además una de las exitosas representaciones realizadas por el legendario Conjunto "Nuevos Horizontes", orgullo de los tupiceños y que marcó época.

trasponiendo su fama las fronteras del país—. Apuntó otro de los circunstantes en la improvisada reunión de aspirantes a actores. Y al hablar de "Nuevos Horizontes", se obligaba a evocar la figura y personalidad de aquel tipo singular que llegó niño y que se hizo hombre en Tupiza, enseñando el arte de las tablas como expresión de libertad; y preconizando la libertad, como lo único por lo que realmente vale la pena luchar y morir.

De todos los allí presentes, sólo el de la idea inicial en discusión, lo conoció personalmente: trató y trabajó con él. Los demás sólo lo conocían porque siempre que se hablaba de "Nuevos Horizontes", se hablaba también de él, como una especie de leyenda.

**Así, un poco desordenadamente fueron entrecruzándose las ideas en el grupo.**

Algún otro pensó para sus fueros: "Será mejor que cualquier obra nacional... Todo lo nacional no sirve... "Mi madre es una chola" o la versión teatral de "La niña de sus ojos", son zonceras... Nunca se ha visto que el hijo de una chola se sienta orgulloso de su madre... Ni que la hija de una chola desprecie a la sociedad

— "La zorra y las uvas" se distingue del teatro populachero— declaró concluyendo su análisis mental e íntimamente satisfecho por no tener nada que ver con cosas de cholos. Su madre no lo era —pensó— y su chica que se encontraba a su lado rozándole con su cuerpo húmedo y rebosante de deseos febricitantes; apretándole la mano sudorosa y haciendo globos con una goma de mascar, que rechinaba entre sus batientes mandíbulas, era una "señorita" hija de una

ciudadina y volverá a sus raíces. Al contrario, hace lo imposible por ser aceptada en esa sociedad, aún negando su origen del que se avergüenza... "La Chascañawi" haciendo "arrastrar" a un tipo de la ciudad, al que pone bajo sus polleras, es otra macana. Seguramente el tipo, también era hijo de una chola..."

señora también de vestido. Además, el apellido... ni duda: era español... Aunque los que la conocieron allá en Cotagaita, donde nadie "tiene pelos en la lengua", decían que la "señora" usaba "ajsu" de calcheña; y que su marido se la encontró en el camino, cuando era chofer y no empresario privado, como ahora. Pero... "cuando la gente se refina, se desatina" —rumoreaban las cotagaitañas "ckara simis".

Todos; o mejor dicho, casi todos, incluido el profesor bigotudo que dirigía al grupo, esbozaron su propio comentario y convinieron en que era la obra apropiada, con autor célebre y desarrollada en el ambiente de la culta Grecia. Para el profesor sería además un desafío a su capacidad de dirección; pues, en los años que llevaba inmerso en la actividad artística, había organizado el conjunto teatral del Colegio "Suipacha", en dos grupos: uno a nivel de estudiantes y otro de profesores, pero con ninguno había llevado a la escena una obra de peso. Ahora se hallaba dirigiendo el conjunto municipal o algo parecido, porque contaba con el patrocinio del "Departamento" de Cultura, o algo parecido; ya que, llamábase a sí mismo, —Departamento— un individuo de aspecto repulsivo, de barba y bigote desaliñados, paliducho y con una sonrisa de hiena, igual que sus actos, hiénicos: cuyo servilismo a los de turno, tocaba el fondo de la inmundicia y su estulticia era realmente notable. Tartufo, pedante, gusano que reptaba ante quien ahora llamaba "mi coronel", con el típico acento melifluido del "llunk'u" y del que, no ha mucho, antes del "golpe" que lo convirtió, como a muchos otros militares, en dueño de vidas y haciendas, se decía que era un mercachifle que le había metido a la Alcaldía Municipal un equipo electrónico por el doble de su valor.

Con este equipo de novatos que más le servían para capear la arremetida de los esbirros del nuevo régimen surgido de golpe y que hacían tabla rasa con todo lo que podía llamarse cultura, pensamiento y libertad en "ese" pueblo: él intentaría la hazaña de escenificar nada menos que "La zorra y las uvas".

—Sí, —dijo el profe acariciando sus largos bigotes de foca—; hay que descartar también las obras de creación colectiva que casi nadie las entiende. Y pensó: "O qué plantean situaciones ajenas a nuestra realidad, como de la hija incomprendida que se fuga o que la echan de su casa y va a juntarse con drogadictos que la hacen "viajar" y la poseen en promiscuidad. La drogadicción es cosa de los yanquis o de unos hijitos de rosqueros en nuestro medio, y que no van al teatro... O el caso de la esposa indiferente y trívola, que se le niega al marido y éste sufre con paciencia de mártir, hasta que pone sus ojos en otra, aunque sólo sea por curiosidad.

durante la acostumbrada fiesta de amigos, y provoca los celos de la frívola esposa. ¡Macanas...! El boliviano como marido es el mismo machista de siempre y si su mujer no quiere a la buena, lo hace a la mala. Y la mujer celosa, araña al marido y se tira de las mechas con la otra en plena fiesta. Esta reacción es común incluso en la pequeña burguesía, cuya cursilería no alcanza a contener al indio que todos llevamos dentro y que por lo mismo, es menos hipócrita.

– Sí –reafirmó el profe– “La zorra y las uvas” es lo mejor. Tiene fondo profundo y forma elegante, –acotó, poniendo en evidencia su amplio conocimiento de la temática teatral y soñando con reeditar el éxito y acaso superar la calidad de aquel “Nuevos Horizontes” legendario. Hasta le pareció oír el aplauso del público puesto de pie.

*– Sobre todo–, remarcó el de la proposición inicial.– porque es un canto a la libertad–. Y otra vez vibró la emoción en su voz. Y es que pensó que en ese momento, la libertad se debatía entre la vida y la muerte, cercenada por la gadaña de la tiranía que con la mayor brutalidad, imponía los términos bárbaros de la “democracia inédita”; porque –decía– no estábamos maduros para la libertad. Y sin que nadie o pocos le comprendieran, repitió las palabras de despedida de Esopo: “Aprended que sois libres! ¡Aprende, Xantos: todo hombre está maduro para la libertad! ¡Para morir por ella!*

Todos convinieron, por lo menos con un gesto, en que, definitivamente, la elección del tema era acertada y casi se daba por descontado el éxito. Sin duda ganarían el concurso, a cuya realización habían comprometido su concurrencia conjuntos de varias ciudades del interior, además del anfitrión conformado por alumnas del Liceo y sus profesores, que ya tenían varios años haciendo experiencia en el tablado para no quedarse a la zaga de los del Colegio “Suipacha”, hacia cuyo alumnado cultivaban una “cordial” antipatía

Resuelto el problema del tema que era bueno por donde se lo viera, en el grupo sobaban los elementos para escoger a los intérpretes: incluso restando a los que siempre asistían a los ensayos, pero nunca participaban –eran mirones– y ahora también estaban en la reunión.

El profe sabía que algunos de éstos eran estar “volando”.  
buzos –“lleva y trae–”, que estaban “mandados” para vigilarlo; para ver lo que hacía y escuchar lo que decía. Durante la reunión no habían hecho otra cosa que escuchar, con una opaca luz de estupidez en los ojos, como si no acabaran de entender lo que se hablaba. El profe, al repasarlos con la mirada, pensó que estarían bien en una creación colectiva de drogadictos, pues parecían

La reunión concluyó no sin antes acordar que los ensayos se iniciarían “mañana mismo” y “en el mismo lugar de siempre”, el Teatro Municipal que les había sido cedido por el llamado “Departamento de Cultura” y que se hallaba sin uso desde hacía tiempo por falta de refacción y de interés en su administración.

Aquella noche, pasada la media noche, una horda armada hasta los dientes, metió a empellones la puerta de la casa e irrumpió en la habitación. Se abalanzaron sobre el hombre indefenso y le dieron con todo: puntapiés, puños, culatazos. Descargaron en su humanidad una violencia salvaje, con furia, con saña. El respondió hasta donde le valieron las fuerzas y a sus gritos, el vecindario, sólo atinó a temblar de miedo.

Antes de perder el sentido, pudo oír al gordo Flores, que capitaneaba al grupo vesánico, proferir:

–¡Carajo...! ¿Con que canto a la libertad...? ¿Con que la zorra y las uvas...? Yo no sé lo que será eso, pero desde que está mi general en el poder, ¡está prohibido hablar de libertad...!

**El pozo oscuro de la inconsciencia le abre sus fauces. Bañado en su sangre caliente; rota la nariz, fracturado el brazo, metidas un par de costillas; a través de la nebulosa que le cubre la vista, ve cómo los esbirros lo destruyen y saquean todo; y mentalmente parafrasea a Esopo: “¿Dónde está el precipicio que tenéis destinado a los hombres libres?”.**

## *Nuestros ausentes*

Indudablemente, el "hombre huesudo y moreno" de este CUENTO, –realidad sucedida en Tupiza y seguida con las mil veces malditas torturas infligidas por la dictadura garciamezista mediante esbirros conocidos, y que son las que con el tiempo lo llevaron a " la sombra final " –es **CESAR ROMANO...** nuestro compañero en el sueño y voluntad de futuro; nuestro hermano NH, tenaz y entregado en la insistencia de hacer todo por el Conjunto; maestro de tantos de nosotros en el arte de trabajar la y con madera...

Él inicia así, nuestra lista lamentable de las hondas pérdidas de compañeros nuestros en el tiempo que **TEATRO** estuvo ausente.

*Le sigue **ALFREDO DOMÍNGUEZ**, manantial de ternura brindada a raudales con su trato, con sus composiciones, su canto, su guitarra, su pintura, sus grabados...*

***MARÍA ELENA BURKE**, actriz, paciencia y voluntad volcadas en el empeño permanente de mantener vivo, nuestro, suyo Conjunto...*

***ALIPIO MEDINACELI**, el compañero y hermano, fundador de NH, consecuencia dicha y expresa de su pasión de libertad vivida en actos..*

***JORGE WILDER CERVANTES**, actor, director, dramaturgo y siempre, el amigo íntimo y componente de NH que contó con su ayuda fraterna...*

***LALO LAFAYE**, el de la voz inolvidable, actor en NH, impresor en Tupiza de muchos pliegos de nuestra revista, hermano con fervor de comunicabilidad...*

***ANA FORTI**, animadora profunda y silenciosa de NH, vertiente de solidaridad, abnegación y ternura infinitas...*

***JORGE SUAREZ**, poeta y cuentista de humanidades, que con sus consejos y apoyos, desde la hora prima, 1946, hizo suyo a nuestro Conjunto...*

*Y finalmente hoy, **ELSA BERNAL**, presencia tierna con su dulzura de generoso trato humano, acompañando y apoyando desde los comienzos a NH...*

**Todos ellos, a quienes amamos, sin olvido, núcleos vivos de integración y apoyo pleno de fraternidad a Nuevos Horizontes, que merecerán de otros su recordación en nuestras páginas para que las generaciones que han llegado estos años al quehacer teatral de NH, sientan y sepan que el gesto y la acción solidaria para todos que caracteriza a nuestro Conjunto, son ellos, los que se fueron "hacia el infinito negro donde nuestra voz no alcanza", los que los nacieron, los forjaron y mantuvieron hasta el último aliento.**

Y es el recuerdo vívido de todos ellos que hoy aumenta esta decisión, de cuantos los tratamos y convivimos con ellos, de mantener, ayudar decididamente a todas las actividades que (representaciones, talleres, cursos, publicaciones, festivales, etc.) desarrolla la familia teatral boliviana.

**Eso, nos hará mantenerlos vivos en su calidez humana, en sus enseñanzas, en su apasionada vocación de hacer por los demás, porque todos ellos, nuestros ausentes, como nosotros, soñaron con un mundo de amor entre los seres humanos, y de " libertad grande sobre la tierra grande".**

## MANIFIESTO

Personalmente no puedo vivir sin mi arte.

Pero nunca puse este arte por encima de todo.

Sin separarme de las personas,  
me permite vivir como soy  
al nivel de todos.

No es un placer solitario.

Es un modo de despertar la nobleza del hombre  
a través del ofrecimiento de una imagen privilegiada  
de los sufrimientos y alegrías comunes

Por eso obliga al artista a no aislarse, sino a someterse  
a verdades más humildes y más universales.

Y quien eligió el destino de ser artista porque se siente diferente,  
muy pronto aprende que no gozará  
de su propio arte y de la diferencia  
si no busca el parecido con los demás.

El artista se forja en este perpetuo ir y venir entre sí y los otros,  
a mitad de camino entre la belleza,  
de la cual no puede abstraerse,  
y la sociedad, de la que no se puede arrancar.

Es por eso que los verdaderos artistas no desprecian nada.

Se obligan a comprender en vez de juzgar  
y, si tienen que tomar partido en este mundo,  
será el de una sociedad donde no reinará el juzgador,  
sino el creador,  
sea éste un simple trabajador o un intelectual.

*Albert CAMUS*

Tomado de EL TONTO del PUEBLO N° 2

## TODO Y NADA

De Jorge Luis BORGES

Nadie hubo en él; detrás de su rostro (que aun a través de las malas pinturas de la época no se parece a ningún otro) y de sus palabras, que eran copiosas, fantásticas y agitadas, no había más que un poco de frío, un sueño no soñado por alguien. Al principio creyó que todas las personas eran como él pero la extrañeza de un compañero con el que había empezado a comentar esa vacuidad, le reveló su error y le dejó sentir, para siempre, que un individuo no debe diferir de la especie. Alguna vez pensó que en los libros hallaría remedio para su mal y así aprendió el poco latín y menos griego de

que hablaría un contemporáneo; después consideró que en el ejercicio de un rito elemental de la humanidad, bien podía estar lo que buscaba y se dejó iniciar por Anne Hathaway, durante una larga siesta de junio. A los veintitantos años, fue a Londres. Instintivamente, ya se había adiestrado en el hábito de simular que era alguien, para que no se descubriera su condición de nadie; en Londres encontró la profesión a la que estaba predestinado, *la del actor, que en un escenario, juega a ser otro, ante un concurso de personas que juegan a tomarlo por aquel otro*

Las tareas histriónicas le enseñaron una felicidad singular, acaso la primera que conoció; pero aclamado el último verso y retirado de la escena el último muerto, el odiado sabor de la irrealidad recaía sobre él. Dejaba de ser Ferrex o Tamerlán y volvía a ser nadie. Acosado, dio en imaginar otros héroes y otras fábulas trágicas. Así, mientras el cuerpo cumplía su destino de cuerpo, en lupanares y tabernas de Londres, el alma que lo habitaba era César, que desoye la admonición del augur, y Julieta, que aborrece a la alondra, y Macbeth, que conversa en el páramo con las brujas que también son las parcas. Nadie fue tantos hombre como aquel hombre, que a semejanza del egipcio Proteo pudo agotar todas las apariencias del ser. A veces, dejó en algún recodo de la obra una confesión, seguro de que no la descifrarían; Ricardo afirma que en su sola persona, hace el papel de muchos, y Yago dice con curiosas palabras *no soy lo que soy*. La identidad fundamental de existir, soñar y representar le inspiró pasajes famosos.

Veinte años persistió en esa alucinación dirigida, pero una mañana lo sobrecogieron el hastío y el horror de ser tantos reyes que mueren por la espada y tantos desdichados amantes que convergen, divergen y melodiosamente agonizan. Aquel mismo día resolvió la venta de su teatro. Antes de una semana había regresado al pueblo natal, donde recuperó los árboles y el río de la niñez y no los vinculó a aquellos otros que había celebrado su musa, ilustres de alusión mitológica y de voces latinas. Tenía que ser alguien; fue un empresario retirado que ha hecho fortuna y a quien le interesan los préstamos, los litigios y la pequeña usura. En ese carácter dictó el árido testamento que conocemos, del que deliberadamente excluyó todo rasgo patético o literario. Solían visitar su retiro amigos de Londres, y él retomaba para ellos el papel de poeta.

*La historia agrega que, antes o después de morir, se supo frente a Dios y le dijo: Yo, que tantos hombres he sido en vano, quiero ser uno y yo. La voz de Dios le contestó desde un torbellino: Yo tampoco soy; yo soñé el mundo como tú soñaste tu obra, mi Shakespeare, y entre las formas de mi sueño estás tú, que como yo eres muchos y nadie.*

Reproducimos del libro *El Hacedor* de Jorge Luis Borges

## EL TEATRO QUE HICIMOS

Pedro Asquini

*Es el libro publicado por Editorial "Rescate" Rafael Cedeño Editor, en Buenos Aires, del que empezamos por tomar estos apuntes:*

Pedro ASQUINI se inició el año 1941 en el Teatro Independiente "La Máscara", hasta 1950, cuando con Alejandra Boero fundaron "Nuevo Teatro" con el que prosigue la lucha para mantener las características de los teatros independientes que Asquini enuncia así:

**"1) Eran grupos organizados democráticamente; 2) No perseguían fines de lucro; 3) Realizaban actividad continuada; 4) Ofrecían los espectáculos al alcance de los bolsillos más humildes; 5) No dependían de empresarios. De ahí su denominación; 6) Tenían como principio fundamental el respeto por el público (respectare: mirar con amor); 7) Tenían en cuenta normas éticas; 8) Presentaban un repertorio identificado con la sociedad y su tiempo; 9) Trataban de experimentar nuevas formas para renovar la técnica teatral; 10) Promovían la revelación de nuevos valores en la dramaturgia; 11) Se proponían jerarquizar la profesión actuarial; 12) Perseguían la elevación moral y la capacitación teatral y cultural de sus integrantes".**

Durante dieciséis años Pedro Asquini estuvo al frente de Nuevo Teatro, hasta el año 1966, cuando se retira de él, pero siguió haciendo teatro en Argentina, adonde luego de una estadía fructífera en Bolivia de un año, regresó a proseguir, como lo sigue haciendo, con el capital de su experiencia teatral, sus impulsos renovadores y sobre todo con una tenaz consecuencia en sus ideales que provoca, todo ello, en propios y extraños, el gran respeto y cariño que como un placer íntimo se le profesa a este compañero Maestro del Teatro.

Antes de transcribir, esta vez por lo menos la parte primera del capítulo BOLIVIA de su libro "EL TEATRO QUE HICIMOS", queremos reproducir lo que en este mismo dice de Pedro, otro grande del movimiento de los Teatros Independientes de Argentina, Onofre LOVERO, que como Pedro, son verdaderos hermanos de NH:

### **"JOVEN HASTA EL FINAL".**

*"Nunca más oportuna la aparición de estas memorias de Pedro Asquini. Primero, porque son tiempos en que las acciones éticas están sobremanera desvalorizadas, y el registro de los paradigmas morales deben ser recibidos con especial beneplácito. Luego, porque este libro se pone en manos del público casi contemporáneamente con la iniciativa de declarar a 1990 Año Nacional del Teatro Independiente, y es eso beneficioso que todos puedan saber con precisión qué fue realmente esa formidable gesta iniciada con la creación del grupo de Leónidas Barletta.*

*"Ambas informaciones están sólidamente amalgamadas en este trabajo del co-fundador de Nuevo Teatro; no porque hasta ahora nadie haya divulgado la conducta que caracterizó a los miembros más conspicuos de la escena libre, o nadie señalara las condiciones sociopolíticas imbricadas en el movimiento, sino porque aquí se tiene la visión del militante insobornable, quien —esgrimiendo lo que el autor estima son sus incontrastables verdades— no se preocupa para nada por quedar mal o bien con unos o con otros.*

*Por lo demás EL TEATRO QUE HICIMOS es un libro de muy grata lectura y de sustancioso didactisismo, y responde fielmente al categórico imperativo que se fijara desde un principio el propio Asquini: ser útil. Contiene medio siglo de historia teatral intensamente vivido por un apasionado creador argentino, y asentado con el mismo fervor en sus emocionantes páginas, donde se desgrana la riquísima experiencia del actor y director, del organizador y maestro, del autor y viajero, del propulsor itinerante, del cotidiano combatiente.*

*"Del poeta que ha decidido ser joven hasta el final".*

**Onofre LOVERO.**

Ahora sí, para comenzar lo que complementaremos en otro número de *Teatro a* reproducimos la primera parte del capítulo del libro de Pedro ASQUINI: *toro a*  
*de la*  
*se*

## BOLIVIA

*GRACIAS a Nuevos Horizontes pude vivir y trabajar un año en La Paz, Bolivia. Durante mi estadía viví dos o tres meses con Liber y Ana Santiago, en lo de Sergio Medinacelli y Carmiña, en lo de Maritza Wilde y su esposo y en lo de Vicky y David Santalla, todos ellos gente de teatro para quienes guardo eterno agradecimiento y a los que no podría dejar de recordar al escribir este libro.*

Siempre digo que hice más en un año en Bolivia que en diez años en Buenos Aires. En efecto, el día de mi llegada refundamos Nuevos Horizontes, el teatro que fundara Liber y cuyo periódico conoció muy bien la gente de teatro independiente de Buenos Aires. Inmediatamente decidimos montar "Puerca Verdad", que creímos más conveniente titular "Corrupción en la corte"; también la gente de teatro me organizó cursos de interpretación y dirección que me produjeron las primeras entradas; a poco andar y ya metido hasta los pelos en el teatro paceño, ingresé al Teatro de la Universidad de San Andrés y al poco tiempo empecé a cobrar medio sueldo y a ensayar "Proceso a Juana Azurduy" de Andrés Lizarraga. A los pocos días logré que Linda Banti viajara a La Paz, para terminar de ensayar y estrenar "... y siempre el teatro". Todo esta parte del plan se cumplió puntualmente. Ya en la segunda parte de mi estadía ingresé, por concurso de antecedentes, como director al canal —que se estaba fundando— de la TV universitaria; paralelamente creamos un grupo de teatro en el barrio marginal de Munaypata, esto con la colaboración de Carmiña Medinacelli. Todo llegó a buen fin. No hubiera podido ser así sin el amor de la grey teatral paceña.

Al partir de Buenos Aires, ignoraba con qué me iba a encontrar en La Paz. Tuve varias sorpresas: la primera fue comprobar que si no existía un teatro boliviano sí existía una colonia teatral amplia que me recibió con los brazos abiertos. La segunda, comprobar que había una actividad teatral si no muy jerarquizada, en cambio, muy variada. Funcionaba, y espero que siga funcionando, un Teatro Municipal que daba entrada, con un extraño criterio selectivo, a muy distintas manifestaciones. La tercera fue comprobar que el teatro boliviano

contaba con un público muy interesante, formado, además de la correspondiente minoría selecta, por gente de pueblo en cantidad. La cuarta se refería a mí: es que a pesar de haber trabajado siempre para la clase media culta, yo estaba preparado técnicamente y sensiblemente para enfrentar, mezclarme con un público popular. Todo ello en un clima político de libertad que comparado con la represión del Proceso que había dejado en Buenos Aires me hacía creer que estaba viviendo una vida de ensueño. Lástima que el golpe de García Meza terminó con este sueño.

## CORRUPCIÓN EN LA CORTE 1979

*Yendo por partes sobre mi labor, diré que comencé por hacer, con ayuda de Liber, el reparto de "Corrupción en la corte", de Peter Müller. Como ya expliqué, la obra exige un nutrido reparto, y alguien opinó que era muy difícil de reunir. Pero pudimos conseguirlo y hasta tuvimos el apoyo del Instituto Boliviano de Cultura, que dictaba cursos de teatro, para cubrir los papeles menores, ensayamos sin inconvenientes, bien es cierto en muy diversos lugares, a muy variados horarios. Pedimos el Teatro Municipal para las funciones, que nos fue otorgado sin problemas. "Corrupción en la corte" estuvo tres semanas en cartel si mal no recuerdo. La escenografía, con enormes muñecos del rey con una copa de vino, y la reina, protagonistas que no aparecen en la obra, estuvo a cargo de Moayma Ibáñez, en ese entonces escenógrafa del Teatro Municipal. La crítica fue muy generosa recibiendo el estreno como un acontecimiento renovador del teatro boliviano. No resistimos a la tentación de reproducir una crítica aparecida en un periódico paceño en oportunidad del estreno:*



## UNA EXCELENTE COMEDIA DE "NUEVOS HORIZONTES"

Anoche se produjo el estreno, en el Teatro Municipal de La Paz, de una excelente comedia del autor húngaro Peter Müller, llevada a escena por el conjunto teatral de la Cooperativa de Nuevos Horizontes. La pieza está dirigida por Pedro Asquini, hombre de teatro argentino con gran experiencia profesional.

"Corrupción en la corte" es el título bajo el que se presenta en La Paz la obra cuyo título original es "Puerca verdad". Quizás el nuevo título no haya favorecido del todo a la afluencia de público el día del estreno, ya que evoca una pieza de época antes que una comedia. Y

"Corrupción en la corte" es esencialmente una comedia cuyo tema es la justicia, procurando desmontar los mecanismos de poder que la controlan, y haciendo gala de aquellos azares que en última instancia pueden determinar su fallo.

No vamos a decir más sobre el argumento, que presenta sorpresas constantemente. Nos referiremos más bien al desarrollo de la obra, comenzando por decir que no tenemos costumbre de frecuentar el teatro en nuestro medio, porque varias veces hemos experimentado la decepción de encontrarnos frente a obras ejecutadas pobremente, por aficionados cuyo mayor valor parece ser la buena voluntad. Este no es el caso de "Corrupción en la corte" donde notamos ante todo un gran sentido profesional. Pocas veces hemos visto aquí una obra que se desarrolle con tanto aplomo y seguridad, sin titubeos. Las interpretaciones en un elenco que cuenta con más de veinte actores, son todas de excelente nivel, aunque no podemos dejar de señalar aquella de Cacho Mendieta en el rol del acusado José Valet. Mendieta realiza un aporte específico al sentido general de la comedia, con una interpretación que alcanza sus mejores momentos cuando el personaje recurre al simulacro de la locura para salvar su pellejo.

La obra es, ciertamente, larga, y esto se hace más notorio hacia el final, cuando se pierde en alguna medida el espíritu de la comedia para ingresar de pronto en un ambiente más bien trágico, demasiado subrayado por la interpretación final que hace Pedro Asquini, el director de la pieza. Sería tal vez conveniente, tanto para el público como para los actores, que en lugar de representar la obra en sesiones de tanda y de noche, se hiciera cada día una sola

representación en un horario intermedio.

*Nuestro público desconfía del teatro, se aparta de él como de un fantasma. La obra que presenta ahora Nuevos Horizontes (ese extraordinario grupo nacido en Tupiza hace tantos años) es una muestra de que se puede representar en nuestro medio un teatro bueno, sin sofisticaciones ni pretensiones intelectuales, un teatro que distrae y divierte sin bajezas, llamando al mismo tiempo a la reflexión.*

Alfonso GUMUCIO DAGRÓN



Los actores que intervinieron en las representaciones fueron David Mondacca, Carlos Burke, Etelca, Hugo Alvarado, David S. Daza, Orlando Huanca, Juan José Diez Medina, Maritza Wilde, Monette Servant, Roberto Molinedo, Héctor Terrazas, Iván Barrientos, Fernando Illanes, Germán Calderón, Pepetus Aramayo, Gonzalo Sánchez, Cacho Mendieta, Carmen Vivado, Sergio Medinacelli y yo. Dirección de coro, Adalberto Barrientos; vestuario, Beatriz Feldberg; asistente de dirección, René Jaitt.

La prensa apoyó en todo momento nuestra actividad.

## *El Camino de la leyenda*

*Lo que se va a leer son las palabras prologales de la autora a su obra teatral "La Toma de la Escuela de Madhubai", que se desarrolla en la India.*

*Por H el ene Cixous*

**Escribir para el teatro es alejarse de s , partir, viajar en la oscuridad, hasta ignorar dónde estamos, y quiénes somos; sentir el espacio, convertirse en un país tan extranjero que inspira temor; perderse y llegar a una región desconocida; despertarse, metamorfoseado en alguien nunca visto: en mendigo, en divinidad ingenua, en anciano sabio.**

**No soy yo y sin embargo lo soy.  Qu  queda de mí cuando me convierto en anciana o en ministro? Casi nada; en el pecho, la palpación de una sorpresa.**

Luego, el sentimiento conmovedor de constatar que si puedo desplazarme, mi alma y mi yo, hasta la India, y hasta seres extraños, ello significa que no estamos, nosotros los seres humanos, tan separados ni somos tan impermeables como parece. Somos chispas de un mismo fuego.  Lo sabemos? Creo que es lo que más activamente olvidamos. Al autor que se

ausenta de sí mismo para alcanzar la India le acaece un tal desgarramiento del yo que se desvanece por haberlo logrado. Y el autor por lo general, se debe tanto a su yo...

**Pero aquello que el autor no hará más que una sola y larga vez al escribir su camino hasta la India, los actores lo realizarán cada día. Por ello los contemplo con una admiración respetuosa.  C mo y de dónde sacan esa fuerza?**

 Acaso no se desvanecen al convertirse en indios? Sin duda. Imagino que se desvanecen todos los días: imagino que guiados, conducidos, seguidos por el (la) director(a) de teatro, tembloroso(a) de emoción, tienen el coraje de realizar el largo viaje de todos los días o casi, de perderse para ir a despertarse dentro de otro yo, para dar su vida como transfusión, a una extranjera, a un desconocido.  Significa una felicidad tal!  Pero a qué precio!

*Y sin embargo el teatro no se hace más que a ese precio: el teatro es ese viajar, es ese desgarramiento, ese arrebatado vertiginoso, que conduce al surgimiento en el escenario de un mundo diferente al nuestro, cotidiano.*

*El nuestro está aplustado, separado por paredes y tabiques, sellado en sus dos extremidades. Aquel que se nos otorga en el teatro está abierto por todos los costados, y continúa hasta el infinito. Aquellos que actúan en el escenario comunican con aquellos que est n en la sala, sin reserva, sin interrupción. En la vida nos damos la espalda, nos evitamos. En el teatro estamos frente a frente, alma con alma. Estamos all  por haberlo querido, y es de común acuerdo que haremos juntos ese mundo: el teatro.*

Mundo hecho con nuestra sangre, nuestros deseos; pero virgen de nuestras memorias. Comienza. De nuevo no sabemos nada. Nuestra sombra, y nuestra luz se intercambian. Regresamos a aquello que, por estar tan dócilmente prendidos a nuestra avara banalidad cotidiana, hemos perdido: primero, los derechos primitivos a la esperanza; la esperanza que las cosas, que nos sirven de historia y de existencia, tan implacablemente

programadas por las grandes máquinas sociales, escapan a toda previsión y se ofrecen a la suerte, a lo humano.

Además el derecho a todos los sentimientos y a las dichas desterradas del mundo calculador, pero, y lo creo, que todavía sobreviven en muchas Indias del planeta: el honor, la exaltación, la delicadeza, la desesperación pura, la confianza, el silencio emotivo, la poesía...

En suma, el derecho a la verdadera grandeza primitiva que fue nuestra en los tiempos en que las gentes no creían que medían más o menos 1,70 de los pies al alma, porque se medían a sí mismas con las estrellas, con la

Historia, con el Universo, con la injusticia, con los misterios humanos y no humanos. Y nos sentíamos a la altura de los misterios: magnífica y microscópica.

**El teatro puede devolvernos nuestra verdadera dimensión, nuestras profundidades y alturas, nuestras Indias interiores. Es ahí en donde tenemos la suerte de reencontrar a los dioses. El aire del teatro está repleto de ello. ¿Los dioses? Quiero decir, aquello que nos sobrepasa y nos arrastra, y a quien nos dirigimos ciegamente. Quiero decir, nuestra propia parte de divinidad. Pues divinos lo somos, en cuanto dejamos de ser marionetas de nuestras propias máquinas. Y cuando comunicamos sin pudor con las estrellas, los secretos del mundo, y los del corazón, sí, cuando formamos parte de la creación, a título de átomos humanos.**

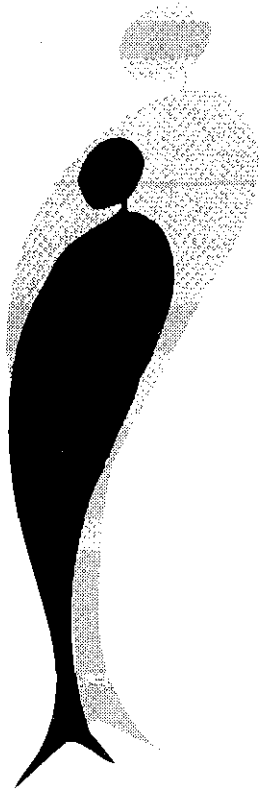
**Aquello que ya no puede suceder en el mundo-máquina sucede aún en el teatro.**

Un telón, un tablado, una caravana, un plató, alturas de mesetas. Llegan: los destinos. ¿Destinos?! ¿Nosotros que ya no tenemos existencia! Y olvidamos que tenemos derecho al destino. Pero el teatro puede y debe

recordarnos que al volvernos «indios», podemos de nuevo pretender nuestros reinos personales, nuestros tesoros individuales, tentar nuestra suerte. Ser los héroes de nuestras historias.

En lugar de arrastrarnos, cabizbajos, hacia la muerte, podemos avanzar hacia la aventura, los ojos desmesuradamente abiertos en la región de las leyendas.

El teatro está presente. Debe estar siempre en presente. Es su suerte. A cada momento estalla el presente. El presente es de un negro brillante. Palpitantes avanzamos sin saber lo que va a suceder. Y ese imprevisible que nos mantiene sin aliento, nos eleva, nos pone fuera de sí, es la vida misma. En el teatro el público no sabe más que lo que sabe el personaje sobre sí mismo. Nadie precede. Juntos, no comprendemos. Juntos, titubeamos. Ello recrea entre todos aquella oscura y estremecedora complicidad arcaica.



*Avanzamos a tientas en la oscuridad,  
escuchando los ruidos de la historia, del  
corazón, de la selva, dándonos la mano.*

*Y en la oscuridad zumbadora del  
teatro, hasta los enemigos se tocan,  
saboreando o soportando el mismo  
deslumbramiento, los adversarios se  
reconocen igualmente emocionados y  
amenazados por lo desconocido, se acercan  
los unos a los otros, y antes de combatir, o  
combatiéndose al mismo tiempo también se  
aman.*

## HÉLÈNE CIXOUS: NARRATIVA Y OBRA TEATRAL

Por Elizabeth BURGOS

**I**mposible abordar la obra teatral de Hélène Cixous sin antes mencionar por lo menos que su obra, entre ficción, ensayo y teatro, alcanza más de cuarenta títulos. Traducida a múltiples lenguas

(inglés, alemán, japonés, danés), sin embargo es desconocida en lengua española, por lo que la publicación de la *Toma de la escuela de Madhubai* constituye una verdadera primicia.

Especializada en filología inglesa, su tesis de doctorado de Estado sobre James Joyce (*Ediciones Seuil*, 1985) está considerada como una autoridad en la materia. Fue catedrática en la Sorbona, y desde 1968 desarrolla una importante labor docente en la Universidad de París VIII, que ella contribuyó a fundar. Directora desde 1974 del Centro de Investigaciones de Estudios Femeninos en el marco de la misma, (centro interdisciplinario cuya labor se ejerce en colaboración con el Colegio internacional de Filosofía de París y con varias universidades de Europa y de Estados Unidos) en donde imparte, desde hace varios años, un seminario de muy alto nivel al que acuden estudiantes de diversas nacionalidades atraídos por esa forma tan singular de abordar y de enseñar la literatura. En efecto, tanto su ficción como su trabajo teórico, se caracterizan por su innovación discursiva, y el quiebro de normas y arquitecturas narrativas convencionales, buscando siempre niveles de sentido, y derroteros de expresión poco practicados. Su obra de ficción, más cercana de la poesía que de la novela, se sitúa en un espacio en el que se cuestiona el lenguaje, el significante, muy alejada de los cánones de la narrativa tradicional. Su móvil es el de una constante búsqueda en pos de la verdad contenida en el hecho humano. Su rasgo distintivo: el de elevarse, partiendo de las contingencias humanas, en un movimiento permanente de ascenso hacia lo sublime, lo cósmico, hasta llegar a las situaciones límite. Mujer y lenguaje: materia que nutre e impulsa su exploración incansable del alma y del cuerpo sustentada en lo que ella llama «poética de la diferencia». Diferencia, que, según ella, no está determinada por la pertenencia sexual sino por la dimensión femenina inherente a toda poesía cualquiera sea el sexo del poeta.

Nacida en Orán en 1937, permaneció en Argelia hasta 1955, habiendo realizado sus estudios en un liceo francés. Hélène Cixous creció en medio de un ambiente en el que, por el sólo hecho de vivir en Argelia, el uso del árabe, francés y español era corriente. A ello se agrega la diversidad de lenguas practicadas en el hogar. De origen judío europeo por el lado materno (Alemania, Austria, Checoslovaquia, Hungría), su lengua materna fue el alemán, mientras que su familia paterna de origen mediterráneo (España, Marruecos, Argelia) practicaba el francés. Este cruce de lenguas y orígenes imprimió en ella un sentido único del lenguaje, y una relación privilegiada con la palabra: vivencia que forjó una visión muy particular del mundo procurándole la materia que alimenta su espacio narrativo. Síntesis de orígenes, y de lenguajes, verbos que se cruzan,

universos aparentemente equidistantes, fusión de lenguajes, y de espacios, convergencia de mundos engastada en una escritura que transmite una voz que emerge de los estratos más arcaicos de la tierra. Diversidad que desde su más tierna infancia la confrontó también con esa crueldad llamada Historia. Su madre obligada a huir del nazismo, mientras que su padre, víctima de las repercusiones de la *Segunda Guerra Mundial en Argelia no podía* ejercer su profesión de médico por mandato del régimen de Vichy. Durante su infancia fue testigo de la opresión de los árabes por los franceses, del racismo de los judíos hacia los árabes, y del antisemitismo de los árabes. Esa relación precoz con la historia la encontramos en toda su obra literaria en la que lenguaje y vivencia son los materiales principales que la animan.

*La lectura de la prosa de Cixous requiere exigencia, lentitud, y atención. Su lector ideal sería aquel para quien el acto de leer exige el mismo rigor que el acto de escribir. Escritura que posee tantas facetas, que el camino más corto sería el de la aproximación lateral. A pesar de la dificultad formal que presenta su lectura, en 1969 fue galardonada con el premio Medecis por su primera novela*

*Dedans. Desde entonces no ha dejado de publicar ficción, ensayo, y teatro.*

*Con más de una decena de obras teatrales en su haber, Hélène Cixous tal igual que en su obra de ficción en prosa, ha logrado plasmar en ellas una visión de una gran coherencia temática, con un claro trasfondo político, sin dejar de serle fiel a la poesía, a pesar de lo radical de sus posiciones.*

Su primer texto teatral *Pupille*, (Pupila) fue publicado en los Cahiers Renaud-Barrault. Le sigue *Le Portrait de Dora* (El retrato de Dora), primera obra suya que se lleva a la escena. Inspirada en el célebre caso de Dora analizado por Freud en sus *Ensayos sobre la Histeria*; aquí el cuerpo habla, se expresa, clama, Freud escucha, pero fracasa. La tensión y el conflicto se sitúan a nivel de la confianza entre el hombre y la mujer, y entre la mujer y otra mujer, y la mujer que se niega a obedecer al Padre. Existe una cierta analogía entre el *Portrait de Dora* y la *Toma de la Escuela de Madhubai*, salvo que en *Le Portrait de Dora*, las mujeres son rivales mientras que en *La Toma de la Escuela de Madhubai*, el amor impera entre ellas.

Puesta en escena por Simone Benmussa en el Théâtre d'Orsay, tuvo una excelente acogida tanto por la crítica como por el público.

"El nombre de Edipo canto del cuerpo prohibido", libreto de ópera, puesta en escena en el Festival de Aviñón de 1978, por Claude Régy, con música de Bucuneheliev. El argumento está basado en la historia de Yocasta que ama más allá de la maldición de la palabras, al nombrar lo prohibido por su nombre, (el nombre de Edipo), lo que significa denunciar el terrible contrato que ata el amor, la mujer y la muerte.

"La terrible historia, pero incubada de Norodom Sihanuk, rey de Camboya". drama histórico poético, puesto en escena por Ariane Mnouchkine en el célebre Théâtre du Soleil en 1985. Hélène Cixous alcanza su confirmación internacional en tanto que autor dramática. El encuentro entre estas dos creadoras de primer orden fue determinante en ese sentido. La

confrontación de la escritura teatral con su creación casi simultánea en la escena, en su devenir práctico inmediato, confirió a su escritura una eficacia dramática certera, sin por ello dejar de estar gobernada por la metáfora. La obra cuenta la historia de Norodom Sihanouk y de Camboya de 1955 a 1979. Durante la primera época, el rey debe defenderse de sus enemigos interiores y de los extranjeros. En la segunda, es el descenso del pueblo Khmer al infierno de Pol Pot. Es una crónica de las desgracias sufridas por ese pueblo, a la vez que un canto de amor a los pueblo Khmeres. El éxito fue total; tanto por parte del público como de la crítica. Actualmente el mismo Théâtre du Soleil se prepara para presentar la última obra de Hélène Cixous "Batailles sur la digue".

"La indiada o la India de sus sueños" puesta en escena también por Ariane Mnouchkine en el Théâtre du Soleil. Con esta obra H. Cixous regresa al tema de la India; pero esta vez se inspira directamente en la Historia que vive el país durante los años de 1937 a 1948. Última etapa de la lucha contra el imperio británico, por la independencia, período en que se realiza la división del país a consecuencia del conflicto entre las dos principales comunidades que lo conforman: la musulmana y la hindú, que desemboca en una sangrienta guerra fratricida, hasta la muerte de Gandhi, que la autora considera como «el caballero de lo absoluto». La acogida reservada por el público fue rotunda.

“Velo negro, velo blanco”, drama poético inspirado en una historia real, en la que la poesía actúa como un contraveneno ante el poder de la muerte. Después de la desaparición de Stalin, tres mujeres. Ana Ajmátova, Nadejda Mandelstam y Lidia Tchukuvakaia, velan por la memoria de sus maridos fusilados o deportados, a la vez que preservan su obra poética prohibida por el poder, memorizándola, salvando así la poesía de ser también exterminada. Es sabido que la obra de Ajmátova escrita durante el terror ha llegado hasta nosotros gracias a los amigos íntimos de la poeta que la memorizaban antes de que ella quemase los folios para impedir que cayeran en manos de la policía.

“No nos marchamos, tampoco regresamos”, poema lírico. Clara juega con su amiga Lucie el destino de su vida con el director de orquesta Nathanaël y el hijo de ambos, un joven músico ciego que muere accidentalmente. El tema de la obra es el de la ceguera real y simbólica. En el teatro el ser humano puede ser un asesino, en la realidad el asesino se llama: ser humano. Esta obra fue leída por Daniel Mesguish y Nicole García en 1991, en el teatro Métaphore de Lille.

**“La historia que nunca conoceremos”, drama épico inspirado en los Nibelungen: el poeta Snorri Sturlusson, el Homero escandinavo del siglo XIII, se va en busca de la verdad sobre las bodas y alianzas entre los héroes: Sigfrido y Krinilda, Brunilda y Gunter. Pero la historia que esperaba narrar se apodera de él y lo atrapa, convirtiéndolo también en personaje de la trama, en parte de la misma historia, viéndose así imposibilitado de contarla. La pregunta que subyace es: ¿Por qué un poeta no sería también capaz de cambiar la historia? Puesta en escena por Daniel Mesguish en el Théâtre de la Ville en mayo de 1994, fue uno de los grandes acontecimientos de esta última temporada en París.**

“La ciudad perjura o el despertar de las Erinias”, tragedia puesta en escena por Ariane Mnouchkine en el Théâtre du Soleil en mayo de 1994. La historia es la de unos corderos que un día se dan cuenta sin quererlo de que sus pastores eran en realidad lobos. Heridos por los lobos, los corderos pierden sangre, y agonizan. Pero no se trata de una fábula, porque los dioses no olvidan, antes por el contrario, vienen a la tierra a castigar a los hombres de hoy por haber renunciado a sus responsabilidades, por haber dejado pudrir su reino y haber aceptado en silencio, por ejemplo, el escándalo de la sangre contaminada. Como suele suceder con las creaciones de Ariane Mnouchkine, el espectáculo constituyó un acontecimiento, tanto por la calidad de la puesta en escena como por su argumento.

*Teatro poético, teatro político; Hélène Cixous no cesa de expresar a través del «Planeta teatro» su indignación, su cólera, su visión de lo que desearía fueran las relaciones entre los humanos. Ella denuncia, no cree en el olvido, pero sí sueña con víctimas que renuncien a exigir el arrepentimiento de aquel que les ha hecho daño, y renunciando así a la venganza, sean ellas mismas quienes otorguen el perdón, instaurando así una sociedad desde sus inicios libre de la cadena infinita del crimen. ¿Será esto algún día posible? Acaso no se trata por ello de una Historia que no se conocerá jamás.*



**TEATRO** de LOS ANDES, con innegable y saludable creatividad escénica artística, motivadora de públicos, ha repercutido en la apertura actual, resurgimiento inusitado de actividades en anteriores o nuevos grupos teatrales en toda la nación, de lo que da una pauta, culminante y generadora, la realización de varios Festivales teatrales, de arte y cultura en distintas ciudades del país, con clara orientación incentivante.

Si es verdad lo de la condición fugitiva y efímera del espectáculo teatral, lo menos que puede intentar el ser humano, es rescatar el verbo, la palabra del texto dramático. Que ciertamente es una parte huérfana en el teatro sin la presencia de los actores, el entorno escénico y el público; como también es cierto todo lo nombrado, en mucho lo es, si carece del verbo.

*Por ello es que hoy, cedida por nuestros hermanos del TEATRO de LOS ANDES, tenemos la satisfacción de publicar LAS ABARCAS DEL TIEMPO –obra ya clásica en el haber de la dramaturgia nacional–, con las notas y reflexiones del autor. Autor nuestro, es decir, de todo el teatro nacional: serviente compañero y hermano, CESAR BRIE.*



# Las abarcas del tiempo

CÉSAR BRIE





## NOTA ACLARATORIA

**E**l texto que presentamos tiene algunas acotaciones que son el resultado de la puesta en escena que hicimos de la obra con el Teatro de los Andes. en nuestro trabajo. el texto teatral es a veces una guía y a veces un resultado de una investigación escénica. Las imágenes, las acciones, los objetos, el espacio escénico, algunas peculiares formas de iluminación tienen un rango equivalente al del texto. Debe leerse el texto como una traza o huella, ya que nacieron al mismo tiempo obra y texto alimentándose uno de la otra y viceversa. Si a alguien se le ocurriera ponerlo en escena, debe olvidarse de todas las acotaciones y hacer su propia obra partiendo de estas huellas verbales. No hay tu tía, el teatro vive en las escenas, cuando los actores encarnan las palabras y junto a los directores crean el universo visual y sonoro. El resto es sólo dramaturgia.

### ESCENA 1: MATRIMONIO

*Procesión contra el viento al ritmo de sikus. Delante va el cura que lleva una cruz con los vestidos de los esposos. Lo sigue Jacinto, la perpetua Amparo, luego Crispín, Epifanía e Hilaco. Jacinto y Epifanía, que están por casarse cambian de lugar hasta estar uno al lado del otro. Luego se atrasan y quedan solos. Se pelean. La Procesión acaba. Epifanía se va.*

**JACINTO.** Epifanía, por favor, espera...*(La sigue)*

**EPIFANIA.** No molestes.

**JACINTO.** No quería ofenderte.

**EPIFANIA.** ¿Así se trata a tu mujer? Búscate otra. *(Corre seguida por Jacinto)*

**JACINTO.** Me duelen los pies, ya no sigas.

**EPIFANIA.** Te dije que te busques otra para maltratarla.

*La música crece y no se oye lo que dicen. Cuando acaba la música ambos se han detenido.*

**JACINTO.** Bueno. Me buscaré otra entonces.

*El cura, Amparo y los demás se van. Jacinto da la vuelta y la escena se invierte. Ahora Epifanía lo sigue.*

**EPIFANIA.** ¿Otra?

**JACINTO.** Sí, otra que me haga correr menos.

**EPIFANIA.** ¿Tienes otra?

**JACINTO.** Claro que tengo otra.

**EPIFANIA.** ¿Como se llama?

**JACINTO.** No sé, ya va a tener nombre.

**EPIFANIA.** Jacinto por favor, hablemos.

**JACINTO.** ¿De qué vamos a hablar? Como avestruz me hiciste correr.

**EPIFANIA.** ¿Es bonita? ¿Quién es, Jacinto, por favor...?

*Aparece Crispín corriendo detrás de ellos.*

**CRISPÍN.** Sí, Jacinto. Conseguite otra. Hartas hay.

**JACINTO.** Callate cojudo, qué te metes vos.

**CRISPÍN.** Epifanía, conmigo casate, no con ese mujeriego.

*Epifanía se detiene. Da vuelta y persigue a Crispín pegándole. Detrás de ellos Jacinto.*

**CRISPÍN.** Yo te quiero Epifanía, desde chiquito me quería casar con vos...

**EPIFANIA.** Fuera de aquí, baboso. No te soporto.

**CRISPÍN.** Ay, pero si yo te quiero, te adoro, pero no pegues, carajo.

**JACINTO.** Epifanía...

*Epifanía de media vuelta. Jacinto la mira y vuelve a irse.*

**JACINTO.** Otra me voy a buscar.

**EPIFANIA.** Jacinto, escucha por favor, estaba ofendida.

**CRISPÍN.** Epifanía, Vení conmigo. *(La sigue)*

*Entra Hilaco detrás de todos.*

**HILACO.** Jacinto. Lo que me debes, lo que té preste. ¿Cuándo me vas a devolver?

*Entran Amparo y el cura. Todos hablan al mismo tiempo. Cada uno con su tema. Es una fila que corre con Jacinto a la cabeza. Detrás de todos va el cura.*

**PADRE.** Jóvenes, una palabrita. Jóvenes calma, cállense. Reflexionen. Caramba. *(Grita)* ¡Bastaaaaa! *(Todos se detienen.)* Párense por el amor de Dios... *(Tose)* Y cásen se de una vez. *(Amparo se acerca)* No Amparo, dejame en paz por favor. Se van a casar ¿sí o no? Esta es la cuarta vez que trató de casarlos. La primera se pelearon delante del altar. La segunda éste llegó borracho y no entendía lo que se decía, la tercera Epifanía se había perdido y no apareció en dos días, y ahora... ¿Se van a casar o no?

**EPIFANIA Y JACINTO.** Sí...

**PADRE.** ¿Sí que?

**EPIFANIA Y JACINTO.** Sí padre...

**PADRE.** ¿Si padre que?

**EPIFANIA Y JACINTO.** Nos casamos.

**PADRE.** ¿Se casan con quién?

**EPIFANIA.** Con él...

**PADRE.** ¿Con él quién... con Crispín?

**EPIFANIA.** No, con Jacinto.

**PADRE.** Y vos Jacinto... ¿con quién, con la otra?

**JACINTO.** Con Epifanía...

**PADRE.** ¿Seguro?... Esta bien... Amparo, prepará la fiesta de una vez a ver si los casamos antes de que se arrepientan. *(Alza la cruz con el pedestal.)* Veinte años llevo aquí y ni un monaguillo que me ayude a cargar la cruz. Crispín, ¿trajiste el altar?

**CRISPIN.** Me lo olvidé, padre.

**PADRE.** ¿Te lo olvidaste? Vos vas a servir de altar entonces. Sacate el poncho, de rodillas. Vamos... Cuando me muera voy a tener que enterrarme solo. Poner agua bendita en un balde sobre mi tumba y jalar de la cuerditá. Ahogado en agua bendita. Así va a acabar el padre Elías.

*Todos hablan y arreglan el altar mientras Epifanía y Jacinto bailan sobre un poncho tendido. El cura los busca.*

**PADRE.** A ver, el poncho. Como reclinatorio. Bien muchachos, aguanten diez minutos más que los casamos y a otra cosa. Si se pelean casados es cosa de ustedes. Ahora conmigo, agarrados. Frente al altar. Crispin, alzá el altar. Cristo, de rodillas. Todo hay que explicarles. Los que tengan algo que decir que hablen, o si no, que callen para siempre.

*El padre se ha puesto detrás del poncho sostenido por Crispín de rodillas. Amparo e Hilaco a los lados, Hilaco toca el charango. De rodillas y de espalda al público, están lado a lado Jacinto y Epifanía que han sido adornados con las coronas y los vestidos de la cruz.*

**AMPARO.** Estas campanas para vos Jacinto. Para que donde vayas ella te escuche. Ustedes tienen la fortuna de amarse y poder decirlo, y todos conocemos su sentimiento. Hay otros que se aman y no pueden mostrar su amor, ¿por qué? *(Mira al padre Elías.)* porque no es posible, no es lícito y la campana toca por dentro solamente... disculpen. *(Se va llorando.)*

**HILACO.** Este dinero en la chuspa. Para que comiencen bien su matrimonio y si pelean, que al menos lo hagan con plata.

**PADRE.** Hijos. Dénme las manos. No caigan en la tentación de la rutina y la indiferencia. Conserve la imprudencia de la juventud, capaz de ilusión y de amor. Sean fuertes, que sus pies no vayan por caminos torcidos, no edifiquen la casa sobre arena. La vida es dura, pero no se abran camino a hachazos ni atropellen a los demás.

**CRISPIN.** Abrevie padre, que me canso.

**PADRE.** Silencio carajo. Sean osados, y no peleen, por el amor del cielo. Quiéranse, que yo los uno porque ya estaban unidos. Que los separe la muerte, pero no la vida, ni el dolor, ni la costumbre, ni el egoísmo. Váyanse, Cristo, están casados.

**CRISPIN.** Padre, la cruz...

**PADRE.** ¿Qué cruz? Ah, la cruz... *(Saca la cruz de su pedestal y la da a los novios.)* Este es el yugo, el arado, duro de llevar, pesado, pero que abre la tierra y la germina. Así es la unión entre los hombres, fértil si aceptan su dureza. Váyanse de una vez. Y que Dios los bendiga. ¡Música... música...!

*Los novios se van arrastrando la cruz como un arado sobre sus cabezas. Los demás cantan. El padre arroja incienso y todos se van hasta que la escena queda vacía.*

**CANCION.** *(Motivo popular)* Gracias a Dios soy soltero, si me emborracho es con mi plata. En una banda y en otra banda, alegría está cantando, palomita...

## ESCENA 2: VIAJE A LA MINA

*Entra El Relator o Muerte ..*

**RELATOR.** En tiempos antiguos, cuando todo era uno, no había distancia. Por eso nadie viajaba sino dentro de sí. Tampoco había tiempo y nada transcurría. Pero una vez, un rayo cayó sobre una piedra y la partió, y un pedazo rodó cuesta abajo. Sucedió que las piedras se miraron, y se reconocieron. Dijeron: "estamos lejos", y se pusieron a caminar. Y cuando se encontraron decidieron seguir viajando. Cada uno esconde lo que ama. Lo que es precioso. Así, la tierra guarda en socavones sus riquezas. Los hombres buscan lo que la tierra oculta porque reciben poco de lo que ella ofrece bajo el sol, y se rebelan a su miseria. Cavan túneles agradecidos y temerosos, para que la tierra no se enoje y los sepulte con ella. *(Sale)*

*Jacinto entra con chamarra y botas de minero. En cada esquina aparecerán los habitantes del pueblo con los que hablará.*

**JACINTO.** Padre, parto a la mina.

**PADRE.** Ten cuidado. ¿Y Epifanía?

**JACINTO.** Se queda padre. Hasta que tenga dinero para llevarla.

**PADRE.** Acuérdate... *(Señala el cielo)* y buena fortuna.

**JACINTO.** Crispín, hasta la vista, cuidado con molestar a Epifanía.

**HILACO.** Dejalo Jacinto, yo voy a estar pateándole. Cuídate hermano.

**JACINTO.** Hilaco, cuida a Epifanía.

**HILACO.** La cuidaré, sin miedo. Piensa nomás en volver a casa.

**JACINTO.** Si algo me ocurre, Hilaco, el día de los muertos ponte mi ropa y ven a buscarme. Voy a estar esperándote... donde quiera que sea...

**EPIFANIA.** ¿Si algo te ocurre?

**JACINTO.** Epifanía...

**EPIFANIA.** Tuve un mal sueño. Una figura extraña, vestida de negro y piel blanca. Tenía alas, pero estaban secas como las ramas de un árbol. ¿Era la muerte, Jacinto? *(Lo abraza.)*

**JACINTO.** No seas tonta mujer. Al año regresaré y haremos casa.

**EPIFANIA.** Mientras estás en la mina, siempre voy a tener miedo que te trague la tierra, pero aquí, parece que tú tienes miedo a gastarte la vida. No te pierdas. Acuérdate de nosotros dentro de la mina y toca tu campana para que yo te sienta. Jacinto, ten cuidado. *(Se va.)*

*Jacinto viaja. en cada esquina aparece uno de los habitantes del pueblo que habla el tiempo que dura un fósforo prendido. El Relator o Muerte trae un guardatojos minero, que Jacinto recibe a cambio de su sombrero.*

**CRISPIN.** Jacinto volvió para carnavales, parecía estar bien, pero se cansaba cuando bailaba. Le dijimos que lo había vuelto flojo la vida de casado.

**JACINTO.** Crispín... ¿Te estarás portando bien, atorrante?

**CRISPIN.** Sí, no seas tonto. ¿Estás enfermo?

**JACINTO.** Ya pasó, Crispín. Un poco de mal de mina. Nada más.

**CRISPIN.** A ver si vuelves para el partido con los de abajo. Sin vos no hay centrodelantero. Nos ganan siempre. carajo.

**JACINTO.** A fin de año vuelvo. Voy a hacer un gol de mediacancha.

*El relator o Muerte entra y mientras Jacinto habla, con un pañuelo le mancha la cara de carbón.*

**PADRE.** El segundo año le ayudamos a levantar paredes, "Un año más y está el techo", dijo y volvió a irse.

**JACINTO.** ¿Padre... padre Elías? ¿Como está padrecito?

**PADRE.** Bien Jacinto, dime tú. Corre voz que has estado enfermo. Que no puedes trabajar.

**JACINTO.** Ya estoy mejor, padre. No se preocupe. Siga casando gente, nomás.

**PADRE.** No hay muchos ya aquí, para casar o bautizar. Más bien para enterrar. Dios te bendiga, Jacinto.

**JACINTO.** ¿La bendición? Ojalá ayude padre, que Dios le oiga.

*Entra Epifanía saca una carta de su chaqueta y se acerca a ella. Epifanía abre la carta y comienza a leerla. Mientras lee, se aferra al hombro de Jacinto y viaja el tiempo que dura su lectura. Jacinto se da vuelta, le aferra las manos y enciende otro fósforo.*

**EPIFANIA.** Le rogué que se quedara, que no volviera a irse. Pero no quiso escucharme. Con el dinero que trajo hicimos cimiento para la casa.

**JACINTO.** ¿Epifanía?

**EPIFANIA.** Jacinto. Dicen que estás enfermo.

**JACINTO.** Ya pasó. Ya estoy curado.

**EPIFANIA.** ¿De veras? Aquí llegó la noticia que estabas en el hospital.

**JACINTO.** Estuvé, Epifanía. Pero lo peor ya pasó.

**EPIFANIA.** ¿Por que no vuelves? La casa no importa.

**JACINTO.** Voy a volver, Epifanía. No temas. ¿Te estás cuidando?

**EPIFANIA.** Claro que me estoy cuidando. ¿Cuándo vuelves, Jacinto, cuándo?

**JACINTO.** Antes de lo que crees, Epifanía. Cuídate por favor.

**RELATOR.** El martes de carnaval se le cayó el pañuelo. Cuando lo alzarón para dárselo vieron que estaba manchado con escupidas de sangre y sílice. Cuando se fue por última vez, tenía los ojos brillantes, como brasas de agua. La mina es una madre que atrapa a sus hijos mientras les da sus joyas. Les come los pulmones, les enferma la piel, los ojos, y a veces cuando está hambrienta, los devora.

**JACINTO.** Yo no quería morirme. Yo solo quería levantar mi casa. Aunque también quería volver a la mina. La mina es extraña. Lo atraca a uno como una mujer. La veneras, la puteas, te pierdes en ella.

*Tambores. Jacinto gira y cae. La escena se oscurece. Hilaco y El Relator hablan con él detrás de una ventana iluminada.*

**RELATOR.** En la víspera de tu muerte vete a dormir temprano para estar de pie cuando amanezca.

**JACINTO.** ¿Quién habla? No te reconozco.

**RELATOR.** Escucha y mira el pasaje de la noche al día, la silueta de los cerros, los animales que despiertan, el sol que llega. Cada uno está solo. Los pájaros que cantan se morirán de a uno en perfecta soledad, en perfecto abandono. Los árboles también, cada nube disuelta y el sol mismo. También tu soledad es parte de la sinfonía.

**HILACO.** Jacinto hermano, ¿qué te ocurre?

**JACINTO.** ¿Hilaco? Vas a despedirme de todos, ¿sí?

**HILACO.** ¿Qué ocurre, Jacinto? Aquí hablan...

**JACINTO.** Es que me estoy muriendo, Hilaco. Me estoy muriendo. El mal de la mina. ¿Vas a mantener tu promesa? ¿El día de los muertos vas a viajar a encontrarme?

**HILACO.** Voy a viajar, hermano. Vamos a charlar.

**JACINTO.** Gracias, Hilaco. Cuida de Epifanía, te ruego. Acabá vos la casa.

**JACINTO.** ¿Hilaco? ¿Me oyen? ¿Hilaco? Padre Elías... Epifanía ¿No me oyen? Aquí estoy, regresando. ¿Me ven, me oyen?... *(Sale llamando, mientras la escena ennegrece)*

### **ESCENA 3: FUNERAL**

**PADRE.** Cuando alguien muere en este pueblo su amigo más íntimo hereda sus ropas, para que el día de los santos se vista con ellas y vaya a visitar al amigo fallecido. Si dejas en la tumba los zapatos del muerto él podrá caminar por la tierra que lo vio vivo. Si apoyas un pinkillo, o una quena donde fue enterrado, el viento soplará para que escuche un huayño. Y si no creen en esto preguntense por qué se sienten solos, si no bailan dentro de ustedes aquellos que amaron, si no cantan en nosotros nuestros muertos. La muerte es como un viaje y si vamos a despedir un amigo, es mala educación darle las espaldas antes que haya desaparecido. El muerto está de espaldas y las espaldas no son ausencia todavía. Dejemos morir dulcemente a nuestros muertos. Es triste olvidarlos antes del olvido.

*Todos han ido dejando ladrillos y encendiendo las luces de los objetos. Jacinto entra cargando escaleras de caña. Cada uno coloca una escalera en los huecos de los ladrillos. Se crea un cementerio con escaleras sobre las tumbas para que los muertos puedan regresar. Epifanía abraza a Jacinto. Amparo la arranca y la sostiene. Jacinto está vestido de blanco. Se pierde en la oscuridad con una calabaza iluminada en las manos.*

## ESCENA 4: DIA DE LOS MUERTOS

*Rumores nocturnos. Insectos y silbidos. Ponen ponchos en el piso del cementerio. al lado de las tumbas y velas en la ranura de los ponchos. Luego se ponen a escuchar a los muertos que hablan desde la tierra.*

**EPIFANIA.** *(Hablando con un poncho.)* ¿Jacinto? ¿Estas ahí? ¿Cómo? ¿Si ya triunfaron sus obras? ¿Obras de qué? ¿De teatro? ¿Cómo se llama usted? ¿Raúl Salmón? Sí, las siguen haciendo. Las montan en una semana y voltean taquilla un mes. Sí, a la gente le encanta los finales felices. No...¿en el extranjero? *(A los demás.)* Quiere saber si sus obras triunfaron en el extranjero.

**HILACO.** Cuando era albañil en Argentina nunca vi nada.

**EPIFANIA.** Dice que afuera no lo conocen, que estuvo en Argentina y nunca vio nada. ¿Cómo? ¿Que no le fastidien más con los argentinos? Que lo último que faltaba es que se vengan a Bolivia a corromper a los jóvenes con la excusa de hacer teatro.

**AMPARO.** *(Hablando con el poncho.)* Sí, ¿cómo? ¿qué desea usted? *(A los demás.)* Se llama Francisco, y es español. *(Al poncho.)* ¿Sí... una mujer? Claro que soy mujer. ¿Anda con ganas? ¿Me describo? Soy bonita, sí... ¿el pelo? Tirando a pelirroja... *(A los demás.)* Dice que no, que la quiere morocha y muy tetuda...

**CRISPIN.** *(Al poncho.)* ¿Como las que le gustan al Padre Elías?

*El Padre le da un cachetazo en la cabeza. Crispín se va a su poncho.*

**AMPARO.** *(Al poncho.)* ¿Pero hace cuánto que no ve a una mujer para tener esas ganas? ¿Que se murió en el mil quinientos cuarenta y uno? Oiga, ¿pero cuál es su apellido?... ¿Pizarro?

**CRISPIN.** ¿Qué?

**AMPARO.** Es Francisco Pizarro.

**CRISPIN.** *(Al poncho.)* ¿Eh? sí, sí. Salud. No, no hemos traído chicha. Está bien, cuando sea la hora chayaremos aquí. ¿Cómo? ¿que me quiere mucho? Yo también. En serio. *(A los demás.)* Es uno que se murió borracho. *(Al poncho.)* ¿Qué estoy hablando? Nada, decía que hace buen tiempo. ¿Que me va a sacar la mugre? ¿Cómo? *(A los demás.)* Dice que viva Bolivia y que me vaya al carajo.

**HILACO.** *(Al poncho.)* Sí, sí señor. ¿Que me ponga firme? Ya estoy firme. Cuerpo a tierra entonces. ¿Cómo, que los gusanos le hacen cosquillas? ¿Y donde los tiene? ¿le entran por el ano? ¿Que le pase un fusil, que va a fusilar a esos gusanos de mierda? ¿Que me calle y obedezca? Que cumpla las órdenes. Oiga, jefe, disculpe, ¿capitán? ¿Cómo se llama usted? ¿Mosca Monroy le decían? *(A los demás.)* Me tocó un muerto jodido. *(Al poncho.)* ¿Los novios de la muerte? ¿Era uno de ellos? *(A los demás.)* Era un asesino.

**AMPARO.** Que se vaya a la mierda.

**HILACO.** ¿Cómo? ¿No eran asesinos, sino qué? ¿Justicieros? Sí, mi capitán, aquí me dicen que se joda usted, y que los gusanos le revienten el pote. No oigo, capitán, ¿se le llenó la boca de tierra? Coma tierra, capitán hasta el fin de los tiempos. *(Todos patean tierra sobre el poncho.)*

**PADRE.** *(Al poncho.)* Dígame: ¿quiere saber si llegó su carta al rey. ¿A qué rey? ¿Felipe Tercero? ¿Quién es usted? ¿Don Huamán Poma de Ayala?...

**CRISPIN.** ¿Huamán qué?

**TODOS.** Shhhh...

**PADRE.** Dígame, voy a transmitir a quien corresponda. *(A los demás.)* Está cantando.

**AMPARO Y EPIFANIA.** *(Cantan mientras oyen.)* Seremos curas seremos frailes, dios mío, oh qué bien dicho, con el cantar el réquiem seremos ricos, seremos ricos.

**PADRE.** *(Al poncho.)* Que los curas de las doctrinas apremian a las viudas y las solteras. las amanceban y las hacen trabajar sin pagarles, y las hacen grandes putas y no hay remedio. Y que piden el doble por cantar una misa, que comen a costa de los indígenas trigo, maíz, papa, y gallinas, carneros, pollos, huevos, tocino y de todo eso no pagan nada. *(A los demás.)* Es un ateo. *(Se va. Los otros escuchan curiosos.)*

**AMPARO.** Que el cura de San Cristóbal de Pampa Chire es cruel, que amarró en cueros al indio Diego Carúas, y le quemó con candela en el culo y en la vergüenza.

**EPIFANIA.** Que le desnudaba a la hija y le metía los dedos en el coño, y la azotaba.

**AMPARO.** Y eso hace el cura a la fuerza con todas las solteras.

**PADRE.** Está bien, está bien, don Huamán...

**AMPARO.** Y no es el único.

*El cura se acerca al poncho. Los demás escapan.*

**PADRE.** *(Al poncho.)* ¿A quién debo referir? Felipe Tercero se murió, ahora en España hay un rey que se llama Juan Carlos. Pero no se interesa de estas cosas. Parece que juega al golf. Sí, igual que entonces. Dios le conserve, don Poma.

**AMPARO.** Padre. Hilaco ya está listo.

*Hilaco se ha vestido con los hábitos del muerto. Habla a las nubes tocando una campanita.*

**HILACO.** Jacinto, ¿me oyes? Es el día de los santos. Estoy yendo a buscarte. Ya pasó un año. Tengo tus ropas, tu campana. Jacinto, ¿me estás esperando? Ya llego hermano mío, ya estoy llegando. *(Sale.)*

**EPIFANIA.** Jacinto, apareces siempre cuando sueño. Siempre vestido de blanco. Vas como si no pesaras, como volando o flotando. Dale noticias a Hilaco. Qué necesitas, si estás conforme. Te extraño todavía Jacinto, te extraño tanto. *(Sale.)*

**AMPARO.** Reconocerás a Hilaco por la campana, Jacinto. Escucha bien. Aquí hemos brindado por tu alma. *(Sale.)*

**PADRE.** Jacinto, con la muerte no se juega. Hilaco va a encontrarte. Si le pasa algo a Hilaco voy yo a buscarte y te vas a arrepentir de haberte muerto. Jacinto, aquí esperamos noticias. Lo que has visto y oído. Si por casualidad has conocido algún muerto italiano, pregunta por la *signora* Carolina Zambonini. Era mi mamá Jacinto. Se murió hace veinte años. Dile que me recibí de cura, que hace diez años vivo en Bolivia. Que aquí el clima es seco y siempre uso camiseta de lana. Que no se preocupe, que nunca me resfrió. ¿Te vas a acordar Jacinto? Carolina Zambonini, la *mamma* del padre Elías... *(Sale.)*

*La escena ha quedado vacía. Inicia la música de la escena siguiente.*

## **ESCENA 5: ENCUENTRO ENTRE HILACO EL VIVO Y JACINTO EL MUERTO**

*Entran Jacinto e Hilaco de lados opuestos. Dan vuelta alrededor de la escena lentamente. Cuando llegan cerca de dos ponchos tendidos en el suelo se detienen e inician a hablar. Mientras hablan se quitan sus abarcas. Jacinto dejará huellas blancas en un poncho negro; Hilaco dejará huellas negras en un poncho blanco. Luego, hacia el final alzarán los ponchos y se cubrirán con ellos.*

**HILACO.** ¿Jacinto?

**JACINTO.** ¿Hilaco?

**HILACO.** ¿Estás muerto Jacinto?

**JACINTO.** ¿Estás vivo, Hilaco?

**HILACO.** Estoy vivo, Jacinto.

**JACINTO.** Yo estoy muerto... ¿Cómo está mi mujer?

**HILACO.** Bien, ahora está bien.

**JACINTO.** ¿Se ha juntado con alguien?

**HILACO.** Todavía no... La estoy cuidando.

**JACINTO.** Si se juntara con vos ¿La querrías?

**HILACO.** Quién sabe. Te lloró tanto.

**JACINTO.** Lo sé. Vos también. Como mujer llorabas, pero yo les veía.

**HILACO.** ¿Y por qué no decías nada?

**JACINTO.** Porque estaba muerto, ¿no? Yo les llamaba, pero ustedes no me oían.

**HILACO.** No estábamos distraídos, es que estábamos vivos.

**JACINTO.** Tienes mis abarcas.

**HILACO.** Para venir a buscarte. Las guardamos para tu hijo.

**JACINTO.** Ah, ya... mi hijo.

**HILACO.** ¿Y cómo es por aquí?

**JACINTO.** Bien no más.

**HILACO.** ¿Hay comida?

**JACINTO.** No, aquí mirar, respirar, caminar, comer, es todo uno. Nunca tengo hambre.

**HILACO.** Debe ser jodido. ¿Hay mujeres?

**JACINTO.** Claro. Encontré a una. Cuando estaba viva era la mujer de un ministro. Paseamos a veces. Pero aún recuerdo demasiado a mi mujer.

**HILACO.** ¿Y duermes?

**JACINTO.** Sí y no. Lo que quiero. Lo más lindo es viajar. Veo de todo.

**HILACO.** ¿Ves a los muertos?

**JACINTO.** Claro. Si no los viera, ¿a qué serviría estar muerto? He visto al Mallqu, a los dioses, andan como nosotros, como los muertos. ¿Quieres viajar conmigo?

**HILACO.** Me da un poco de miedo. ¿Y si me muero?

**JACINTO.** Tengo amigos aquí. No tengas miedo, yo te protejo.

## **ESCENA 6: EL SOLDADO MUERTO**

*Entra un soldado. Trae una espada manchada de sangre en cuya punta hay una carta arrugada. Está herido y sucio. Carga una especie de mochila.*

**SOLDADO.** Hace frío. Ya no siento el hambre, ya no siento la sed y sin embargo tengo frío.

**JACINTO.** El hambre y la sed son de los vivos.

**SOLDADO.** Por favor, quítame el frío.

**HILACO.** ¿De dónde vienes?

**SOLDADO.** Al final de la batalla rematábamos a los moribundos. Le puse una rodilla en el pecho y otra en la sien y le corté la yugular. ¿Alguna vez vieron degollar a un cordero? Le registré los bolsillos mientras se desangraba. Había monedas y una carta. Le había nacido un hijo. La leí mientras él agonizaba. Por favor quítame el frío.

**JACINTO.** Yo no puedo quitarte el frío, porque yo soy parte del frío. Hay cosas que no puedo hacer. Ni siquiera tengo palabras para nombrarlas. Me iré encorvando con los siglos, como tú y como todos, y mis ojos poco a poco se volverán ciegos. Comprendo lo que dices, pero no puedo impedir que un viento invisible nos congele el corazón con los recuerdos.

**SOLDADO.** Todos se llenan la boca con la palabra patria. ¿De qué patria hablan? Fuimos soldados en el Pacífico, en el Acre, en el Cháco, en Siglo Veinte. Yo degollé moribundos, abrí las puertas de las chozas a patadas. Arrastré a mujeres del pelo por las escaleras y las violé en los patios junto a mis camaradas. Desnudamos a los muertos. Les robamos dinero, fotos, recuerdos. Ahora marchamos días y días y nunca acaba el desierto. Los campos están helados, las cosechas perdidas. Me despierto con el ruido de camiones que van a la ciudad con gente amontonada encima. ¿Por qué se marchan? ¿Es patria la ciudad? ¿Por esa patria morimos?

**JACINTO.** Ahora viajas en tierra muerta y en el frío. No es grande la diferencia con los vivos. También los que te sobrevivieron murieron olvidados. No soy yo quien te congela. Es el olvido.

**SOLDADO.** Luego hubo paz. Paz sobre los huesos de los muertos. Paz sobre los ancianos pasados a cuchillo. Paz sobre mis manos, sucias de bosta y sangre. Paz sobre todos. Firmaron tratados, compromisos, acuerdos, papeles más papeles. Eso obtuvieron: rollos de papel a cambio de los montes, barcos de papel a cambio del mar. Estamos en paz.

**JACINTO.** Paz sobre la tierra seca y lastimada, paz sobre la escarcha cayendo en nuestras manos, paz sobre el frío que perdura, paz sobre la noche de los hombres y de los ciegos.

**HILACO.** Paz sobre los muertos y sus lágrimas. Paz sobre los vivos y su sueño. Paz sobre los perros y los niños. Paz sobre mí, paz sobre ti, paz sobre nosotros. Paz...

*Epifanía cruza la escena cantando. Hilaco y Jacinto la oyen pero no pueden verla.*

**JACINTO.** ¿La oyes?

**HILACO.** Sí la oigo

**JACINTO.** ¿Dónde estás Epifanía?

**HILACO.** Ella no está aquí Jacinto. Te está soñando

## **ESCENA 7: JUAN JOSELILLO**

**JUAN JOSELILLO.** Mis libros, ¿vieron mis libros? He perdido mis libros.

**HILACO.** ¿Quién es ese?

**JACINTO.** Es Ismael Sotomayor, el historiador paceño. Siempre se le pierden los libros.

**JUAN JOSELILLO.** Mis libros. Disculpe, ¿ha visto usted mis libros?

**JACINTO.** ¿Sus libros? Señor Lillo, ¿dónde los ha dejado?

**JUAN JOSELILLO.** En un cajón de manzanas. Allí estaban guardados. Miles de libros, cien ediciones del Quijote, todo perdido.

**HILACO.** Señor Lillo, ¿cómo hacen para entrar miles de libros en un cajón de manzanas?

**JUAN JOSELILLO.** Por alquimia, señor mío, por alquimia. Sepa usted que el dueño de mi casa, redujo mi habitación repetidas veces para hacer más cuartos, y tuvo además, dada mi baja estatura, la pésima idea de ganar espacio en el plano vertical con lo que me dejó un metro setenta del tumbado hasta el piso, quedándome apenas diez centímetros para respirar, y todos mis libros arrojados al patio.

**JACINTO.** Usted debía haber protestado.

**JUAN JOSELILLO.** Si protestaba, dado el poco dinero que pagaba como alquiler, hubiera debido dejar mi habitación a ese usurero. Para salvar mis libros recurrí a la alquimia. Los reduje a dimensiones de diez por cinco milímetros. De ese modo entraron todos en mi velador. Luego de mi muerte los llevo en un cajón de manzanas.

**HILACO.** ¿Y cómo hace para leer libros tan pequeños?

**JUAN JOSELILLO.** Ya no se leen, no hay lupa que lo consiga y los microscopios son muy caros. Pero recuerdo lo que está escrito. Con solo verles la tapa ya sé lo que dicen. ¿Dónde andarán mis libros? ¿Dónde?

**HILACO.** Huele a coa, a incienso. A humo.

**JACINTO.** Lleva siempre sus pantalones rotos en las rodillas y los sujeta con ganchos.

**HILACO.** Flojo para coser.

**JUAN JOSELILLO.** Música señores, música (*Espera y luego se gira hacia los dos.*) Música, música. (*Inicia un bailecito. El saca un pañuelo y baila.*) ¡Estoy libre, finalmente liberado!

**JACINTO.** ¿De qué se ha librado, don Lillo?

**JUAN JOSELILLO.** De mi mujer. En vez de coserme las roturas del pantalón, esa bruja cada noche me pegaba con cañería

**JACINTO.** ¿Por qué no se defendía?

**JUAN JOSELILLO.** Jamás alzar la mano sobre una mujer, por mala que sea. Yo le suplicaba de rodillas, con riesgo de punzarme con los ganchos y ella nada. Déle a pegarme en la joroba, con su cañería.

**HILACO.** ¿Por qué festeja, que le ocurrió a su mujer?

**JUAN JOSELILLO.** La aplastó un camión. A festejar. Mi esposa fue aplastada por un camión.

**HILACO.** Usted es cruel.

**JUAN JOSELILLO.** Qué bello, qué bello ser despiadado.

**JACINTO.** Está en su derecho.

**HILACO.** Le bailan los ojos, le baila la joroba, le baila todo.

**JACINTO.** Una vez lo empeñaron.

**HILACO.** ¿Lo empeñaron?

**JUAN JOSELILLO.** Sí, me dejaron como prenda porque no teníamos plata para pagar nuestra bebida. Quedé empeñado por dos noches en una tienda de la calle Yungas hasta que mi amigo Jaime juntó el dinero debido por la bebida. Qué angustia. Como prenda no tenía derecho a probar ni una gota.

**HILACO.** ¿De qué murió?

**JACINTO.** Se murió de hambre.

**JUAN JOSELILLO.** El destino de un intelectual en este país, señores, es denigrarse o irse. He muerto de hambre y soledad señores, no podía ser de otra manera.

**JACINTO.** Encontraron su cuerpo tendido en una cama, en una gusanera.

*Juan Joselillo suspira. Inicia fuera una música de Navidad.*

**JUAN JOSELILLO.** Es nochebuena. Bailo delante de ti niño dios, injusto, maldito seas. Yo amaba mi hogar, amaba a los niños, amaba los libros y el fuego. Ahora voy desconsolado, perdido en la muerte, perdido en la noche, perdido en la escarcha y el frío, irremediamente. ¿Dónde, dónde quedaron mis libros?

*El señor Lillo se va. De su joroba sale un hilo rojo que Jacinto jala. Enhebrados en el hilo van apareciendo papeles viejos. De vez en cuando Lillo se detiene como si le doliera el cuerpo hasta que desaparece repitiendo ¿dónde, dónde andarán mis libros?*



## ESCENA 8: TOMAS KATARI

**HILACO.** *(Parece poseído por algo extraño, una especie de viento que lo vuelve liviano y lo sacude.)*

Usqhayta jamuy, muyuj wayra Llanthuykitaj upiykuwachun  
Ukhitumpi chinkachiwachun  
Ven rápido, torbellino

Que tu sombra me trague entero, y me haga perder en sus entrañas. Me duelen los pies. Tomás, ¿cuánto falta a Buenos Aires? Ya no hay ojotas, descalzos andamos Tomás, ya sin camisa, sin poncho. ¿Quién nos recibirá? El Virrey va a escuchar. Tenemos derecho a hablar. Roba el corregidor, roba el cura, el minero. Verás Tomás, volverá el día en que desaparezcan de nuestra tierra el robo, el hambre y la mentira.

**JACINTO.** ¡Hilaco!

**HILACO.** Waqayniywan juq'uchasqa

Khuyaj jall'pa. qhataykuwayku

mojada con tus lágrimas, tierra generosa, cobijanos. Me duelen los pies Tomás. ¿cuánto falta para regresar a Macha? El Virrey dijo que sí, papeles nos dio. Vamos a gobernar Tomás. Los curacas ladrones van a perder su cabeza, el corregidor también. También los curas que abusan de la fe. No es venganza Tomás, es justicia. Siglos de injusticia están entre mis manos. ¿Que podría yo hacer?

**JACINTO.** Regresa Hilaco, cálmate por favor.

**HILACO.** Nuqa tuta kani, ch'intamin munani

Yuyayniypitaj llakiy kani.

Yo soy la noche, quiero el silencio total.

Y en mi pensamiento soy el llanto. *(Cae. Jacinto le ata en los pies, pañuelos con hierbas.)*

Me duelen los pies. Tomás. ¿Dónde estás? ¿Te mató el corregidor? Aquí estoy, caído en una quebrada con un agujero en el pecho. Me llevan junto a mi escribiente, en pellones de vicuña.

Muerto. La tarde acaba. No lloren por mí. En ustedes vivo. *(Se alza.)*

Nuqawañuyta mask'aj risqani;

awqanchijkuna saruchikunqanku

Yo había ido a buscar la muerte

Nuestros enemigos se van a hacer pisotear

Musu k'ajajtin yuyariway,

ñuqapis yuyariskayki.

Maykamañachus qanrayku

Kaych'ulla sunquyqa chayan

**JACINTO.** *(Tocando la campanita alrededor de él. Espantando a los espíritus.)* Déjenlo, él no está muerto es visita. Vino a traer noticias, a llevar noticias. Tomás Katari, déjalo. A la vida tiene que volver, su destino no llegó aún. Por favor. Déjalo, déjalo.

**HILACO.** Con los grillos puestos me enterraron Tomás. Contigo voy para siempre. Yo repartí tierras, yo calmé dolores, yo estuve en prisión, yo corté cabezas. Y mi asesino no puede descansar. Sin ojos va, sin ver, sin regresar. Yo soy Tomás Katari, y me duelen mis grillos, y me duelen las piernas de tanto caminar. Cuando se encienda la tierra acuérdate de mí.

Yo también me acordaré de vos

Hasta donde sea, por ti

Llegaré, mi viudo corazón.

*Jacinto lo sujeta por detrás y ambos caen. Cantan con todas sus fuerzas. Luego, poco a poco disminuye su canto.*

**JACINTO.** Ya pasó Hilaco. Entró dentro de ti Tomás Katari. Como sombra anda. Es fuerte y no se resigna. Te visitó. Ya pasó.

## ESCENA 9: LAS REINAS MUERTAS

*Entran en escena dos doncellas. Reinas de belleza muertas en un accidente de tránsito.*

**RAQUEL.** Qué sucio está todo. Cuánto polvo.

**RITA.** Te lo dije, teníamos que ir en avión.

**RAQUEL.** No hay avión a los Yungas.

**RITA.** Aay... un indio... Buenos días señor.

**JACINTO.** Buenos días, señoritas... ¿Qué les ha ocurrido?

**RITA.** Ah, si usted supiera. *(Se interrumpen.)*

**RAQUEL.** Nosotras no entendimos bien lo que pasó. Ibamos en la flota a los Yungas, y ...

**RITA.** Se descompuso la flota, ¿sabe? ¡Qué horror! Precipitamos en un barranco...

**RAQUEL.** Era un precipicio, no un barranco. Hicimos un vuelo de más de cien metros...

**RITA.** Aah... Y yo que me pelecé con mi novio antes de partir. Debe estar preocupado. ¿Hay un teléfono por aquí, para llamarlo?

**JACINTO.** No, no creo que aquí haya teléfono.

**RAQUEL.** ¿Por qué te preocupas de ese tarado de tu novio? *(A Jacinto.)* ¿Cuánto falta para llegar a Chulumani?

**RITA.** Tarado será el viejo verde que te mantiene, no mi novio.

**RAQUEL.** ¿Viejo? Hablas por envidia. Tiene sólo 50 años. Sale conmigo, no con vos, bruja.

**RITA.** Scré bruja pero yo gané el primer premio en el concurso. Vos fuiste sólo princesa.

**RAQUEL.** Claro, porque yo no se la chupo a nadie, por eso sólo soy princesa.

**RITA.** Yo soy reina porque me eligieron reina. Sólo por eso. *(Se dirige al público.)* Desde niña mi mamá me llevaba a concursos. A los cinco años fuí reina en el jardín de infantes. Mamá tiene la foto en casa. Dice que yo era divina. El día del mar representé a la esposa de Neptuno. Tenía un vestido con caracolutos, y la corona en forma de caballitos de mar. Recuerdo que mamá me había dicho que tenía que sonreír siempre. Y yo sonreí tanto que a la noche me dolía la cara. En la facultad me eligieron Miss Patología. Yo estudio medicina, ¿sabe? Hay tanta gente para curar. Y ahora fuí reina en el concurso de belleza organizado por la F.C.B.

**RAQUEL.** Federación de Carniceros de Bolivia.

**RITA.** Miss Parrilla. Voy a aparecer en los almanaques de las carnicerías. En traje de baño plateado sentada en una res muerta.

**RAQUEL.** Y tanto que habla la reina, ¿se puede saber cuál fue el premio que yo también recibí como princesa?

**RITA.** Un viaje a Yungas.

**RAQUEL.** ¿Y la reina?

**RITA.** Un viaje a Yungas y también... pero como reina. Las reinas no viajan solas, deben ser acompañadas por alguna princesa.

**RAQUEL.** Idiota. *(Se insultan y terminan ladrándose una a otra.)* Perdone señor, ¿queda lejos Chulumani, sí o no?

**JACINTO.** Cualquiera de estos caminos puede llevarlas. Y es lejos y no es lejos. Depende del paso que tengan.

**RITA.** ¿Para qué le preguntaste? Los campesinos siempre responden así. Sí y no. Te mandan a cualquier parte. Gracias buen hombre.

**RAQUEL.** Muchas gracias. *(Empiezan a irse.)*

**JACINTO.** Señoritas, perdonen un segundo...

**RAQUEL.** Dígame. *(A Rita)* Cuidado, tal vez tenga malas intenciones.

**RITA.** ¿Querrá violarnos? Señor, sepa que mi papá es coronel.

**JACINTO.** No, yo quería decirles por si no se habían dado cuenta que ustedes...

**RITA Y RAQUEL.** ¿Que somos bonitas?

**JACINTO.** No, que están muertas.

**RITA Y RAQUEL.** ¿Muertas?

**JACINTO.** Muertas.

**RITA.** Por eso no me duele nada. Ay, mamá, cómo va a llorar, y papá, ay, ay. *(Sale.)*

**RAQUEL.** Usted es un grosero, maleducado. ¿Cómo se atreve? ¿Yo muerta? Idiota. *(Sale y pisa a Hilaco.)*

**HILACO.** Ay, yo estoy vivo, carajo. ¿Quiénes eran, Jacinto?

**JACINTO.** Falsas fiustas.

## ESCENAS 10: EL PADRE ESPINAL

**ACINTO.** *(Descubre en un costado un banquillo con ropas.)* Mira, las ropas del Padre Espinal.

**HILACO.** ¿De quién?

**ACINTO.** Luis Espinal. El Padre que secuestraron y mataron los paramilitares.

**HILACO.** ¿El cura extranjero?

**JACINTO.** Siempre aparecen sus ropas cuando está por llegar. Allí está.

**ESPINAL.** *(Aparece en calzoncillos, vendado y atadas las manos a su espalda.)* Estoy solo. Todos los hombres están solos, con su misterio, sus razones, su amor.

**JACINTO.** Aparece así en la noche. Lo desatamos siempre, le quitamos la venda, lo vestimos. Y a la noche siguiente vuelve a parecer amarrado y desnudo.

**HILACO.** ¿Quién lo desnuda? ¿Quién le pone la venda?

**JACINTO.** Los niños.

**ESPINAL.** La soledad del huérfano, del anciano. *(Hilaco le quita las ataduras.)* La soledad del delito, la soledad del dolor y de la tumba.

**HILACO.** ¿Los niños?

**JACINTO.** Sí, los niños muertos. Juegan a la gallina ciega y le vendan los ojos. Le atan las manos para jugar al sacrificio. Y lo dejan así.

**ESPINAL.** Cada uno lleva sus heridas, su sensibilidad, *(Hilaco le quita la venda.)* el vértigo de su soledad. Yo no morí para el silencio, porque fui cargado con la palabra.

*Hilaco toma las ropas y viste a Espinal mientras éste habla. Jacinto sale.*

**ESPINAL.** Estoy en el ruido, ¿escuchas? cada vez que un joven toca una guitarra me quedo en carne viva. Todo el dolor del mundo clavado en una garganta. El rock es una oración. He visto una película. Había una actriz joven, casi niña. Tenía una mirada... Adelante... quién no tiene la valentía de hablar en favor del hombre tampoco tiene el derecho de hablar de Dios. Yo llamo las cosas por su nombre. Honorables, el pueblo les observa con ira. Quién renuncia a sus ideas y se alía a su enemigo para llegar al poder, nos merece tan poco respeto como el vendido que se deja comprar por una pega. Esa actriz... sus ojos hablaban más allá del personaje... Encarnaba a sí misma... He visto las calles de Bolivia ensangrentadas, la morgue llena de cadáveres. ¿Para qué recordar a los muertos? La memoria es parte de la conciencia, de su vitalidad. Pero no quiero recordar para la venganza. La venganza es una pasión inútil. Yo estuve aquí, con los pies en el suelo, en el lugar crítico, donde faltaba la luz y el esclarecimiento, con el dedo en la herida. Hay un límite imperceptible entre la prudencia y la cobardía. No quiero la prudencia que conduce a la omisión. Mi tarea fue aquí, al lado de ustedes, para escuchar su voz, y propagarla. Yo estuve aquí. He visto una película. Un *film* delicioso. Era el mundo de unas adolescentes en un liceo. Había una actriz, con una mirada... Era un tejido de anécdotas de colegio: los estudios, los cambios de amistades, la pubertad, los varones, los primeros amores, la rebeldía... un *film* sutil y femenino, mezcla de vivencia y poesía, crítica y sentimiento. Y esa actriz... La intimidad es la transparencia del amor. *(De su bolsillo saca una bala y la observa. Luego la deja en el piso.)* Adelante, no me puedo detener aunque el corazón quisiera. Mi vida es éxodo. Amar profundamente pero siempre en marcha. Pero esa mirada... *(Saca otra bala.)* Quiero descansar... el descanso está en lo sencillo y lo frugal. El descanso está en el arte y la amistad... Adelante... *(Saca un manojo de balas que se le caen de las manos mientras sale.)* Yo enjuago las lágrimas de los ojos de todos, y para siempre, y la muerte desaparece. Ella tenía una mirada...

## ESCENA 11: DESESPERACION

*Dentro la Muerte arrastrando a Jacinto. Hilaco huye. Luego de forcejear Jacinto cae. Hilaco regresa.*

**HILACO.** Amanece. Debo regresar.

Aquí, los olivos se abren en cien años

Cómo flores en una madrugada.

Debo regresar, fue bello contemplar donde no estamos. Hice mi viaje aferrado a un ausente, a ti Jacinto. Por ti, ahora regreso a la vida. *(Se pone sus abarcas.)*

*Canto de Epifanía que cruza la escena.*

**JACINTO.** Quiero volver, Hilaco. ¿La oyes? Mi cuerpo está bajo la tierra, muerto y solo. Mis manos están vacías. ¡Epifanía!

*Siempre sujetado por cuerdas a la Muerte, Jacinto trata de alcanzar a Epifanía, pero la muerte impide que la toque.*

Mis manos tienen tu nombre, son tuyas. Si me toco la cara me acaricias.

Mi boca tiene tu nombre. es tuya mi sonrisa.

Mi cruz tiene mi nombre, pero es tuya la madera y es mía la frente que la besa.

Doy tu nombre a los árboles, tuyo es el perfume, son mías las hormigas y las hojas.

Doy tu nombre a mis pasos. Tuyo es el sonido de los pies en la tierra, es mía la sombra.

*La muerte arrastra y enreda a Jacinto con las dos cuerdas de sus brazos.*

**MUERTE.** El dundú es un árbol,  
y cuando se lo corta  
nunca deja de brotar su savia.  
Como el árbol de dundú,  
de tus ojos van a brotar lágrimas.  
Como cuando se lo corta al dundú,  
así van a caer tus lágrimas.  
Tu pensamiento, tu corazón, se van a recordar,  
como el viento, así, como sopladitos por el viento.  
Tu alma va a quedarse  
como cuando la araña envuelve la hoja en su tela.  
Así va a ser tu pensamiento.  
Así va a ser tu corazón.  
Como cuando se corta el árbol de dundú  
Así de tus ojos brotarán lágrimas  
Y tú te sentirás extraño, querrás volver  
Y tu corazón empezará a recordar  
Y será como el viento.  
Y te habrás envuelto  
Como la hoja seca en la tela de araña  
Así va a ser tu corazón  
Así va a ser tu pensamiento  
Así dice el dundú

*Se va y se acuesta en el fondo de la escena.*

**JACINTO.** Estoy en mi cuerpo, solo, abrazado a mis brazos, enredado en mis piernas. Abro mis alas, me pierdo sobre los sauces y el río para que mi cuerpo duerma. Así reposo, y vuelo y me acuno y tiemblo. Yo no sé más dónde ir cuando la muerte sopla y mi cuerpo descansa.

**HILACO.** Calma, hermano mío, calma. *(Lo abraza.)*

## **ESCENA 12: EL PREDICADOR EN LA TIERRA DE LOS MUERTOS**

*Entra en escena un predicador evangelista que es al mismo tiempo vendedor de Coca Cola. Trae una cruz con un letrero luminoso que se enciende y apaga intermitente, un carrito donde lleva sus refrescos y un gramófono portátil.*

**PREDICADOR.** El fin del mundo está cerca, el hermano sol se apagará por nuestras culpas, el caballo rojo está ensillado y el ángel de la muerte empuña su espada. Porque fornicamos y fornicamos y bebemos alcohol que embrutece y nos alimentamos de ídolos. Yo soy el que abre la puerta y nadie la cierra y el que la cierra y nadie la abre, porque vengo en nombre de Dios que dijo: los justos estarán conmigo ataviados con terno blanco, camisa y corbata de oro. Pero antes del fin habrá una gran calma para que Dios perdone a los que se arrepintieron, a los que fueron generosos en sus ofertas y limosnas. Y la multitud de los salvados, toda con ternos blancos y un vaso en la mano, dará loas y gracias a Dios para siempre. Y no tendrán hambre ni sed, y el sol no caerá ya para ellos. Porque el cordero que está en el trono los cuidará y los guiará a fuentes de soda. Y Dios los consolará. *(Pone un disco, cuando inicia la música el letrero se enciende.)*

**HILACO.** ¿Quién es?

**JACINTO.** Nunca lo vi

**HILACO.** ¿Es otro muerto?

**JACINTO.** No, se debe haber equivocado, está vivo este cojudo.

**PREDICADOR.** Calmen su sed, dijo Jesucristo. Sed de justicia, sed de bondad, sed de sed, hermanos. Yo no vengo a vender sino a ofrecer, no vengo a confundir sino a iluminar, vengo a cuidar el rebaño y apartar del mal camino a las ovejas descarriadas, pero a mí nadie me regala nada. A precio de costo sí, hermanos, el vasito a dos bolivianos.

**JACINTO.** Señor, aquí no tenemos sed. Estamos muertos.

**PREDICADOR.** ¿Están qué?

**JACINTO.** Muertos

**PREDICADOR.** He, qué chistoso, que simpático.

**JACINTO.** Yo soy un muerto.

**PREDICADOR.** Y yo soy la flor que perfuma vuestra vida, y ... no puedo ser la flor, déjenme ser su perfume y alegrar los corazones con el arrepentimiento. Déjenme ser la voz del hijo del padre y si no puedo ser la voz déjenme ser al menos su palabra, porque está escrito: *In God we trust*. En Dios creemos, *we trust in God*. Déjenme ser la fuente de vuestro sudor, y si no puedo ser la fuente, déjenme ser al menos su gota, y rodar por vuestra cara como una lágrima, y si no puedo ser la lágrima déjenme ser el vaso que la recoge para que Dios vea nuestro esfuerzo y en su infinita bondad nos refresque el corazón con su verbo y la garganta con refresco dije, al menos un boliviano el vasito hermanos.

*Aparece la Muerte. El predicador sirve vasos de Coca Cola a los presentes.*

**PREDICADOR.** Llega la bendición de Dios. Hagan su oferta hermanos. Nada les pido, yo cierro los ojos, es gratis mi palabra, pero recuerden que Dios todo lo ve. Dios se alzaré dentro de poco de su trono y te diré: Hijo, te di la palabra y refresqué tu garganta ¿y tú me diste sólo cincuenta centavos? Y tú bajarás los ojos, rojo de vergüenza y musitarás derramando lágrimas: sí, mi señor, me iluminaste, me refrescaste y sólo te di cincuenta centavos. A la diestra de Dios estarán los generosos, los que todo lo dieron por él, la vocación, el arte, la palabra y tres pesitos tal vez por un vaso.

*Nadie da nada. Jacinto, Hilaco y la Muerte derraman la Coca Cola al piso, y arrojan los vasos.*

**PREDICADOR.** ¿Qué les ocurre? Dios dijo: vayan y trabajen, y ustedes trabajan y se ganan el pan con su trabajo. Y al predicador Dios dijo: ve y habla, refresca a los sedientos y calma a los necesitados. Por favor, calma. Y nosotros incrédulos, preguntamos: señor, ¿quién nos pagará el refresco? Y el señor se enojó y nos advirtió: malos predicadores, confíen en los hermanos que escuchan a través de ustedes mi palabra. Ellos darán su limosna para mi Iglesia. *(Está asustado. Los muertos avanzan hacia él.)* La limosna señores. Está bien, no están obligados. La palabra es refresco del alma, el refresco es pañuelo del cuerpo. Burbuja ferviente que calma y alegra. Palabra de Dios, palabra sagrada. *(La muerte lo toca.)* Puta, ¿dónde me metí? *(Cierra los ojos.)* Calma señores, yo no hice nada. Socorro, alguien que no esté loco. ¿Dónde vine a parar?

*Inicia desde fuera una canción. Jacinto barre la tierra con una escoba blanca.*

**MUERTE - RELATOR.** *(Tiene fuego en la manos.)* Aquí está la palabra. Pronunciando gota a gota el tiempo en que vivimos, del que hicimos parte, como el chillido de un pájaro en medio de su sed, como el jadeo del amor reptando en las habitaciones. Aquí está la llave, para abrir la puerta del jardín perfumado, y extender nuestro pobre vendaje sobre la rabia de los niños, sobre el susto de los hombres que atraviesan la calle. Aquí está la paz, el tiempo, el impulso, para cerrar los ojos en medio del ruido y percibir el ruido, para abrir los ojos y descubrir nuestro brazo, trabajando. Aquí está el polvo, para amasar el pan y compartirlo con aquellos que del polvo se alzaron y compartieron con nosotros su memoria. Aquí estamos. *(Sale.)*

**HILACO.** ¿Estás borrando las huellas, Jacinto?

**JACINTO.** Hilaco, es hora, Debes irte. Voy a borrar las tuyas, las mías. Ya no regreso.

**HILACO.** Adiós Jacinto.

**JACINTO.** Adiós Hilaco.

*Aparece Epifanía detrás de una ventana iluminada con velas.*

**HILACO.** *(Alejándose de Jacinto ve a Epifanía.)* ¡Epifanía!

**EPIFANIA.** ¿Hilaco, estás bien, Hilaco?

**HILACO.** Los muertos no sufren, Epifanía, sino dentro de los vivos. Les duele cuando los recordamos, pero mucho más les duele si nos apuramos demasiado a olvidarlos. (*Salen.*)

**JACINTO.** Aquí me quedo, barriendo mis huellas, viajando hacia el frío y la nada. Mientras haya memoria, yo seguiré existiendo. Hasta la última sílaba, hasta el último aliento, hasta la última nota.

*Se oye desde fuera la canción de los muertos. Jacinto barre poco a poco hasta desaparecer. Luego entran todos tocando y cantando y vuelven a irse. Queda olvidada la cruz intermitente que poco a poco se apaga.*

## NOTAS A "LAS ABARCAS DEL TIEMPO"

En el aniversario de un muerto, su amigo más íntimo viaja a encontrarlo.

Entra en el país de los difuntos (que en los Andes no equivale al infierno) y junto a su amigo lo recorre: encuentra otros muertos que lo interrogan.

Cada encuentro es una metáfora y una puerta abierta a nuevas visiones. El viaje por la tierra de los muertos es también un viaje en la historia.

Bolivia aparece en jirones, en un mapa ardiente y desesperado. Los dos amigos se reconocen, encuentran a un soldado muerto. El vivo es poseído por el espíritu de un indígena libertario y el muerto se desespera porque quiere volver a estar vivo. Aparecen dos reinas de la belleza muertas en una carretera; Juan Joselito, el primer etnólogo boliviano muerto olvidado y en miseria; el padre Espinal, secuestrado y asesinado por paramilitares en 1980. Un predicador vivo caerá por equivocación en la tierra de los muertos y un extraño relator, ¿la muerte?, guiará a los espectadores en este viaje.

Los muertos nos ayudan a encontrar una nueva relación con los vivos. Sólo desde esta postura, esta obra tiene sentido. El más allá de la vida es la vida misma a la que la muerte le da fecha y sentido. Toda fiesta verdadera, todo

festejo profundo nace de la conciencia de la finitud y de la muerte, no del vacío. La extrema alegría desemboca en el llanto y el llanto que evoca a los muertos deja de ser llanto para transformarse en júbilo.

Nuestros muertos tienen derechos que sólo nuestra memoria puede otorgarles.

No se trata de rendirles homenaje, sólo de recordar que ellos fueron vivos y que murieron en la misma corriente por la que hoy nosotros nadamos y existimos.

Todos transcurrimos en un breve tiempo. La memoria sirve a pesar las horas y los destinos para vivir y trabajar con lucidez y alegría. Además, aquellos muertos que sentimos nuestros, y son miles, nos habitan, golpean a nuestra puerta, cotidianamente dialogamos con ellos. Y a pesar de despojarles de sus defectos, como si la inmaterialidad fuera una pequeña forma de santificar a los que fueron, no podemos evitar de reírnos de y con nuestros muertos. La muerte duele, no puede ser solemne. El recuerdo es carne, rabia, emoción y risa.

Los muertos son tenues porque sólo pueden sugerir, aparecer, entrar en sueños, memorias, papeles viejos. Por eso la forma sublime del olvido es una extraña mezcla de humor y de recuerdo.

## OTRAS REFLEXIONES SOBRE "LAS ABARCAS DEL TIEMPO":

El Teatro de los Andes estrenó su último espectáculo: *Las abarcas del tiempo*, en el Teatro Municipal de La Paz, el 15, 16 y 17 de noviembre de 1995.

Esta obra es muy diferente a las otras dos obras (*Colón* y *Ubu en Bolivia*) que el Teatro de los Andes ha realizado. Aquellas son obras grotescas, sátiras sobre el descubrimiento y la violencia, adaptadas a un contexto andino boliviano.

*Las abarcas del tiempo*, es un drama, no exento de humor, ya que consideramos el humor un aspecto imprescindible en nuestra

estética, pero no es una comedia.

*Las abarcas del tiempo* es fruto de algunos estudios, investigaciones escénicas y reflexiones que estamos realizando.

La investigación escénica trató de colocar en el mismo rango a las acciones de los actores, los objetos escénicos, las imágenes descubiertas y el espacio escénico concebido como un lugar que interroga, que se expande y contrae, que está vivo. Los estudios han sido de carácter antropológico, ligados al mundo andino.

Los cronistas, la idea de los muertos en

el mundo andino, las costumbres, las leyendas. Parte del material descartado en el montaje final de esta obra, será utilizado más adelante para otra obra sobre mitos y leyendas de los Andes. Recibimos ayuda y consejos de algunos antropólogos que residen en Sucre, a los que agradecemos vivamente. La otra parte del estudio ha sido específico sobre algunas figuras históricas: la biografía de Tomás Katari, la historia de Ismael Sotomayor y la poética versión que de él dio Jaime Saenz, todos los escritos del Padre Espinal, sus Oraciones a Quemarropa, sus críticas cinematográficas, sus editoriales en *Aquí* (el semanario que dirigía), la descripción de su secuestro y asesinato.

El breve texto de esta obra sintetiza estos estudios de meses, pero no es un texto teórico sino poético, como corresponde a una escena teatral.

Las reflexiones que viajan en modo invisible detrás de esta obra son las siguientes:

Una obra de teatro que no es realista, debe buscar un modo de actuación acorde con su principio. Una actuación precisa concreta, pero no realista.

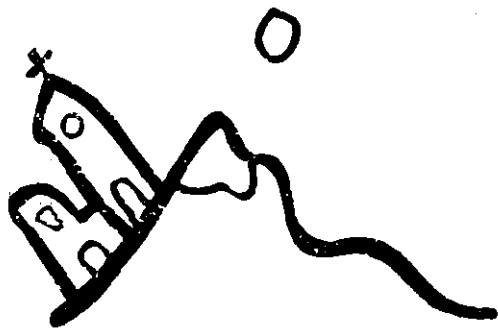
Que permita a los espíritus poder vagar en la escena en modo orgánico. Que les permita existir en cuanto tales. En esta obra aparecen muertos, se dialoga con ellos. Cada muerto es una visión, pero es también una persona concreta que sintetiza en su forma de aparecer, le hablar, de hacer, lo que fue en vida, la forma en que vivió y murió. Espinal tiene los dolores de su suplicio, la rabia de sus arengas y la luzura y sencillez de su inmaculada visión del arte y de la juventud. Ismael Sotomayor vaga entre los muertos buscando lo que hasta el final buscó entre los vivos: su derecho a investigar, a estudiar las costumbres de su pueblo. Tomás Katari aparece introduciéndose en un hermano de la raza. Su espíritu lo posee a través de su popeya que consistió en una gigantesca aministrata de Marcha a Buenos Aires y en su

regreso con títulos para poder ejercer justicia. Por eso le duelen los pies, y el aire que le falta es el de hoy, donde en forma más velada siguen perseverando la usurpación y la injusticia. El soldado viaja entre los muertos helado y quemado al mismo tiempo por su botín de guerra: dinero, recuerdos de sus víctimas y la sensación de haber cumplido con un destino que no buscó y que le fue impuesto.

Las emociones metafísicas están en la raíz de cualquier forma de arte. La historia que contamos es también un pretexto para provocar en los espectadores un atisbo de estas emociones. En la escena, estas emociones no pueden transmitirse en forma directa y simple, como ocurría en el tiempo de los griegos. Somos una sociedad diferente. Paradójicamente, la metafísica, la emoción primordial, el contacto con lo misterioso que rige parte de nuestra existencia, se da en la escena escondido a través de la anécdota y la historia. La forma elegida interroga los elementos de la historia y esconde, como detrás de una cortina, al aliento metafísico que la motiva y provoca. Está presente, pero velado. Y cada espectador puede descubrirlo dentro de sí, en las cuerdas y fibras que estas aparentes historias puedan tocar dentro de él.

Por último una reflexión ética: introduciéndonos en el mundo andino, no hemos querido reproducir rituales indígenas ni hacer folklore de esto. Pero nos hemos alimentado del aliento metafísico de la cultura andina para contar una historia que creemos, pertenece a Bolivia y a todo el universo.

Nosotros, Teatro de los Andes, cuatro bolivianos, dos italianos y un argentino, no hablamos en nombre de nadie más que de nosotros mismos. Pero sabemos que hemos iniciado un camino irreversible hacia lo profundo de esta tierra grande y generosa. Con esa postura ética hemos realizado *Las abarcas del tiempo*. A ustedes ahora, queda juzgarla.

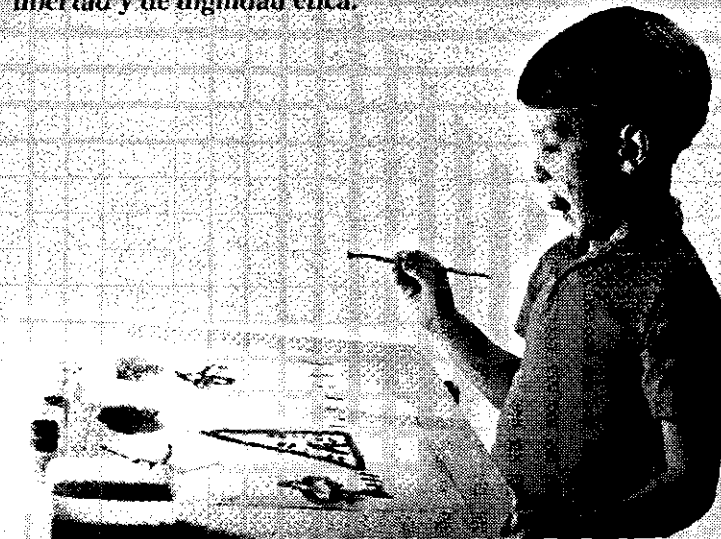


## TEATRO DE LOS ANDES



**SURGE**  
**LA MEJOR**  
**ALTERNATIVA**  
**PARA LA EDUCACION**  
**DE SUS HIJOS...**

La Corporación Educativa Santa Cruz, cree y afirma que "Educar es proporcionar los medios que ayuden a los seres humanos a realizar su destino" considerando no solo el presente, sino sobre todo el futuro con un devenir de amor, de libertad y de dignidad ética.



GRAPHICS 49-8764

Informaciones: Telf.: 48-8515 Fax: 46-1344 email: [eduardo@cadex.org](mailto:eduardo@cadex.org)



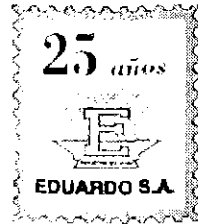
***SEGUNDO FESTIVAL  
INTERNACIONAL de TEATRO  
SANTA CRUZ DE LA SIERRA  
15 al 25 de Abril 1999***

**APOYA**

***al Conjunto  
NUEVOS  
HORIZONTES***



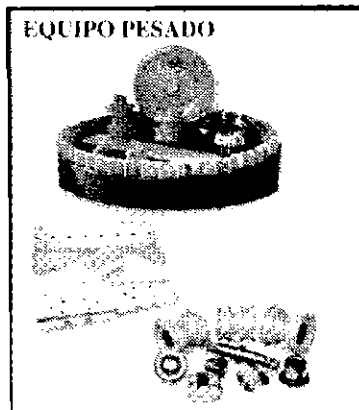
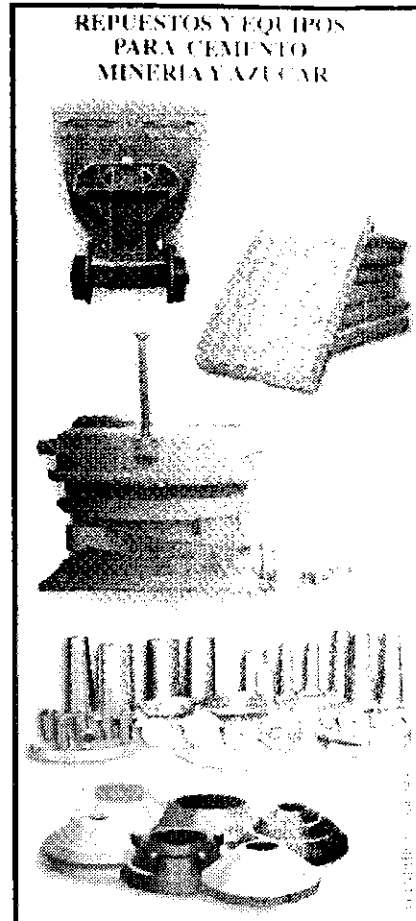
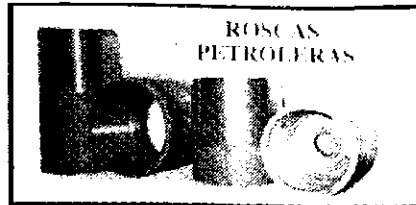
# EDUARDO S.A.



FUNCIÓN DE: Aceros al Carbono y Especiales. Hierro Gris y Nodular  
Bronces en diferentes aleaciones. Aluminio.

FABRICACION DE EQUIPOS, REPUESTOS Y ACCESORIOS PARA: Petróleo. Cemento. Azúcar.  
Construcción. Minería. Agrícola. Carpintería. Agua potable. Equipo Pesado.

FABRICACION DE MUEBLES PARA: Oficina. Hospitales.



Av. Brasil entre 2da. y 3er. anillo (Parque Industrial Liviano Av. N°1)  
Tel: 461630 - 462899 - 462652 Fax: 591-3-461344 eMail: eduardo@comex.org Santa Cruz - Bolivia

***SEGUNDO FESTIVAL***  
***INTERNACIONAL de TEATRO***  
***SANTA CRUZ DE LA SIERRA***  
**15 al 25 de Abril 1999**

**APOYA**

***al Conjunto***

***NUEVOS***

***HORIZONTES***

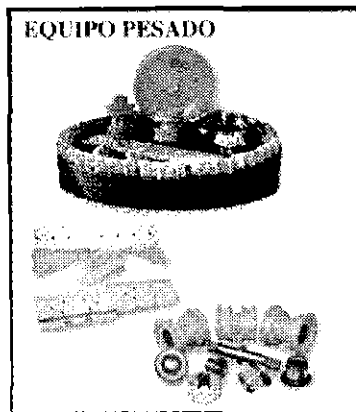
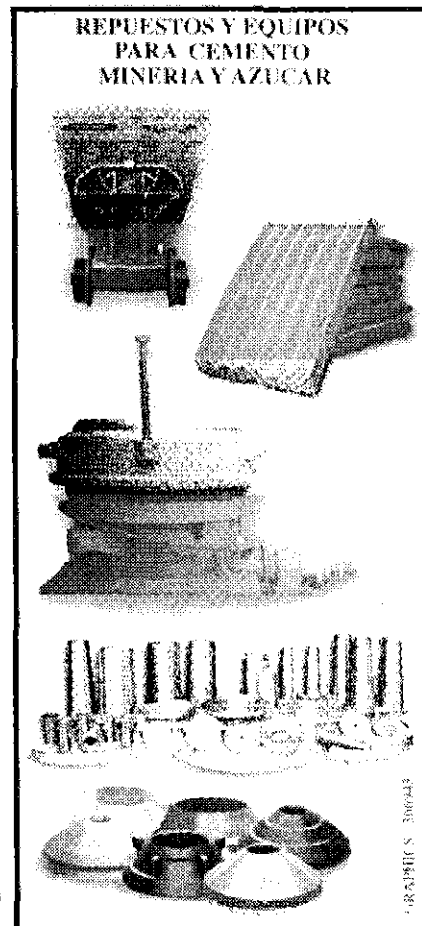
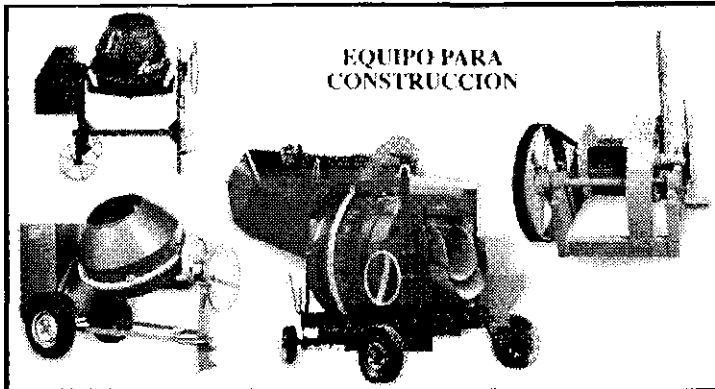


# EDUARDO S.A.



FUNDICION DE: Aceros al Carbono y Especiales. Hierro Gris y Nodular  
Bronces en diferentes aleaciones Aluminio.

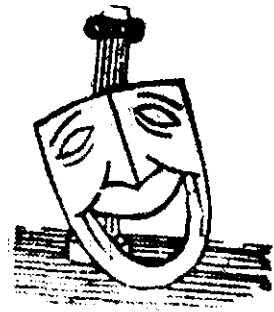
FABRICACION DE EQUIPOS, REPUESTOS Y ACCESORIOS PARA Petróleo Cemento Azúcar  
Construcción Minería Agrícola Carpintería Agua potable Equipo Pesado  
FABRICACION DE MUEBLES PARA: Oficina Hospitales.



Av. Brasil entre 2do. y 3er. anillo - Parque Industrial Liviano Av. N° 13  
Tel: 461630 - 462899 - 462655 Fax: 591-3-461344 eMail: eduardo@cantex.org Santa Cruz - Bolivia

**COMSUR S.A.**

*siempre en  
apoyo a la  
cultura  
de nuestro pueblo*



*Este N° 14 del TEATRO  
fue compuesto y diseñado  
en Imprenta Asunción  
Hamiraya N° 140  
Teléfono: 250398*